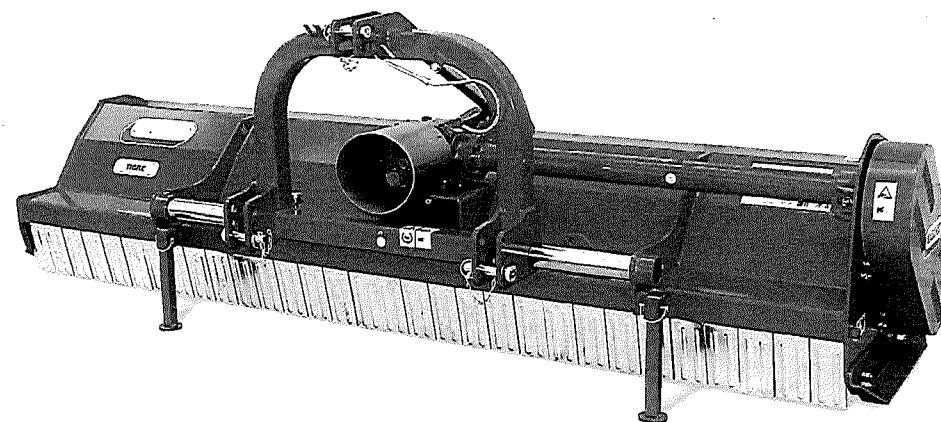


YSTAMASKINER

TIGRE



Cod. F07010478 2008-01

*) Valido per Paesi UE

*) Gælder for EU-lande

*) Voimassa EU -jäsenvaltioissa

SV ANVÄNDNING OCH UNDERHÅLL
DK BETJENING OG VEDLIGEHOLDELSE
FIN KÄYTTÖ- JA HUOLTO-OHJE

1.0 IDENTIFIERING

Varje maskin är försedd med en märkskylt (A Fig. 3) som innehåller följande uppgifter:

- 1) Tillverkarens adress.
- 2) Typ av maskin.
- 3) Maskinens modell.
- 4) Serienummer.
- 5) Tillverkningsår.
- 6) Standardvikt.

Vi rekommenderar att du skriver ned maskinuppgifterna på skylten nedan tillsammans med inköpsdatumet (7) och försäljningsställets namn (8).

1.0 IDENTIFIKATION

Hver maskine er udstyret med et identifikationsskilt (A, Fig. 3), der angiver:

- 1) *Producentens adresse.*
- 2) *Maskinens type.*
- 3) *Maskinens model.*
- 4) *Serienummer.*
- 5) *Produktionsår.*
- 6) *Standardvægt.*

Det anbefales at udfylde nedenstående identifikations-skilt med købsdatoen (7) og forhandlerens navn (8).

1.0 KONEEN TUNNISTUS

Jokaisessa koneessa on tunnistuskilpi (A, kuva 3), josta käy ilmi seuraavat asiat:

- 1) Valmistajan osoite
- 2) Koneen tyyppi
- 3) Koneen malli
- 4) Valmistusnumero
- 5) Valmistusvuosi
- 6) Laitteen paino

Pyydämme sinua merkitsemään muistiin tunnistuskilven tiedot alla olevaan kilven malliin, yhdessä ostopäivämäärän (7) ja jälleenmyyjän nimen (8) kanssa.

The diagram shows a rectangular identification plate with rounded corners. It contains several fields for information:

- TIPO**: A large rectangular box labeled (2).
- MOD.**: A rectangular box labeled (3).
- PESO**: The text "PESO" is above "Kg", which is above a rectangular box labeled (6).
- MATR.**: A large rectangular box labeled (4).
- Recommended Oil**: Small text above "AGIP ROTRA MP 68W/140" and "AGIP GR MU EP 2".
- CE**: The CE mark.
- ANNO DI FABBRICAZIONE**: Text above a rectangular box labeled (5).

 To the right of the plate is a data entry form with two large rectangular boxes:

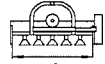
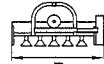
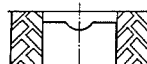
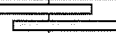
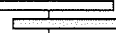
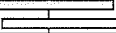
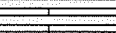
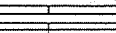
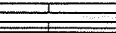
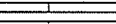
- (7)**: A box for the purchase date.
- (8)**: A box for the dealer's name.

SVENSKA		DANSK		SUOMI	
INDEX		INDHOLDSFORTEGNELSE		SISÄLLYSLUETTELO	
1.0 IDENTIFIERING	2	1.0 IDENTIFIKATION	2	1.0 KONEEN TUNNISTAMINEN	2
1.1 Tekniska data	4	1.1 Tekniske data	4	1.1 Tekniset tiedot	4
1.2 Inledning	6	1.2 Forord	6	1.2 Alkusanat	6
1.3 Varningssymboler	8	1.3 Advarsler	8	1.3 Varoitusmerkinnät	8
1.4 Farosymboler	8	1.4 Farer	8	1.4 Vaaramerkinnät	8
1.5 Informationsskyltar	9	1.5 Anvisninger	9	1.5 Huomiomerkinnot	9
1.6 Garanti	9	1.6 Garanti	9	1.6 Takuu	9
1.7 Upphörande av garantin	9	1.7 Bortfald af garantien	9	1.7 Takuun raukeaminen	9
2.0 SÄKERHETS- OCH OLYCKSFÖREBYGGANDE BE STÄMMELSER	10	2.0 SIKKERHEDSNORMER OG FOREBYGGELSE AF SKADER	10	2.0 TURVALLISUUS JA ONNETTOMUUKSIEN ESTÄMINEN	10
3.0 ANVÄNDARFÖRESKRIFTER	16	3.0 RETNINGSLINIER FOR BRUG	16	3.0 KÄYTTÖOHJEET	16
3.1 Transport	16	3.1 Transport	16	3.1 Kuljetus	16
3.2 Maskiner som levereras delvis monterade	17	3.2 Maskiner leveret delvist monterede	17	3.2 Koneen toimitus osittain purettuna	17
3.3 Innan användning	18	3.3 Før drift	18	3.3 Ennen käyttöä	18
3.4 Fasthakning på traktorn	18	3.4 Påhægtning til traktoren	20	3.4 Kytkeminen traktoriin	18
3.5 Kontroll av lyftkapacitet och stabilitet för traktorn som hör till maskinen	20	3.5 Kontrol af løftekapacitet og stabilitet på den traktor, som maskinen er koblet til	21	3.5 Traktorin nostotehon ja tukevuuden tarkistaminen	20
3.6 Kardanaxel	21	3.6 Kardanaksel	24	3.6 Nivelakseli.	21
3.7 Transportsätt	24	3.7 Transport	24	3.7 Koneen kuljetus	24
3.8 Justering av arbetshöjden	24	3.8 Justering af arbejdshøjde	24	3.8 Työskentelykorkeuden säätö	24
3.9 Knivar	24	3.9 Skæreblade	26	3.9 Terät	24
3.10 Knivbyte	26	3.10 Udskiftning af skærebladene	28	3.10 Terien vaihto	26
3.11 Sidetransmission	28	3.11 Sidetransmission	28	3.11 Päätyvoimansiirto	28
3.12 Utbyte och reglering av remmar	28	3.12 Udskiftning og justering af remmene	29	3.12 Hihnnojen vaihto ja säätö	28
3.13 Bakhjul (tillval)	29	3.13 Baghjul (ekstraudstyr)	29	3.13 Kannatinpyörät (lisävar.)	29
3.14 Förflyttning	29	3.14 Forskydning	30	3.14 Sivusäätö	29
3.15 Mekanisk förflyttning	30	3.15 Mekanisk forskydning	30	3.15 Mekaaninen sivusäätö	30
3.16 Hydraulisk förflyttning	30	3.16 Hydraulisk forskydning	30	3.16 Hydraulinen sivusäätö	30
3.17 Vals	30	3.17 Valse	31	3.17 Kannatintela	30
3.18 Under arbete	31	3.18 Under arbejdet	32	3.18 Koneen käyttö	31
3.19 Arbetes utförande	32	3.19 Sådan foretages arbejdet	34	3.19 Koneen peltokäyttö	32
3.20 Parkering	34	3.20 Parkering	34	3.20 Pysäköinti	34
3.21 Råd till traktorföraren	34	3.21 Nyttige anvisninger til traktorføreren	36	3.21 Ohjeita traktorin kuljettajalle	34
4.0 UNDERHÅLL	36	4.0 VEDLIGEHODELSE	36	4.0 HUOLTO	36
4.1 De första 8 funktionstimmarna	36	4.1 De første 8 driftstimer	36	4.1 Ensimm. 8 tunnin huolto	36
4.2 Var 8:e funktionstimme	36	4.2 Efter hver 8. Driftstime	37	4.2 8 käyttötunnin huolto	36
4.3 Var 50:e funktionstimme	37	4.3 Efter hver 50. Driftstime	37	4.3 50 käyttötunnin huolto	37
4.4 Var 400:e funktionstimme	37	4.4 Efter hver 400. Drifttime	37	4.4 400 käyttötunnin huolto	37
4.5 Förvaring	37	4.5 Opmagasinerings	37	4.5 Säilytys	37
4.6 Skrotning och bortskaffning av uttjänt olja	37	4.6 Skrotning og bortskaffelse af brugt olie	38	4.6 Koneen purkaminen ja jäteöljyn poistaminen	37
4.7 Smörjning	38	4.7 Smøring	39	4.7 Voitelu	38
4.8 Översiktsschema för underhållet	39	4.8 Oversigtsskema over vedligeholdelsen	41	4.8 Koneen huoltokaavio	39
4.9 Fel, orsaker och åtgärder	40	4.9 Fejl, årsager og afhjælpning	43	4.9 Toimintahäiriöt, syyt ja toimenpiteet	42
5.0 RESERVEDELAR	43	5.0 RESERVEDELE		5.0 VARAOSAT	43

1.1 TEKNISKA SPECIFIKATIONER

1.1 TEKNISKE DATA

1.1 TEKNISET TIEDOT

MOD.	 A	 B											
	cm	inch	cm	inch	cm/inch	kW	HP/HW	nr. / ant.	nr. / ant.	Kg.	lbs	rpm	
TIGRE 170	170	67	193	76	102/40 52/20 	68/27 118/46	40÷73	55÷100	42 •	14 ••	640	1410	540
TIGRE 190	190	75	213	83,8	102/40 52/20 	88/35 138/54	40÷73	55÷100	48 •	16 ••	685	1510	540
TIGRE 210	210	82,5	233	92	112/44 69/17 	91/36 141/56	40÷73	55÷100	48 •	16 ••	725	1598	540
TIGRE 230	226	89	249	98	130/51 80/31 	96/38 146/57	44÷73	60÷100	60 •	20 ••	760	1675	540
TIGRE 250	257	101	280	110	144/57 94/37 	113/45 163/64	47÷73	65÷100	60 •	20 ••	830	1830	540
TIGRE 280	276	108,5	299	117,7	159/62 109/43 	117/46 167/66	51÷73	70÷100	72 •	24 ••	875	1929	540
TIGRE 300	298	117	321	126,3	159/62 109/43 	139/55 189/74	58÷73	80÷100	72 •	24 ••	915	2017	540

BULLERNIVÅ

Mätning av bullernivå vid tomgång, (UNI EN 1553/2001):

Ljudtrycksnivå:

LpAm (A) dB.....83,8

Ljudeffektsnivå:

LwA (A) dB.....99,3

• Blades 15 standard

•• Hammers 14 standard

STØJNIVEAU

Opmålinger af støjniveau uden belastning, (UNI EN 1553/2001):

Støjtrykniveau: LpAm (A) dB.....83,8

Støjeffektniveau: LwA (A) dB.....99,3

• Standard knife 15

•• Standard blade 14

MELUTASO

Melutaso ilman kuormitusta (UNI EN 1553/2001):

Akustinen melupaine:

LpAm (A) dB.....83,8

Akustinen meluteho:

LwA (A) dB.....99,3

• Terät 15 vakio

•• Vasaraterät 14 vakio

▲▲ Arbetsbredd

S2 = Barycentre

▲Arbejdsbredde

S2 = Tyngdepunkt

▲ Tyngdepunkt Työleveys

S2 = Painopiste

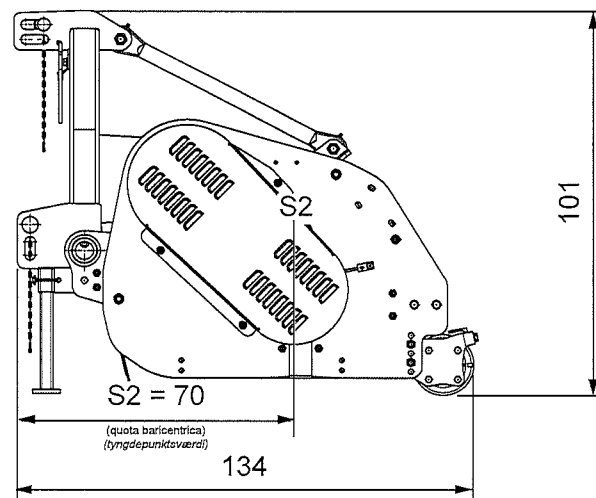
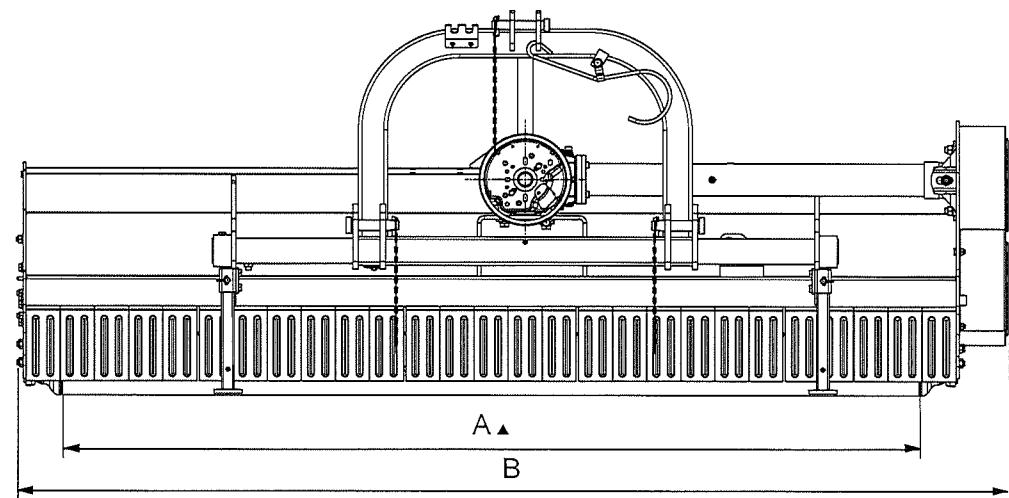


Fig. 1



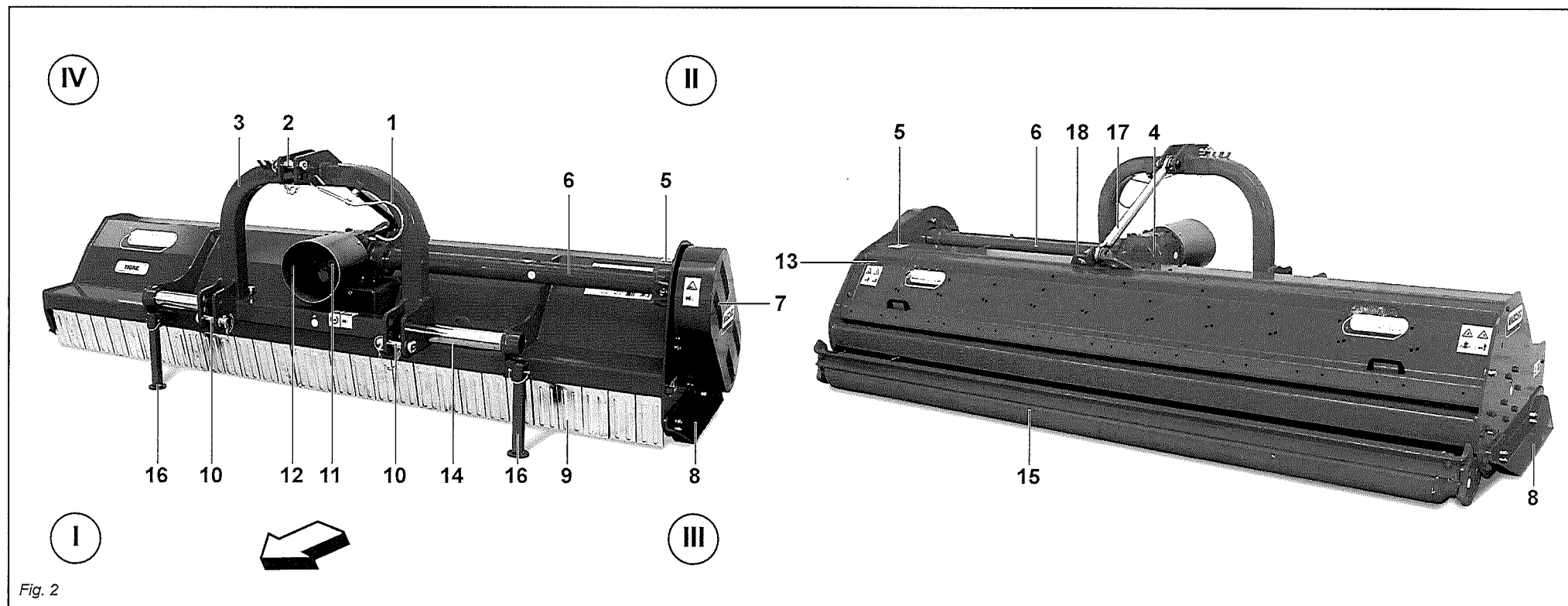


Fig. 2

- | | | | | | |
|----------------------------------|-----------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|
| 1) Stödkrok till kardanaxel. | 14) Sidoförflyttning. | 1) Støttekrog til kardanaksel. | 14) Sidevæerts forskydning. | 1) Nivelakselin tuki | akseli |
| 2) Övre trepunktskoppling. | 15) Vals. | 2) Øverste tilslutning 3. punkt. | 15) Valse. | 2) Työntövarren kiinnityskohta | 12) Nivelakselin nivel-suojus |
| 3) Trepunktslänkage | 16) Fotstöd. | 3) 3-punkt-hækmontage. | 16) Støtteben. | 3) 3-pistevetolaite | 13) Kiinteä suojus |
| 4) Hjulparsenhet för uppväxling. | 17) Dragstång. | 4) Gear. | 17) Trækstang. | 4) Kulmavaihde | 14) Sivusiirto |
| 5) Märkskylt. | 18) Lyftfästen. | 5) Identifikationsplade. | 18) Løftekonsol til hakkemaskine. | 5) Tunnistuskilpi | 15) Kannatintela |
| 6) Arm sidotransmission. | | 6) Arm sidetransmission. | | 6) Päätyvoimansiirron käyttö | 16) Seisontatuki |
| 7) Skyddskåpa sidotransmission. | I Fram | 7) Skærm sidetransmission. | I For | 7) Päätyvoimansiirron suojus | 17) Tuki |
| 8) Sidoskenor. | II Bak | 8) Sideslæder. | II Bag | 8) Liukujalakset | 18) Nostosilmukka |
| 9) Skyddsremmar. | III Vänster sida | 9) Sikkerhedsklapper. | III Venstre side | 9) Kivisuojuukset | I Etupuoli |
| 10) Nedre trepunktskoppling. | IV Höger sida | 10) Nederste tilslutninger 3. punkt. | IV Højre side | 10) Vetovarsien kiinnityskohtat | II Takaosa |
| 11) Kardanaxelns fäste. | | 11) Kardanakslens fastgøringspunkt. | | 11) Koneen voimanotto- | III Vasen puoli |
| 12) Kardanaxelskydd. | | 12) Kardanakslens skærm | | | IV Oikea puoli |
| 13) Motorhuv. | | 13) Motorhjel. | | | |

1.2 INLEDNING

Denna handbok innehåller användnings- och underhållsinstruktionerna samt beskriver de maskinkomponenter som levereras som reservdel.

Slagklipparen, hädanefter även kallad maskin eller utrustning, används vid skötsel av grönområden eller fält genom att sönderhacka rester av både trä och växter.

Maskinen är avsedd till yrkesanvändning och enbart specialiserade användare får lov att ta maskinen i bruk.

Minderåriga, analfabeter och personer med nedsatt fysisk eller psykisk förmåga får inte lov att använda maskinen.

Det är inte tillåtet för personal utan körkort eller som inte erhållit lämplig information och träning att använda maskinen.

Operatören har ansvaret för att maskinens funktion kontrolleras och att slitagedelarna byts ut eller repareras vid behov för att undvika skada.

Denna jordbruksmaskin kan enbart tas i bruk med hjälp av en kardanaxel som ansluts till kraftuttaget på en jordbrukstraktor som är försedd med en lyftenhet och universalkoppling med tre punkter.

Korrekt användning och lämpligt underhåll hör ihop med en problemfri funktion hos maskinen.

Således rekommenderar vi att du noggrant följer nedanstående beskrivning i syftet att förebygga eventuella driftavvikelser som kan äventyra maskinens korrekta funktion och livslängd.

Det är mycket viktigt att noggrant respektera innehållet i denna handbok eftersom tillverkaren fransäger sig allt ansvar för skador som orsakats av vårdslöshet eller av försummelse av angivna instruktioner.

Hur som helst finns tillverkaren alltid till förfogande för att garantera snabb och noggrann teknisk assistans och för eventuella andra aspekter som är nödvändiga för maskinens perfekta funktion och bästa prestanda.

1.2 FORORD

Denne manual beskriver retningslinierne for brug og vedligeholdelse af maskinen, samt de reservedele, som leveres med maskinen.

Snitemaskinen, som efterfølgende vil blive kaldt maskine eller udstyr, bruges til vedligeholdelse af grønne områder eller skærearbejde direkte i marken ved at hakke vegetation som græs og træ i småstykker.

Maskinen er lavet til professionel brug og må derfor kun benyttes af uddannet personale.

Maskinen må ikke bruges af mindreårige, analfabeter og personer som er fysisk eller psykisk uligevægtige.

Maskinen må ikke benyttes af personer uden passende kørekort eller som ikke er blevet tilstrækkelig oplyst og trænet i brugen af maskinen.

Operatøren er ansvarlig for kontrol af maskinens funktioner og for udskiftning og reparation af slidte dele, som kan forårsage skader.

Dette landbrugsudstyr kan kun bruges med en kardanaksel som er fastgjort til en landbrugstraktors kraftudtag forsynet med lift og tre-punkts universalkobling.

For at udstyret skal fungere korrekt kræves korrekt brug og vedligeholdelse vil udstyret.

Det tilrådes derfor, at anvisningerne i manualen overholdes nøje så fejl, som kan sætte maskinens funktion over styr og forkorte dens levetid, forebygges.

Det er ligeså vigtigt at overholde anvisningerne i denne manual, da **Fabrikanten af maskinen frasiger sig ethvert ansvar for fejl eller ulykker, som skyldes manglende overholdelse af disse regler.**

Fabrikanten står dog til rådighed i enhver henseende for at sikre hurtig og grundig teknisk assistance, samt alt det som måtte være nødvendigt for at udstyret kan fungere optimalt.

1.2 ALKUSANAT

Tässä käyttöohjeessa käsitellään koneen käyttöä ja huoltoa. Käyttöohjeeseen sisältyy myös varaosaluettelo.

Murskain, jota tästä eteenpäin kutsutaan koneeksi, on tarkoitettu heinämäisten kasvien, olkien ja kasvijätteiden murskaukseen pelto-olosuhteissa.

Kone on tarkoitettu ammattimaiseen käyttöön. Ainoastaan ammattinsa osaavat henkilöt saavat käyttää konetta.

Alaikäiset tai kokemattomat henkilöt eivät saa käyttää konetta.

Konetta saa käyttää ainoastaan ajokortin omaava henkilö, joka on tehtävään erityisesti perehdytetty.

Käyttäjä on vastuussa siitä, että kone on käyttökunnossa ja että kuluneet, vaurioituneet tai puuttuvat osat vaihdetaan ajoissa, etteivät ne aiheuta vaaraa.

Konetta saa ainoastaan käyttää traktorilla, joka on varustettu standardin mukaisella 3-pistenostolaitteella sekä voimanottoakselilla, johon koneen nivelakseli kytketään.

Koneen luotettavuus ja käyttöikä on riippuvainen tässä käyttöohjeessa annettujen ohjeiden noudattamisesta. Tästä syystä on suositeltavaa tarkasti noudattaa seuraavia ohjeita vikojen estämiseksi, jotka voivat vaarantaa koneen oikean ja pitkäaikaisen käytön.

Tämän ohjeen noudattaminen on myös tärkeää sillä valmistajan takuu ei vastaa mahdollisista henkilö- ja esinevahingoista, jotka johtuvat ohjeiden noudattamatta jättämisestä.

Valmistaja on kuitenkin asiakkaan käytettävissä jos asiakas tarvitsee apua koneen käytössä tai varmistamaan oikea käyttö ja tehon hyödyntäminen.

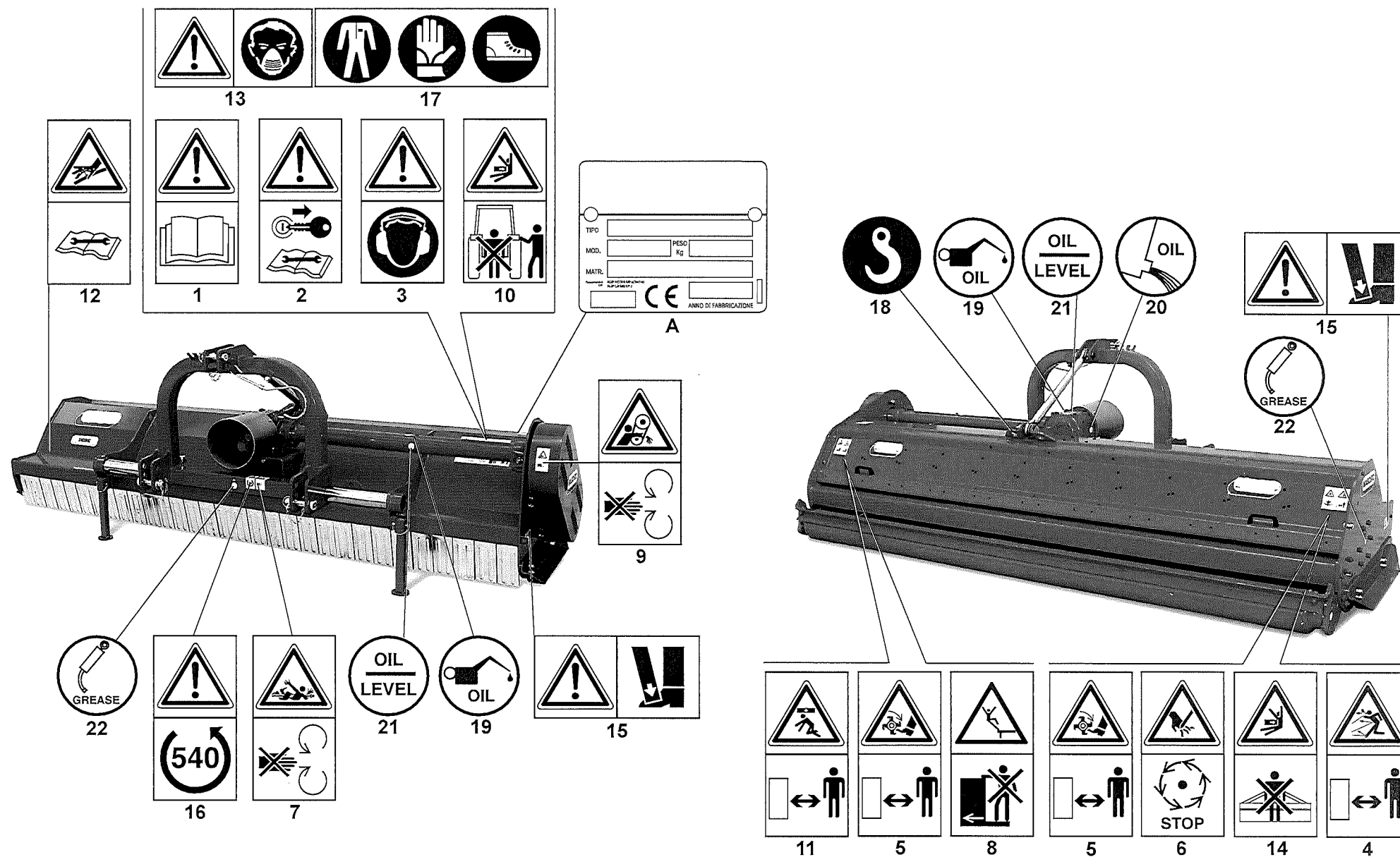


Fig. 3

1.3 SYMBOLER FÖR VIKTIG FÖRESKRIFT

- 1) *Innan du börjar att använda maskinen ska användarhandboken läsas igenom noggrant.*
- 2) *Innan du påbörjar någon form av underhåll och/eller justering på maskinen ska du stänga av och låsa traktorn på plan mark, sänka maskinen till markläge och läsa igenom användarhandboken.*
- 3) **Hög bullernivå.**
Använd lämpliga hörselskydd, t.ex. hörlurar.

1.4 SEGNALI DI PERICOLO

- 4) **Överhängande fara för eventuell slungning av stenar och andra föremål.**
Håll dig på säkert avstånd från maskinen.
- 5) **Risk för eventuell avklippning av ben.** *Håll dig på säkert avstånd från maskinen.*
- 6) **Risk för avklippning av händer.** *Avlägsna inga skydd och närma dig inte maskinkomponenter i rörelse.*
- 7) **Risk för att fastna i kardanaxeln.**
Närma dig inte maskinkomponenter i rörelse.
- 8) **Risk för fall.**
Stig inte upp på maskinen när den är i drift.
- 9) **Risk för eventuell avklippning av armar.**
Håll dig på säkert avstånd från maskinen när den är i drift.
- 10) **Klämrisk.**
Placera er inte mellan maskinen och traktorn.
- 11) **Fallrisk för maskinens motorhuvar.**
Var försiktig i kringliggande zon.
- 12) **Slangar med vätskor under högt tryck.**
Om slangarna går sönder ska ni se upp för oljestrålen. För underhållsarbete, se instruktionsmanualen.
- 13) **Fara för inandning av skadliga ämnen.**
Förse er med en dammskyddsmask ifall ni använder traktorn utan hytt och filter.
- 14) **Klämrisk.**
Stå inte bakom maskinen.
- 15) **Risk för möjlig klämning av fötter eller ben.**
Håll er på säkert avstånd från maskinen.
- 16) **Kraftuttagets varvtal**

1.3 ADVARSLER

- 1) **Før driften påbegyndes** skal brugervejledningen læses nøje igennem.
- 2) **Før enhver form for vedligeholdelse** og/eller justering skal traktoren parkeres og blokeres på en jævn overflade, maskinen skal sænkes til jorden og instruktionsmanualen skal læses.
- 3) **Højt støjniveau.**
Sørg for passende beskyttelse af hørelsen, som fx. høreværn.

1.4 FARER

- 4) **Fare for udslyngning af stumpe genstande.**
Hold en passende sikkerhedsafstand til maskinen.
- 5) **Fare for at få klippet fødder eller ben af.**
Hold en passende sikkerhedsafstand til maskinen.
- 6) **Fare for at få klippet hænderne af.**
Fjern ikke beskyttelsesskærmene og kom ikke i nærheden af maskines bevægelige dele. Afvent til maskinens bevægelige dele er stoppet helt.
- 7) **Fare for at hænge fast i kardanakslen.**
Kom ikke i nærheden af de bevægelige dele.
- 8) **Fare for fald.**
Gå ikke ombord på maskinen, mens den er i bevægelse.
- 9) **Fare for at få klippet hænder eller arme af.**
Hold en passende sikkerhedsafstand til maskinen.
- 10) **Fare for masning.** *Gå ikke ind mellem maskinen og traktoren.*
- 11) **Fare for fald af maskinens motorhjelme.**
Udvis forsigtighed i det omkringliggende område.
- 12) **Slanger med højtryksvæsker.**
Vær opmærksom på, at der kan sprøjte olie ud af de bøjelige slanger, hvis de er beskadigede. Læs brugervejledningen.
- 13) **Fare for indånding af farlige stoffer.**
Anvend støvmaske hvis maskinen bruges uden kabine og filtre.
- 14) **Fare for masning.**
Stå ikke bag maskinen.
- 15) **Fare for masning af fødder eller ben.**
Hold en passende sikkerhedsafstand til maskinen.
- 16) **Kraftudtagets omdrejningstal.**

1.3 VAROITUSMERKINNÄT

- 1) Ennen koneen käyttöä on käyttöohje luettava huolellisesti.
- 2) Ennen huolto- ja/tai säätötoimenpiteitä on traktorin moottori pysäytettävä, pysäköintijarru kytkettävä, kone laskettava maahan ja käyttöohje luettava.
- 3) Melu. Käytä asianmukaisia kuulosuojaimia.

1.4 VAARAMERKINNÄT

- 4) **Varo koneesta sinkoutuvia esineitä.**
Älä oleskele liian lähellä konetta.
- 5) **Alaraajojen loukkaantumiswaara.**
Älä oleskele liian lähellä konetta.
- 6) **Varo käsiä - loukkaantumiswaara!**
Älä koskaan irrota suojuksia koneen pyöriessä. Odota, kunnes koneen osat ovat täysin pysähtyneet.
- 7) **Varo pyörivää voimansiirtoakselia - tarttumiswaara!**
Älä oleskele liian lähellä käytössä olevaa konetta.
- 8) **Putoamiswaara.**
Älä nouse koneen päälle käytön aikana
- 9) **Yläraajojen loukkaantumiswaara. Pysy riittävällä etäisyydellä käytössä olevasta koneesta**
- 10) **Murskautumiswaara.**
Älä mene traktorin ja koneen väliin.
- 11) **VAARA:** suojukset voivat pudota alas. Ole varovainen, kun oleskelet koneen lähellä
Udvis forsigtighed i det omkringliggende område.
- 12) **Vaara. Putket ja letkut, joissa vallitsee korkea paine.**
Varo mahdollisesti rikkoutuneista letkuista ruiskuaavaa öljyä. Lue käyttöohje huolellisesti ennen koneen huoltoa
- 13) **Varo haitallisten kaasujen ja pölyn hengittämistä.**
Käytä hengityssuojainta jos konetta käytävässä traktorissa ei ole ohjaamo
- 14) **Murskautumiswaara.**
Älä oleskele koneen takana.
- 15) **Alaraajojen loukkaantumiswaara**
Älä oleskele liian lähellä konetta
- 16) **Voimanoton kierrosnopeus.**

1.5 INFORMATIONSSKYLtar

- 17) Använd skyddskläder.
- 18) Hakningskrok för lyft (maxvikt indikeras).
- 19) Oljepåfyllningslock.
- 20) Lock för oljeuttömning.
- 21) Oljenivålock.
- 22) Fettsmörjningspunkt.
- A) Märkskylt.

1.6 GARANTI

Kontrollera vid mottagandet av maskinen att den inte har skadats under transporten och att samtliga tillbehör medföljer och är oskadda.

EVENTUELL REKLAMATION SKA LÄMNAS IN TILL ÅTERFÖRSÄLJAREN I SKRIFTLIG FORM INOM 8 DAGAR EFTER LEVERANS DAGEN.

Kunden kommer inte att kunna använda garantirättigheterna om han/hon inte respekterar samtliga villkor för garantiavtalet som anges i försäljningsavtalet..

1.7 GARANTIN FÖRFALLER

Utöver vad som anges i försäljningsavtalet, kommer garantin att förfalla i följande fall:

- Om du överskrider den maximalt tillåtna effekten som anges i tabellen över tekniska data på sid 4.
- Om maskinen på något sätt har ändrats på grund av reparationer som utförts av användaren utan tillverkarens godkännande eller på grund av reservdelar som inte är originaldelar som monterats på maskinen, och orsaken till skadan är dessa ändringar.
- Om du inte följt samtliga instruktioner som beskrivs i denna handbok.

1.5 ANVISNINGER

- 17) Brug beskyttelsestøj.
- 18) Koblingspunkt til hejsning (den maksimale kapacitet angives).
- 19) Prop til påfyldning af olie.
- 20) Drænprop til tømning af olie.
- 21) Prop til kontrol af olie.
- 22) Smøringspunkt.
- A) Identifikationsskilt.

1.6 GARANTI

Kontroller ved leveringen af maskinen, at den ikke er blevet beskadiget under transporten og at tilbehøret er intakt og komplet.

EVENTUELLE REKLAMATIONER SKAL PRÆSENTERES SKRIFTLIGT INDEN 8 DAGE FRA MODTAGELSEN HOS FORHANDLEREN.

Køberen kan kun gøre krav på ret til garanti, hvis han har overholdt de regler som gælder garantien, som er angivet i leveringskontrakten.

1.7 BORTFALD AF GARANTIEN

Udover de tilfælde som er angivet i leveringskontrakten, bortfalder garantien:

- Hvis den tilladte effektgrænse for maskinen overskrides. Se skemaet med tekniske data på side 4.
- Hvis der pga. reparationer af maskinen foranlediget af kunden og uden fabrikantens samtykke eller, hvis der på maskinen monteres uoriginale reservedele, og dette fører til ændring af maskinen og hvis skaden skyldes disse ændringer.
- Hvis anvisningerne i denne manual ikke er blevet fulgt.

1.5 HUOMIOMERKINNÄT

- 17) Käytä turvavarusteita.
- 18) 3-pistenostolaitteen kytkentäkohta (osoittaa tarvittavaa vetotehoa).
- 19) Öljyn täyttöaukko
- 20) Öljyn tyhjennysaukko
- 21) Öljyn määrän tarkistustulppa
- 22) Voitelukohta
- A) Tunnistuskilpi

1.6 TAKUU

Kun kone toimitetaan, on tarkistettava, ettei se ole vaurioitunut kuljetuksen aikana ja että varusteet ovat mukana ja ehjät.

KAIKKI VAATIMUKSET VAURIOITUNEIDEN OSIEN VASTAANOTTAMISESTA ON ESITETTÄVÄ KIRJALLISENA 8 PÄIVÄN KULUESSA PAIKALLISELLE JÄLLEENMYYJÄLLE.

Ostaja voi esittää vaatimuksia ainoastaan takuuaikana ja takuuehtojen puitteissa.

1.7 TAKUUN RAUKEAMINEN

Luovutussopimuksen ehtojen lisäksi takuu raukeaa joka tapauksessa, kun:

- Konetta on käytetty teknisissä tiedoissa, sivulla 4, mainittua käyttötehoa suuremmalla teholla.
- Koneen rakennetta on muutettu käyttämällä muita kuin alkuperäisiä varaosia tai konetta on korjattu muun kuin valmistajan valtuuttaman korjaamon toimesta.
- Omistaja ei ole noudattanut tässä käyttöohjeessa mainittuja ohjeita.

2.0 SÄKERHETSFÖRESKRIFTER OCH OLYCKSFÖREBYGGANDE ÅTGÄRDER

Var uppmärksam vid de ställen i denna handbok som åtföljs av varningssymbolen.



Varningssymbolerna kan referera till tre olika risknivåer:

FARA: Denna symbol talar om att ett felaktigt utförande av det beskrivna förfarandet, orsakar allvarliga skador, död eller långvariga hälsorisker.

VARNING: Denna symbol talar om att ett felaktigt utförande av det beskrivna förfarandet, kan orsaka allvarliga skador, död eller långvariga hälsorisker.

FÖRSIKTIGHET: Denna symbol talar om att ett felaktigt utförande av det beskrivna förfarandet, kan orsaka allvarliga skador på maskinen.

Som komplement till beskrivningen av de olika risknivåerna följer nedan en beskrivning av situationer, och specifika definitioner, som kan involvera maskinen eller personerna.

- **RISKOMRÅDE:** Ett område på insidan och/eller i närheten av maskinen som utsätter personer som vistas där för fara för säkerheten och hälsan.
- **UTSATT PERSON:** En person som delvis eller helt vistas i ett riskområde.
- **OPERATÖR:** En eller flera personer som har till uppgift att installera, använda, justera, underhålla, rengöra, reparera eller transportera maskiner.
- **ANVÄNDARE:** Användaren är den person, institution eller företag som har köpt eller hyrt maskinen och som tänker använda den till de ändamål som den framställts för.
- **SPECIALISERAD PERSONAL:** Med denna term avses de personer som erhållit särskild träning och som är be-

2.0 SIKKERHEDSNORMER OG FOREBYGGELSE AF SKADER

Var opmærksom på advarslerne, som angiver potentielle farer i denne manual.



Der er tre niveauer for advarsler:

FARE: Denne advarsel angiver, at hvis de beskrevne operationer ikke foretages korrekt, vil det forårsage alvorlige kvæstelser, dødsulykker og sundhedsfare.

ADVARSEL: Dette angiver, at hvis de beskrevne operationer ikke foretages korrekt, vil det kunne forårsage alvorlige kvæstelser og dødsulykker og sundhedsfare.

UDVIS FORSIGTIGHED: Dette angiver, at hvis de beskrevne operationer ikke foretages korrekt, vil det kunne forårsage beskadigelse af maskinen.

Efter hver beskrivelse af de forskellige fare niveauer, angives situationer eller der gives direkte definitioner på, hvordan maskinen eller personer berøres af den pågældende fare.

- **FAREOMRÅDE:** Ethvert område indeni og/eller i nærheden af maskinen hvor tilstedeværelsen af en person udgør en risiko for denne persons sikkerhed og sundhed.
- **UDSAT PERSON:** Enhver person som befinder sig helt eller delvist i et fareområde.
- **OPERATØR:** Den person eller de personer, som er ansvarlige for installation, funktion, justering, vedligeholdelse, rengøring, reparation eller transport af maskinen.
- **BRUGER:** Brugeren er den person, selskab eller virksomhed, som har købt eller lejet maskinen og som har til hensigt at bruge den til de tilsigtede formål.
- **FAGUDDANNET PERSONALE:** Med faguddannet personale menes alle de personer som er uddannede

2.0 TURVALLISUUS - JA ONNETTOMUUKSIA ESTÄVIÄ OHJEITA

Ota huomioon tässä käyttöohjeessa olevat varoitusmerkit ja niiden merkitys.



On olemassa kolme varoitusmerkkiä:

VAARA: Tämä merkki osoittaa kohtaa, joka aiheuttaa vakavan loukkaantumisen tai kuoleman ellei ohjeita noudateta tarkasti.

VAROITUS: Tämä merkki osoittaa kohtaa, joka voi aiheuttaa vakavan loukkaantumisen tai kuoleman ellei ohjeita noudateta tarkasti.

VARO: Tämä merkki varoittaa koneelle aiheutuvista vaurioista, jotka voivat aiheutua siitä, ettei annettuja ohjeita noudateta.

Eri varoitusasteiden täydentämiseksi on seuraavassa selostettu tapauksia, jotka voivat aiheuttaa esine- tai henkilövaurioita.

- **VAARA-ALUE:** alue koneen lähetyvillä, jossa henkilö voi joutua vaaratilanteeseen.
- **VAARALLE ALTIS HENKILÖ:** Henkilö, joka kokonaan tai osittain on vaara-alueella.
- **KÄYTTÄJÄ:** Henkilö, joka tekee koneen asennuksia, käynnistää konetta, säätää, huoltaa, puhdistaa korjaa tai kuljettaa sitä.
- **KÄYTTÄJÄ:** Käyttäjä on henkilö tai organisaatio tai yritys, joka on ostanut tai vuokrannut koneen ja aikoo käyttää sitä suunniteltuun tarkoitukseen.
- **ERIKOISKOULUTETTU HENKILÖSTÖ:** Henkilöt, jotka ovat saaneet erikoiskoulutuksen koneen toiminnoista ja käyttöturvallisuudesta vaatvien kunnostus- ja korjaustöiden tekemiseen ja jotka tunnistavat mahdollisen

höriga att utföra de underhållsinsgrepp eller reparationer som kräver en god kunskap om maskinen, dess funktion, säkerhetsanordningarna och om ingreppets tillvägagångssätt. Dessutom ska de ha vetskap om farorna som är knutna till maskinens användning och således kunna undvika dem.

- **AUKTORISERAT SERVICE-CENTER:** Ett auktoriserat service-center är en organisation med laglig auktorisering av tillverkaren vars personal är specialiserad och behörig att utföra alla de ingrepp på maskinen som rör service, underhåll och reparationer, även av avancerat slag, och som är nödvändiga för att bibehålla maskinen i perfekt skick.

Läs noggrant igenom alla instruktioner innan maskinen tas i bruk. Vid ovisshet ska du vända dig direkt till teknikerna hos tillverkarens återförsäljare.

Tillverkaren fransäger sig allt ansvar i de fall nedanstående säkerhetsföreskrifter och olycksförebyggande åtgärder försummats.

- 1) Rikta uppmärksamheten åt varningssymbolerna i denna handbok och på maskinen.
- 2) Undvik under alla omständigheter att vidröra maskinkomponenter i rörelse.
- 3) Ingrepp och justeringar ska utföras med avstängd motor och med traktorn i blockerat läge. Vid underhållsinsgrepp på maskinen ska hydraulslangarna fränkopplas från traktorns hydrauluttag.
- 4) Det är förbjudet att transportera personer och djur.
- 5) Innan du påbörjar något ingrepp under maskinen ska du försäkra dig om att kraftöverföringen med kardanknut är fränkopplad. Blockera maskinen med stöd så att den inte kan sänkas oavsiktligt.
- 6) Personal utan lämpligt körkort, erforderliga kunskaper eller i dåligt hälsotillstånd har inte tillstånd att köra traktorn medan maskinen är tillkopplad.
- 7) Observera noggrant samtliga olycksförebyggande åtgärder som rekommenderas och beskrivs i detta häfte.
- 8) När maskinen monteras på traktorn kommer viktens fördelning på axlarna att ändras. Därför rekommenderar vi att du placerar ballaster på

og autoriserede til at foretage vedligeholdelse eller reparation, som kræver særligt kendskab til maskinen, drift, sikkerhed og indgreb, og som er i stand til at forudse farer, som kan opstå ved brugen af maskinen og derfor kan forhindre disse farer.

- **AUTORISERET ASSISTANCECENTER:** Det autoriserede assistancecenter er et center, som er autoriseret af fabrikanten. Centret råder over specialiseret personale, som er autoriseret til at foretage alle former for assistance, vedligeholdelse og reparation, selv af en vis sværhedsgrad, som er nødvendige for at holde maskinen i perfekt stand.

Læs nøje hele vejledningen, inden maskinen tages i brug. I tvivlsspørgsmål skal der rettes henvendelse direkte til forhandlerens teknikere eller fabrikanten.

Fabrikanten frasiger sig ethvert ansvar for manglende overholdelse af sikkerhedsnormer og forebyggelse af ulykker, som beskrevet nedenfor.

- 1) Vær opmærksom på advarselssymbolerne i denne manual og på maskinen.
- 2) Undgå på enhver måde at røre ved de bevægelige dele.
- 3) Indgreb og justeringer skal udføres med motoren slukket og traktoren blokeret. Kobl hydraulikslangerne fra traktorens udtag i forbindelse med vedligeholdelse af maskinen.
- 4) Det er strengt forbudt at transportere personer eller dyr.
- 5) Før der foretages enhver form for indgreb under maskinen, skal det sikres, at kardandrevet er koblet fra kraftudtaget og maskinen skal sikres med støtteanordninger, så den ikke utilsigtet falder.
- 6) Når maskinen er fastgjort på traktoren, er det strengt forbudt at køre eller lade traktoren blive kørt af personale, som ikke har det fornødne kørekort, som ikke har den fornødne erfaring og et godt helbred.
- 7) Overhold nøje anvisningerne for forebyggelse af ulykker, som gives i denne manual.
- 8) Når maskinen er koblet til traktoren vil fordelingen af vægten på akslerne være anderledes.

vaaratilanteen konetta käytettäessä ja osaavat välttää ne.

- **VALTUUTETTU HUOLTOKORJAAMO:** Valtuutettu huoltokorjaamo on valmistajan virallisesti hyväksymä korjaamo, jossa työskentelee erikoistunut ja valittu joukko asentajia antamassa kaiken tyyppistä apua käyttäjälle samalla varmistaen, että kone pysyy hyvässä käyttökunnossa.

Lue käyttöohjeet huolellisesti ennen koneen käyttöä. Jos olet epävarma jostakin koneen käyttöön liittyvästä asiasta, ota yhteys valtuutettuun huoltokorjaamoon.

Elleitässä ohjeessa annettuja käyttö- ja turvallisuusohjeita noudateta, ei valmistaja ota minkäänlaista vastuuta mahdollisista aine- tai henkilövahingoista.

- 1) Noudata tässä käyttöohjeessa ja koneeseen liimattujen varoitusmerkkien yhteydessä olevia ohjeita.
- 2) Älä koskaan koske liikkuviin osiin.
- 3) Huolto- ja korjaustoimenpiteitä saa tehdä ainoastaan moottorin ollessa pysäytettynä ja pysäköintijarrun ollessa kytkettynä. Irrota hydraulikkaletkut traktorista koneen korjauksen ja huollon ajaksi.
- 4) Koneen päällä ei missään tapauksessa saa kuljettaa ihmisiä tai eläimiä.
- 5) Ennen toimenpiteiden aloittamista koneen alla, on varmistettava, että voimansiirtoakseli on irrotettu voimanotosta ja että kone on huolellisesti tuettu niin, ettei se pääse putoamaan.
- 6) Koneeseen kytkettyä traktoria ei missään tapauksessa saa kuljettaa ilman ajokorttia oleva henkilö tai heikentyneen terveydentilan omaava henkilö.
- 7) Noudata tarkasti kaikkia tässä käyttöohjeessa mainittuja onnettomuuksia estäviä ohjeita.
- 8) Koneen kytkeminen traktoriin muuttaa akselikuormitusta. Tästä syystä traktorin etuosaan suositellaan asennettavaksi lisäpainot akselikuormituksen tasoittamiseksi (kuva 4).
- 9) Traktoriin kytkettyä konetta käytetään ainoastaan

traktorns framdel så att vikten fördelas lika på samtliga axlar (fig. 4).

- 9) Tillkopplad maskin får endast manövreras om kardanaxeln är komplett med lämpliga säkerhetsanordningar mot överbelastning samt med monterade skydd på kedjan. Varning för roterande kardanaxel.
- 10) Innan traktor och maskinen sätts i drift ska du kontrollera att samtliga säkerhetsanordningar för transport och användning är i perfekt skick.
- 11) De dekaler med instruktioner som finns på maskinen ger lämpliga råd som är väsentliga för att undvika olyckor.
- 12) Vid körning på väg är det nödvändigt att noggrant respektera de trafikregler som gäller i användarlandet.
- 13) Vid körning på väg är det användaren som har hela ansvaret för att förfarandet sker i enlighet med trafiklagarna som gäller i användarlandet. Gällande maxvikt på traktorns axel, den totala rörliga vikten, transportlagstiftningen och trafikreglerna ska respekteras.
- 14) Lär dig att använda manöverdonen och deras funktioner innan du börjar att arbeta med maskinen.
- 15) Använd lämplig klädsel.
Undvik under alla omständigheter att använda kläder som hänger löst eller liknande som kan fastna i roterande eller rörliga maskindelar.
- 16) Operatören ska använda lämplig och olycksförebyggande klädsel, som till exempel: skyddsskor, skyddsglasögon, handskar, ansiktsskydd osv.
- 17) Koppla maskinen enligt anvisningarna till en traktor med lämplig effekt och utförande. Använd en avsedd anordning (trepunktslyft) som överensstämmer med kraven för kopplingen.

Det tilrådes derfor at tilføje passende vægte foran på traktoren, så vægten på akslerne fordeles jævnt (Fig. 4).

- 9) Den tilkoblede maskine kan kun styres med en kardanaxel, som er udstyret med de nødvendige sikkerhedsanordninger til overbelastninger og beskyttelseanordninger fastgjort med kæden. Pas på den roterende kardanaxel.
- 10) Før traktoren og selve maskinen sættes igang, kontrolleres om alle sikkerhedsanordninger til transporten og driften er hele og fungerer.
- 11) Instruktionsskiltene som sidder på maskinen giver korte præcise anvisninger om, hvordan ulykker kan forebygges.
- 12) Til færdsel på vej er det nødvendigt at overholde færdselsloven som gælder i landet hvor maskinen skal bruges.
- 13) Transport på vej foregår på brugerens fulde ansvar, hvis ansvar det er at overholde færdselsloven, som er gældende i brugerlandet.
Overhold grænsen for den maksimale vægt på traktorens aksel, den samlede justerbare vægt samt regler omkring transport og færdselsloven.
- 14) Før arbejdet begyndes skal brugeren blive kendt med styreanordningerne og deres funktioner.
- 15) Brug passende beklædning Brug under ingen omstændigheder løst hængende tøj eller tøj med kanter eller flapper, som vil kunne vikles ind i maskinens

tarvittavilla varokytkimillä ja suojuksilla varustetun voimansiirtoakselin avulla. Pysy loitolla pyörivästä voimansiirtoakselista.

- 10) Ennen traktorin ja työkonen käynnistämistä on varmistettava, että kaikki suojuukset ovat paikallaan ja hyvässä kunnossa.
- 11) Koneeseen kiinnitetyissä turvatarroissa on hyödyllisiä ohjeita onnettomuuksien välttämiseksi.
- 12) Noudata aina paikallisia tieliikennesääntöjä yleisellä tiellä ajettaessa.
- 13) Kuljettaja vastaa aina koneen maantiekuljetuksista ja siitä, että kone on kunnoltaan ja varustukseltaan tieliikennesäännösten mukainen. Noudata paikallisia painonrajoitussäännöksiä sekä tieliikennesäännöksiä.
- 14) Tutustu aina hallintalaitteisiin ja niiden käyttöön ennen työskentelyn aloittamista.
- 15) Käytä työhön sopivaa vaatetusta.
Älä koskaan käytä löysiä vaatteita, jotka voivat tarttua koneen liikkuviin osiin.
- 16) Käyttäjän on käytettävä asianmukaisia suojarusteita, kuten suojaavia kenkiä, suojalaseja, käsineitä, hengityssuojainta jne.
- 17) Kytke kone traktoriin, jonka teho on riittävä ja jonka nostolaite on normien mukainen.
- 18) Ole erityisen varovainen työkonetta kytkettäessä ja irrotettaessa.

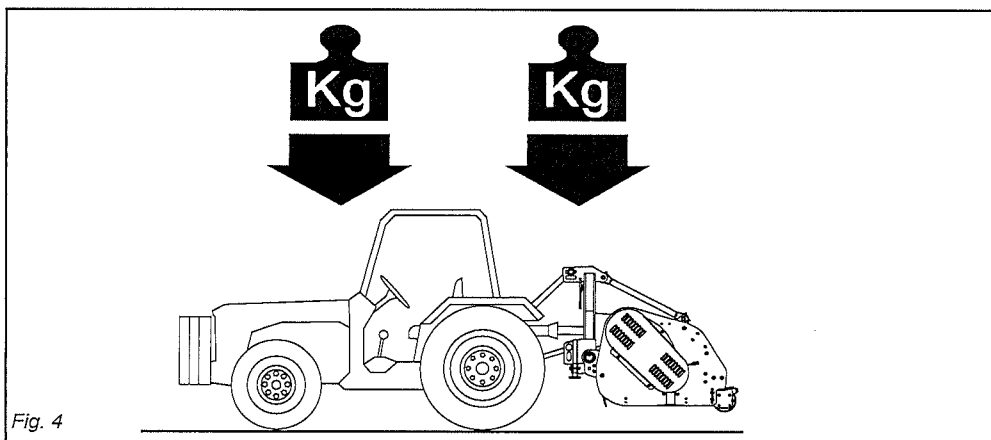


Fig. 4

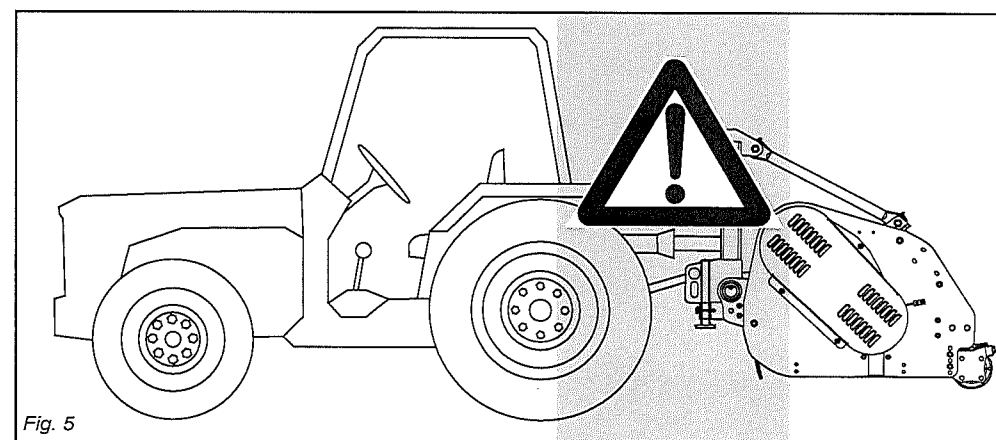


Fig. 5

- 18) Var mycket noga vid maskinens av- och påkoppling.
- 19) Maskinen och eventuella tillbehör för transport på väg ska vara försedda med lämpliga signalanordningar och skydd.
- 20) Lämna aldrig förarsätet när traktorn är i drift.
- 21) Det är mycket viktigt att du tänker på att väggreppet och sväng- och bromsegenskaperna kan påverkas, även betydande, av den transporterade eller dragna maskinen.
- 22) I kurvorna ska du vara vaksam över centrifugalkraften som utövas åt motsatt riktning, med eller utan transporterad maskin.
- 23) Innan du tillkopplar kraftuttaget ska du försäkra dig om korrekt varvtal. Förväxla inte 540 varv/min med 1000 varv/min.
- 24) Det är absolut förbjudet att stå inom maskinens arbetsradie där rörliga maskindelar arbetar.
- 25) Maskinen ska enbart arbeta i raka linjer. Lyft upp maskinen från marken innan du ändrar riktning.
- 26) Innan du lämnar traktorn ska du sänka ned maskinen som är kopplad till trepunktslyftet, stänga av motorn, aktivera parkeringsbromsen och ta ut nycklarna från instrumentpanelen.
- 27) Det är absolut förbjudet att ställa sig mellan traktorn och maskinen (fig. 5) med motorn på och inkopplad kardanaxel samt utan att parkeringsbromsen är aktiverad. Håll dig på säkert avstånd från maskinen när den är i drift, på grund av risken för slungning av stenar och andra föremål.

- drejende eller bevægelige dele.*
- 16) Operatøren skal til gengæld bruge passende sikkerhedsbeklædning, som fx. sikkerhedssko, sikkerhedsbriller, sikkerhedshandsker, støvmaske osv.
- 17) Maskinen kobles som tilsigtet til en traktor med passende trækraft og konfiguration via den dertil beregnede anordning (lift), i overensstemmelse med retningslinjerne.
- 18) Udvis størst mulig forsigtighed under til- og frakobling af maskinen.
- 19) Maskinen og dens eventuelle tilbehør skal ved transport på vej være forsynet med passende advarselsskilte og beskyttelser.
- 20) Forlad aldrig førersædet mens traktoren er i bevægelse.
- 21) Det er yderst vigtigt at huske på, at vejgrebet samt styre- og bremsekapaciteten kan blive påvirket betydeligt, når traktoren trækker eller bugserer en maskine.
- 22) Vær i sving altid opmærksom på centrifugalkraften da tyngdepunktet vil være anderledes, uanset om der er en maskine koblet til traktoren eller ej.
- 23) Før kraftudtaget tilkobles tjekkes det forudindstillede antal omdrejninger. Omdrejningstallet 540 g/1' må ikke forveksles med 1000 g/1'.
- 24) Det er strengt forbudt at opholde sig i maskines driftsområde, hvor der er bevægelige dele.
- 25) Kør kun ligeud. Hvis der skal ændres retning, skal

- 19) Kone on varustettava asianmukaisilla valo- ja heijastinlaitteilla maantiellä ajettaessa.
- 20) Älä koskaan poistu ohjaamosta traktorin ollessa liikkeellä.
- 21) On hyvin tärkeää muistaa, että traktoriin kytketty työkone vaikuttaa traktorin ohjattavuuteen sekä jarrutustehoon.
- 22) Muista koneen painopisteen siirron aiheuttama lisääntynyt keskipakovoima jyrkissä kaarteissa.
- 23) Ennen voimanoton kytkemistä on varmistettava, että voimanoton kierrosnopeus on oikea. Älä koskaan käytä 1000 r/min voimanottoa koneen 540 r/min säädöllä.
- 24) Oleskelu käynnissä olevan koneen lähetyvillä on ehdottomasti kiellettyä.
- 25) Käytä konetta ainoastaan suoraan ajettaessa, nosta kone ylös ennen käännöstä.
- 26) Ennen traktorin ohjaamosta nousemista lasketaan työkone alas, pysäytetään traktorin moottori, kytketään pysäköintijarru ja irrotetaan virta-avain lukosta.
- 27) Traktorin ja koneen (kuva 5) välissä seisominen on ehdottomasti kielletty moottorin käydessä ja voimanoton ollessa kytkettynä ilman, että pysäköintijarru on kytketty tai traktorin liikkuminen on muulla tavoin estetty. Pysy riittäväällä etäisyydellä koneesta käytön aikana suojassa sinkoilevilta esineiltä.

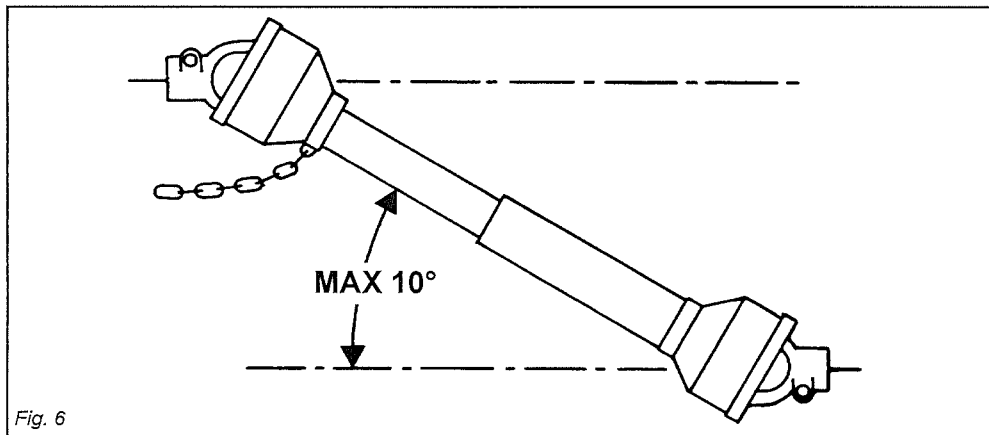


Fig. 6

SVENSKA

- 28) Den typ av fästapp som finns på maskinen ska överensstämma med trepunktslyftets fäste.
- 29) Var försiktig när du arbetar i närheten av lyftarmarna. Det är ett mycket farligt område.
- 30) Det är absolut förbjudet att ställa sig mellan traktorn och maskinens infästning för att manövrera lyftkommandot utifrån (fig. 5).
- 31) Under transport ska sidolyftarmarna säkras med hjälp av kedjor och spänddon.
- 32) Vid transport på väg ska maskinen vara i upplyft läge och styrspaken för traktorns hydrauliskt sättas i blockerat läge. När maskinen lyfts upp från marken viks kardanaxelns knutar med över 40° (frånskilt kraftuttag). Koppla bort axeln från traktorns kraftuttag.
- 33) Använd enbart den kardanaxel som avsetts av tillverkaren.
- 34) Kontrollera kardanaxelns skydd ofta och regelbundet. Det ska alltid vara i perfekt skick och ordentligt fastsatt.
- 35) Rikta uppmärksamheten åt kardanaxelns skydd, både under transport och i arbetsläge.
- 36) Kardanaxeln ska alltid installeras och tas bort med avstängd motor.
- 37) Se noga till att monteringen och säkerheten på kardanaxeln är korrekt. Kontrollera åtdragningen på både traktorns och maskinens kraftuttag.
- 38) Montera medföljande kedja på kardanaxeln, både på maskinsidan och på traktorsidan, för att undvika att den vrids.
- 39) Innan kraftuttaget inkopplas ska du försäkra dig om att inga personer eller djur vistas inom arbetsradien och att valt varvtal överensstämmer med tillåtet värde. Överskrid aldrig maxvärdet.
- 40) Inkoppla inte kraftuttaget med avstängd motor.
- 41) Kraftuttaget ska alltid fränkopplas när kardanaxelns vinkel är överdrivet stor (aldrig över 10 grader – fig. 6) och när det inte används.
- 42) När kardanaxeln rengörs och smörjs ska alltid kraftuttaget vara fränkopplat, motorn avstängd, parkeringsbromsen aktiverad och nyckeln borttagen.
- 43) Placera kardanaxeln på det avsedda stödet när maskinen är fränkopplad.
- 44) Sätt tillbaka skyddslocket på kraftuttagets axel när kardanaxeln har tagits bort.
- 45) En långvarig användning av maskinen kan medföra att överväxellådan och eventuella hydrauliska kom-

DANSK

- maskinen løftes fra jorden
- 26) Før traktoren forlades, sænkes den tilkoblede maskine ned til liften, motoren slukkes, håndbremsen trækkes og tændingsnøglen tages ud af kontrolpanelet.
- 27) Det er strengt forbudt at gå ind mellem traktoren og maskinen (Fig. 5) mens motoren er tændt og kardanakslen koblet til og uden at have trukket håndbremsen og have blokeret hjulene med en klods eller en stor sten. Hold sikkerhedsafstand til maskinen hvis den er i drift for at undgå at blive ramt af eventuelle stumpe genstande.
- 28) Tilkoblingsbolte på maskinen skal være være af samme kategori som liftens tilkobling.
- 29) Vær forsigtig når der arbejdes i området ved liftarmene, det er et meget farligt område.
- 30) Det er strengt forbudt at gå ind mellem traktoren og tilkoblingen til maskinen for at styre liften udefra (Fig. 5).
- 31) Under transport skal liftens sidearme fastgøres med tilhørende kæder og fastspændingsanordninger.
- 32) Under transport på vej med løftet maskine, skal traktorens hydrauliske lifts styrehåndtag fastlåses. Hvis maskinen hæves fra jorden, skal kardanakslens led foldes til mere end 40° (kraftudtaget stillet på off), akslen kobles fra traktorens kraftudtag.
- 33) Brug udelukkende en kardanakslen som anbefales af fabrikanten.
- 34) Kontroller hyppigt og med regelmæssige intervaller kardanakslens beskyttelser. De skal altid være i optimal stand og sikkert fastgjort.
- 35) Udvis størst mulig forsigtighed ved kardanakslens beskyttelse, både i transport- og driftsposition.
- 36) Installation og afmontering af kardanakslens skal altid foretages med motoren slukket.
- 37) Kontrollér omhyggeligt, at kardanakslens er korrekt monteret til både maskinens og traktorens kraftudtag og sikker.
- 38) Bloker kardanakselbeskyttelsens rotation med den leverede kæde.
- 39) Før kraftudtaget tilkobles skal det sikres, at der ikke befinder sig personer eller dyr i arbejdsområdet og at det valgte omdrejningstal svarer til det tilladte. Det maksimalt tilladte må aldrig overskrides.
- 40) Kobl aldrig kraftudtaget til når motoren er slukket.

SUOMI

- 28) Koneen kiinnitystappien kategorian on vastattava traktorin vetovarsien kategoriaan.
- 29) Ole erityisen varovainen nostovarsien lähetytyillä oleskeltaessa. Tämä on hyvin vaarallinen alue.
- 30) Oleskelu traktorin ja työkoneen välissä on ehdottomasti kiellettyä käytettäessä nostolaitetta ohjaamon ulkopuolelta (kuva 5).
- 31) Lukitse sivurajoittimet koneen kuljetuksen ajaksi.
- 32) Lukitse nostolaitteen hallintavipu kuljetusajon aikana. Kun kone nostetaan maasta, nivelakselin nivelet taittuvat yli 40 asteen (voimanotto kytketty pois päältä). Irrota akseli traktorin voimanotosta.
- 33) Käytä ainoastaan valmistajan suosittelemaa nivelakselia.
- 34) Tarkista säännöllisesti nivelakselin suojukset. Suojusten pitää aina olla hyvässä kunnossa.
- 35) Tarkista nivelakselin suojuksen toiminta sekä kuljetus- että työskentelyasennossa.
- 36) Nivelakselin saa kytkeä ja irrottaa ainoastaan, kun moottori on pysäytettynä.
- 37) Varmista, että nivelakselin kaikki osat ovat paikoillaan ja että akseli on turvallinen (tarkista myös traktorin ja koneen voimanottoakselit).
- 38) Estä nivelakselin suojuksen pyöriminen ketjun avulla.
- 39) Ennen voimanoton kytkemistä on varmistettava, ettei kukaan henkilö tai mikään eläin oleskele liian lähellä konetta ja että voimanoton kierrosnopeus on oikea. Älä koskaan käytä suosituksia suurempaa kierrosnopeutta.
- 40) Älä koskaan kytke voimanottoa moottorin ollessa pysäytettynä.
- 41) Kytke voimanotto pois päältä, jos nivelakselin kulma on liian jyrkkä (yli 10 astetta - kuva 6) ja aina kuljetuksen ajaksi.
- 42) Älä puhdista tai voitele nivelakselia ellei voimanotto ole kytketty pois päältä, moottori ole pysäytetty, pysäköintijarru on kytketty ja virta-avain on poistettu.
- 43) Aseta nivelakseli tukensa varaan, kun se ei ole käytössä.
- 44) Kun nivelakseli on irrotettu, asennetaan voimanoton suojus paikalleen.

SVENSKA

- ponenter överhettas. Undvik att vidröra dessa under och efter användning så att du inte bränner dig.
- 46) Påbörja aldrig ett underhålls- eller rengöringsarbete om du inte först fränkopplat kraftuttaget, stängt av motorn och aktiverat parkeringsbromsen. Kontrollera regelbundet att skyddsbanden och anslutningsanordningarna är i perfekt skick.
- 47) Kontrollera regelbundet åtdragning och tätning hos skruvar och muttrar. Dra åt vid behov.
- 48) Vid ingrepp som utförs med upplyft maskin, som t.ex. underhåll och byte av knivar, ska du placera lämpliga stöd under maskinen.
- 49) Innan du ingriper på skärverktyget ska du koppla från kraftuttaget, stänga av traktorn, aktivera parkeringsbromsen och försäkra dig om att verktygen står fullständigt stilla.
- 50) Använd enbart rekommenderade oljor.
- 51) Reservdelarna ska uppfylla kraven som ställs av tillverkaren. Använd endast originalreservdelar.
- 52) Dekalerna som rör säkerhetsupplysningar måste alltid vara väl synliga och hållas rena. Byt ut dem om de blir oläsliga (beställ eventuellt nya av återförsäljaren).
- 53) Användarhandboken som återförsäljaren överlämnat tillsammans med maskinen ska förvaras med omsorg under maskinens hela livslängd.



VARNING

Vid användning av en traktor som inte har ljudisolerad och klimatiserad förarhytt är det nödvändigt för operatören att använda personlig skyddsutrustning:

- Hörselskydd, i de fall tillåten bullernivå överskrids.
- Andningsskydd, i de fall det virvlar upp en avsevärd mängd damm under arbetets utförande på grund av typ av bearbetningsprodukt, torr och sandig mark eller användning av öppen maskin.

DANSK

- 41) Kobl altid kraftudtaget fra, når kardanakslen er indstillet til en for åben vinkel (aldrig mere end 10 grader Fig. 6) og når det ikke bruges.
- 42) Rens og smør kun kardanakslen når kraftudtaget er koblet fra, motoren er slukket, håndbremsen er udløst og nøglen taget ud.
- 43) Når der ikke er brug for kardanakslen, skal den anbringes på den dertil beregnede støtteanordning.
- 44) Efter at kardanakslen er blevet afmonteret, påmonteres beskyttelseskappen igen på kraftudtags aksel.
- 45) Ved lang tids brug af maskinen kan der ske en opvarmning af overgearet og eventuelle elementer i det hydrauliske kredsløb. Undgå at røre ved disse elementer under og lige efter driften, da der er fare for skoldning.
- 46) Ved lang tids brug af maskinen kan der ske en opvarmning af overgearet og eventuelle elementer i det hydrauliske kredsløb. Undgå at røre ved disse elementer under og lige efter driften, da der er fare for skoldning.
- 47) Efterse jævnligt skruer og møtrikkers fastspænding og spænd dem eventuelt efter.
- 48) Under vedligeholdelsen og udskiftning af skærebladene med hævet maskine, skal der som sikkerhedsforanstaltning placeres passende støtter under udstyret.
- 49) Før der arbejdes på skæreværktøjet, skal kraftudtaget kobles fra, traktoren slukkes, håndbremsen udløses og det skal sikres, at skæreværktøjet er helt stoppet.
- 50) Sørg for at vælge anbefalede olietyper.
- 51) Reservedelene skal opfylde de krav som angives af fabrikanten. Brug kun originale reservedele.
- 52) Sikkerhedsskiltene skal være synlige, holdes rene og udskiftes, hvis de bliver ulæselige (de kan eventuelt efterbestilles hos forhandleren).
- 53) Den medfølgende manual skal opbevares i hele maskinens driftslevetid.



ADVARSEL

Såfremt der bruges en traktor uden lyd- eller trykisolaret kabine, er det nødvendigt at operatøren bruger personlig beskyttelse:

- Hørevern til beskyttelse mod støj, hvis de retningsgivende niveauer overskrides.
- Støvmaske hvis der arbejdes med et produkt eller med jord som er meget støvet, eller der bruges en åben maskine og der hvirvles store mængder støv op under arbejdet.

SUOMI

- 45) Koneen pitkäaikainen käyttö voi aiheuttaa hydraulikkaöljyn kuumentumisen. Älä kosketa näitä osia heti käytön jälkeen sillä ne ovat kuumia ja voivat aiheuttaa palovammoja.
- 46) Älä koskaan tee huolto- tai puhdistustöitä moottorin käydessä ja voimanoton ollessa kytkettynä ilman, että pysäköintijarru on kytketty. Tarkista, että suojukset ovat paikoillaan ja hyvässä kunnossa.
- 47) Tarkista säännöllisesti, että kaikki mutterit ja pultit ovat tiukasti kiinni. Kiristä ne tarvittaessa.
- 48) Aseta ylös nostetun koneen alle riittävän tukevat tuet konetta huollettaessa ja teriä vaihdettaessa.
- 49) Ennen terien huollon tai vaihdon aloittamista on voimanotto kytkettävä pois päältä, moottori pysäytettävä, pysäköintijarru kytkettävä ja varmistettava, että koneen liikkuvat osat ovat täysin pysähtyneet.
- 50) Käytä ainoastaan suositusten mukaisia öljyjä.
- 51) Koneeseen asennettavien varaosien on vastattava valmistajan asettamia vaatimuksia. Käytä ainoastaan alkuperäisvaraosia.
- 52) Turvatarrojen pitää olla selvästi näkyvissä ja ehjiä. Ne on pidettävä puhtaana ja tarvittaessa vaihdettava. Uusia tarroja voit hankkia koneen jälleenmyyjältä.
- 53) Tämä käyttöohje pidetään koneen mukana omistajan vaihdoksista riippumatta.



HUOM!

Jos traktorissa ei ole tiivistä ohjaamoa, on kuljettajan käytettävä asianmukaisia suojaimia.

- Kuljettajan on käytettävä tehokkaita kuulosuojaimia hyväksytyn melutason ylittyessä.
- Käytä hengityssuojainta, jos konetta käytetään pölyisissä olosuhteissa.””

3.0 ANVÄNDNING

3.1 TRANSPORT

Om behov uppstår att transportera maskinen en längre väg rekommenderar vi att lasta den på antingen järnvägsvagn eller på lastbil.

För maskinens vikt och mått hänvisar vi till kapitlet "Tekniska specifikationer". Använd även dessa uppgifter för att kontrollera om maskinen kommer förbi tränga ställen.

Maskinen levereras normalt sett i horisontalt läge utan förpackningsmaterial. Det är därför nödvändigt att använda ett lyftsystem med lyftkran och vajrar eller kedjor av lämplig kapacitet. Haka fast lyftsystemet i de avsedda lyftpunkterna som är märkta med symbolen «krok» (18 Fig. 3).



FÖRSIKTIGHET

Innan du lyfter upp maskinen ska du försäkra dig om att eventuella borttagbara maskinkomponenter (hjul, trepunktskoppling...) är ordentligt fastsatta. Försäkra dig om att lyftkranens lyftkapacitet är lämplig till maskinens vikt.

Lyft upp maskinen mycket försiktigt och flytta den långsamt utan stötar eller häftiga rörelser.



FARA

Arbetsmomenten som rör lyft och transport kan vara mycket farliga om de inte utförs med maximal försiktighet. Låt därför inga obehöriga vistas i närheten. Rengör och avlägsna eventuella hinder i området som berörs av flytten. Kontrollera att tillgängliga hjälpmedel är oskadda och lämpliga. Vidrör inte upplyfta laster och håll dig på säkert avstånd. Under transporten får lasten inte lyftas upp mer än 20 cm från marken.

Dessutom ska du försäkra dig om att området som berörs av arbetet är fritt från hinder och att det finns ett nödutrymme, dvs. ett fritt och säkert område, som är tillräckligt stort för att du skulle kunna ta skydd där om lasten faller ned.

Ytan som har avsetts att lasta maskinen på ska vara plan, för att undvika att lasten eventuellt förflyttas.

3.0 RETNINGSLINIER FOR BRUG

3.1 TRANSPORT

Hvis det skulle blive nødvendigt at transportere maskinen over en længere strækning, kan den lastes både på jernbanevogn og lastvogn.

Til dette formål se venligst «Tekniske data» for specielle vægt- og størrelsesforhold.

Disse data er meget nyttige ved kørsel hvor pladsforholdene er begrænsede.

Maskinen bliver som regel leveret fri for emballage i vandret position.

Det er derfor nødvendigt at anvende et løftesystem med kran og reb eller kæder med egnet kapacitet.

Disse fastgøres i de løftepunkter, som er angivet med «krog»-symbolet (18 Fig. 3).



UDVIS FORSIGTIGHED

Kontrollér inden hævnning, at eventuelle bevægelige komponenter på maskinen (hjul, tårn osv.) er blokeret forsvarligt.

Sørg for at kranen, som skal løfte maskinen, har tilstrækkelig løftekraft. Løft maskinen med stor forsigtighed og flyt den langsomt, uden rykvisse og pludselige bevægelser.



FARE

Løft og transport af maskinen kan være meget farligt, hvis der ikke udvises størst mulig forsigtighed. Hold uvedkommende personer væk, rengør og ryd området hvor flytningen skal foregå og se efter, om de til arbejdet forhåndenværende midler er intakte og egnede; rør ikke ved en ophængt last og hold en passende sikkerhedsafstand; under transporten må lasten ikke hæves mere end 20 centimeter fra jorden.

Det skal derudover sikres, at arbejdsområdet er ryddet og frit for hindringer, og at der er tilstrækkelig «flugtplads» omkring området. Med ordet «flugtplads» menes, at der skal være et ryddet og sikkert område, som personer kan søge hen til, hvis maskinen skulle falde ned.

3.0 KÄYTTÖOHJEET

3.1 KONEEN KULJETUS

Jos konetta on kuljetettava pitkiä matkoja, voidaan se tehdä rautateitse tai kuorma-autolla.

Tarkista koneen paino ja muut mitat ennen kuormausta. Tiedot on hyvä tarkistaa ennen ajamista esim. kapeilla teillä. Kone toimitetaan yleensä vaaka-asennossa ilman pakkausmateriaalia. Jos kuormaukseen käytetään nosturia ja riittävän vahvoja ketjuja, on ketjut kiinnitettävä nostokohtiin, jotka on merkitty "koukku" -tarralla (18, kuva 3).



VAROITUS

Ennen koneen nostamista on varmistettava, ettei koneessa ole irrallisia osia.

Varmista, että käytössä oleva nosturi on riittävän tehokas nostotoimenpiteeseen.

Ole varovainen konetta nostettaessa ja tee siirrot hitaasti ilman nopeita liikkeitä.



VAARA

Nosto- ja kuljetustoimenpiteet voivat olla hyvin vaarallisia, ellei niitä tehdä erityistä varovaisuutta noudattaen; kukaan ulkopuolinen ei saa oleskella vaara-alueella. Valvo, ettei kukaan turhaan oleskele vaara-alueella.

Tarkista käytössä olevien laitteiden sopivuus ja kunto.

Älä koske riippuvaan taakkaan ja pidä siihen riittävä etäisyys.

Siirron aikana konetta nostetaan enintään 20 cm maasta.

Lisäksi on varmistettava, ettei nostoalueella ole kiinteitä esineitä, jotka estävät siirtymisen pois alta jos kone putoaa.

Kuormauskohdan tulee olla tasainen niin, että kaatuminen voidaan estää.

När maskinen har placerats på det eventuella transportmedlet ska du försäkra dig om att det förblir blockerat i det läget. Fäst maskinen vid stödytan med hjälp av linor som är lämpliga till den tyngd som ska hållas blockerat (se "Tekniska specifikationer" för maskinens vikt). Dessa linor ska vara väl fästa vid maskinen och vara ordentligt spända mot stödytans fästpunkt. När transporten är avklarad ska du kontrollera att maskinens tillstånd och läge inte kan utgöra någon fara innan du lossar maskinens fästelement. Ta sedan bort linorna och lasta av maskinen på samma sätt och med samma hjälpmedel som för pålastningen.

Körning och transport på offentlig väg

Vid körning på offentlig väg är det nödvändigt att montera reflekterande trianglar bak, signallampor för hinder och blinkers samt vara noga med att respektera gällande lagstiftning och trafikregler.



WARNING

Innan du kör ut på offentlig väg med maskinen påkoppad till traktorn ska du kontrollera att ovan nämnda anordningar och/eller skylten för långsamt fordon och/eller för utskjutande last är i perfekt skick. Dessa ska sitta bak på maskinen i ett läge som är väl synligt för alla fordon som kommer bakifrån.

3.2 MASKINER SOM LEVERERAS DELVIS MONTERADE

Av platsskäl kan vissa maskiner vid leveransen ha lösa eller nedmonterade enheter (men alltid i samma emballage). Vanligtvis är det trepunktskopplingen som levereras i separat förpackning och som behöver monteras i ett senare skede av kunden.

Montera dessa delar med största uppmärksamhet och referera till ritningarna i reservdelskatalogen. Särskilt viktigt är det att följa åtdragningen av de medföljande skruvarna i enlighet med tabellen på sid. 19.

Den overflade som maskinen skal lastes på skal være vandret for at forhindre at lasten rykker sig. Når maskinen er blevet lastet på et eventuelt transportmiddel, skal det sikres at den blokeres og fastlåses i den pågældende position. Fastgør maskinen til overfladen, som den hviler på med reb som er egnede til den vægt genstanden, som skal spændes fast, har (se «Tekniske Data» for oplysninger om vægt). De anvendte reb skal omhyggeligt fastgøres til maskinen og strammes godt mod forankringspunktet på lastefladen. Før reb og andet fastspændingsudstyr fjernes fra maskinen efter den er blevet transporteret kontrolleres, at dens stand og position ikke udgør nogen fare. Derefter fjernes rebene og maskinen aflæsses med samme udstyr og på samme måde som ved lastningen.

Kørsel og transport på vej

I forbindelse med kørsel på vej er det nødvendigt at montere reflekterende advarselstrekanter bag på maskinen, lys til signalering af de udvendige mål samt roterende advarselsblink. Kontrollér under alle omstændigheder de gældende love og regler vedrørende kørsel.



ADVARSEL

Inden kørsel på vej med maskinen hægtet på traktoren er det nødvendigt at kontrollere, at ovennævnte anordninger og/eller symbolet for langsomt kørende køretøj og/eller bred last er anbragt og fungerer korrekt. Symbolerne skal være placeret bag på maskinen på et sted, som er synligt for alle bagfrakommende køretøjer.

3.2 MASKINER LEVERET DELVIST MONTEREDE

På grund af pladsbesparelse kan maskinerne leveres med nogle af delene afmonteret (disse dele vil dog stadig være indeholdt i den samme emballage som maskinen).

Normalt vil trepunktsophængningen være afmonteret, og den skal derfor efterfølgende monteres på maskinen af kunden. Vær omhyggelig ved montering af disse dele og følg anvisningerne i skemaerne i reservedelskataloget. Overhold især værdierne for de leverede skruers tilspændingsmomenter som angivet i tabellen på side 19.

Kun kone on asetettu kuormalavan päälle, on varmistettava sen paikallaan pysyminen. Kiinnitä kone kuljetusalustaan lukitusketjuilla, joiden vetolujuus vastaa koneen painoa (katso Tekniset tiedot). Ketjut on kiinnitettävä tukevasti koneen ja kuljetusalustan kiinnikkeiden välillä. Kuljetuksen jälkeen tarkistetaan, ettei kone ole päässyt liikkumaan ja varmistetaan, ettei se ole kenellekään vaaraksi. Irrota kiristysketjut ja noudata alas nostettaessa samoja turvatoimenpiteitä kuin kuormattaessa.

Koneen kuljettaminen yleisillä teillä

Kun konetta ajetaan yleisillä teillä, asennetaan hitaan ajoneuvon kolmio ja ajovalot. Noudata paikallisia tieliikennesääntöjä.



HUOM!

Ennen koneen ajamista yleiselle tielle on varmistettava, että mainitut varusteet on asennettu ja että valot toimivat oikealla tavalla.

Valo- ja heijastinlaitteet asennetaan koneen takaosaan niin, että takana ajavat havaitsevat ne ajoissa.

3.2 KONEEN TOIMITUS OSAKSI PURETTUNA

Kun kone toimitetaan tehtaalta, se voi olla osittain purettu. Osat sisältyvät kuitenkin aina samaan toimitukseen. Tavallisesti 3-pistevetolaite on irrotettu ja se kiinnitetään myöhemmin koneeseen ennen asiakkaalle toimittamista. Tee nämä asennustyöt hyvin huolellisesti. Katso varaosaluettelosta osien sijoitukset. Tarkista erityisesti ruuvien kireys sivulla 19 olevan taulukon mukaan.

3.3 INNAN ANVÄNDNING

Allmänna bestämmelser

Maskinen «TIGRE» är konstruerad och tillverkad enbart för att fräsa pinnar, halm och gräs.



VARNING

I följande fall är det förbjudet att använda maskinen:

- ifall maskinen är kopplad till en för liten traktor;
- på terränger med stenar på ytan;
- på terränger som medför en obalans för traktorn, samt på branta uppförs- och/eller nedförsbackar, på markerade lutningar i närheten av diken eller stup eller på en mycket ojämn terräng o.s.v.
- för att hugga ner träd eller buskar;
- om den används under backning.

Innan maskinen tas i bruk för första gången måste följande göras:

- Kontrollera att maskinen är i perfekt skick, att smörjoljorna är påfyllda till korrekt nivå (se kapitlet "Underhåll") och att alla delar som utsätts för slitage fungerar som de ska.
- Kontrollera att maskinen, även versionen som försetts med vals, är korrekt justerad till önskad arbetshöjd.

3.4 MONTERING PÅ TRAKTORN

Maskinen ska monteras till traktorn på en plan yta. Samtliga maskiner kan monteras till vilken traktor som helst som är försedd med universellt trepunktsfäste.

Tillverkaren fransäger sig allt ansvar för skada på traktorn.



VARNING

Plattorna (A-B-C Fig. 7) ska alltid och enbart monteras på det sätt som visas i fig. 7 med hålen positionerade framför den fyrkantiga slangen.



FARA

Maskinens montering till traktorn är ett mycket riskfullt arbete. Var noga med att hela tiden noggrant följa anvisningarna. Tillverkaren fransäger sig allt ansvar för skador på maskinen eller på traktorn vid försummelse av dessa anvisningar.

3.3 FØR DRIFT

Generelle retningslinier

«TIGRE» maskinen er projekteret og fremstillet udelukkende til hakning af stokke, strå, græs.



ADVARSEL

Det er forbudt at bruge maskinen:

- hvis den er koblet til traktorer med for ringe størrelse;
- på arealer med sten i overfladen;
- på arealer, hvor traktorens ligevægt kan sættes overstyr, hvor stejle op- og nedkørsel er nødvendig, på områder med stejle hældninger i nærheden af grøfter eller afgrunde, samt på meget ujævne områder osv.
- til rydning af træer og buske;
- når der bakkes.

Før maskinen tages i brug skal der gøres følgende:

- Kontroller at maskinen fungerer perfekt, at smøremidlerne har det rette niveau (se kapitlet «Vedligeholdelse») og at alle de dele, som udsættes for slitage og beskadigelse fungerer upåklageligt.
- Kontroller at maskinen, også versionen som er forsynet med rulle, er justeret korrekt til den ønskede arbejds højde.

3.4 PÅHÆGTNING TIL TRAKTOREN

Maskinen skal påhæftes traktoren på en flad overflade.

Samtlige maskiner kan påhæftes alle typer traktorer, som har en tre-punkts universalkobling.

Fabrikanten frasiger sig ethvert ansvar for beskadigelser af traktoren.



ADVARSEL

Pladerne (A-B-C Fig. 7) skal altid udelukkende monteres som vist på Fig. 7 med hullerne placeret foran det firkantede rør.



FARE

Påhægtning til traktoren er en meget farlig operation. Udvis størst mulig forsigtighed under hele operationen og følg anvisningerne. Fabrikanten frasiger sig ethvert ansvar for beskadigelse af maskinen eller traktoren som følge af manglende overholdelse af disse anvisninger.

3.3 ENNEN KÄYTTÖÄ

Yleisohjeita

Konemalli «TIGRE» on kehitetty erityisesti maissin sängen, olkien ja ruohon murskaukseen.



HUOM!

Konetta ei saa käyttää:

- jos se on kytketty liian pieneen traktoriin;
- jos pellossa on paljon kiviä;
- jyrkillä rinteillä, lähellä jyrkkiä reunoja tai syviä oja, hyvin epätasaisessa maastossa jne.;
- puiden ja pensaiden murskaamiseen;
- kun traktoria peruutetaan.

Ennen koneen ensimmäistä käyttökertaa:

- Tarkista, että kone on kunnossa, että voiteluainetta on riittävästi (katso kohtaa "Huolto") ja että kaikki kulutukselle alttiit osat ovat kunnossa.
- Tarkista, että kone on oikein säädetty (myös kannatintelalla varustetut koneet) niin, että sängen pituus on oikea.

3.4 KONEEN KYTKEMINEN TRAKTORIIN

Kytke kone traktoriin tasaisella alustalla.

Kone voidaan kytkeä kaikkiin traktoreihin, joissa on normien mukainen 3-pistenostolaite.

Koneen valmistaja ei vastaa mahdollisista traktorin vaurioista.



HUOM!

Levyt (A-B-C, kuva 7) asennetaan vain kuvassa 7 näytetyllä tavalla, reiät neliöputken etupuoilella.



VAARA

Koneen kytkeminen traktoriin on vaarallinen työvaihe. Ole erityisen varovainen toimenpiteen aikana ja noudata annettuja ohjeita. Valmistaja ei vastaa koneen tai traktorin rikkoutumisesta, jos kytkennästä annettuja ohjeita ei ole noudatettu.

SVENSKA

Det korrekta läget maskin/traktor fastställs genom att placera maskinen på ett avstånd som tillåter att kardanknuten förblir 5-10 cm från maximalt stängningsläge.

Gå därefter vidare på följande sätt:

- 1- Närma trepunktslyftets stänger genom att positionera dem på plattornas insida (A-B-C fig. 7). För in tappen i det avsedda hålet och säkra med låspinnen.
- 2- Lås fast trepunktslyftets stänger med de avsedda kedjorna och parallella spännbanden på traktorn. Detta ska göras för att undvika oavsiktlig förlyttning av maskinen i tvärgående riktning.
- 3- Koppla in kardanaxeln och försäkra dig om att den sitter fast ordentligt i kraftuttaget. Kontrollera att skyddet kan rotera fritt och säkra den sedan med den avsedda kedjan. Avlägsna stödet från kardanaxeln.
- 4- Anslut trepunktkopplingens övre fästpunkt (C fig.7) och justera till korrekt läge. Kontrollera att maskinens övre plan är parallellt till marken.

Detta är mycket viktigt för att axeln på maskinens kraftuttag ska vara parallellt till traktorns kraftuttag.

Att arbeta med detta korrekta förhållande betyder att begränsa påfrestningarna på kraftuttaget och således att förlänga livslängden på både kardanaxeln och maskinen.



VARNING

Lyft upp maskinen från marken och ställ in klipphöjden. (Se kap. 3.8 på sidan 23 för ytterligare information angående kapningshöjden.)

Ställ in maskinens axlar i förhållande till trepunktslyftet så att den kommer i plant läge, eller med en något högre framdel för att underlätta materialets ingång (Fig. 8).

DANSK

Den korrekte position for traktor og maskine fastslås, ved at placere maskinen med en sådan afstand, at kardanleddet forbliver 5-10 cm trukket ud fra den helt lukkede position.

Forsæt nu som følger:

- 1) Placer liftens arme og placer dem i plademe (A-B-C Fig. 7), sæt tappen ind i det passende hul og bloker med snap-blindpropperne.
- 2) Bloker liftens arme med de passende kæder og reb parallelt på traktoren. Dette skal gøres for at undgå enhver tværgående bevægelse af maskinen.
- 3) Kobl kardanakslen til og sørg for, at den er sidder helt fast til kraftudtaget. Sørg for at afskærmningen kan dreje frit og fastgør den med den særlige kæde. Fjern kardanakslens støtte.
- 4) Tilslut det tredje øverste punkt (C Fig. 7) og foretag en korrekt justering med håndtaget, sådan at maskinens øverste flade befinder sig parallelt med den nederste.

Dette er meget vigtigt for at opnå at akslen på maskinens kraftudtag er parallel med traktorens.

Drift under disse forhold betyder, at der vil ske færre belastninger af selve kraftudtaget og at kardanakslen og selve maskinen vil have en længere levetid.



ADVARSEL

Hæv maskinen fra jorden og juster skærehøjden. (Se kap. 3.8 på side 23 for yderligere oplysninger vedrørende indstilling af hakkehøjden.)

Juster maskinens orientering med liften sådan, at maskinen er vandret eller en anelse højere foran, så materialet nemmere kan komme ind i maskinen (Fig. 8).

SUOMI

Koneen oikea asento suhteessa traktoriin säädetään niin, että nivelakseli jää n. 5-10 cm lyhyimmästä asennostaan.

Tee seuraavat toimenpiteet:

- 1- Peruuta koneen luo ja säädä vetovarsien korkeus sopivan reiän (A-B-C Kuva 7) kohdalle. Aseta vetovarren tapit sopiviin reikiin ja lukitse ne sokilla.
- 2- Lukitse vetovarsien sivuttaislake sivurajoittimilla. Näin kone ei erityisesti kuljetusasennossa pääse heilumaan sivusuunnassa.
- 3 - Kytke nivelakseli ja tarkista, että sen lukitus kytkeytyy voimanottoakseliin. Varmista, että suojuus pääsee vapaasti pyörimään ja lukitse se ketjulla.

Irrota nivelakselin tuki.

4 - Kytke työntövarsi yläkiinnitykseen (C, kuva 7) ja säädä työntövarren pituus niin, että koneen yläosa on samansuuntainen maanpinnan kanssa.

Tämä on hyvin tärkeää sillä se varmistaa, että traktorin ja koneen välinen nivelakseli on mahdollisimman suora.

Kun kone on näin säädetty, nivelakselin rasitus vähenee ja voimansiirron käyttöikä pitenee.



HUOM!

Nosta kone irti maasta ja säädä sängen pituus. (Lisätietoja sängen pituuden säädöstä, katso sivun 28 kohta 3.8). Säädä koneen työskentelyasento nostolaitteella niin, että kone pysyy vaakasuorassa tai etuosastaan hieman korkeammalla materiaalin syötön helpottamiseksi (kuva 8).

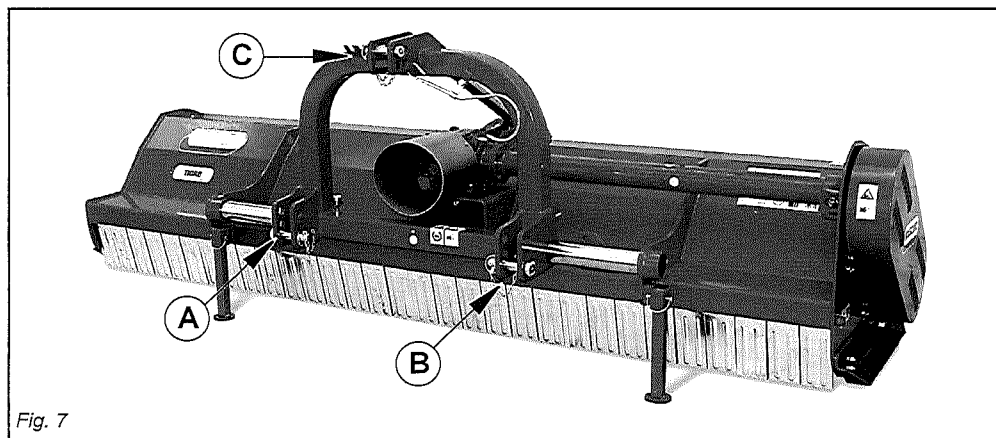


TABELLA COPPIE DI SERRAGGIO VITI (valori espressi in Nm) / TABEL OVER TILSPÆNDINGSMOMENTER FOR SKRUE (værdier angivet i Nm) / RUUVIEN KIRISTYSMOMENTIT (arvot annettu Nm)				
CLASSE - KLASSE LUJUUSLUOKKA	6.6	8.8	10.9	12.9
VITE PASSO FINE SKRUE MED FIN STIGNING HIENOKIERTEISET RUUVIT				
M8 x 1	15	26	36	44
M10 x 1.25	30	52	74	88
M12 x 1.25	51	91	127	153
M14 x 1.5	81	143	201	241
M16 x 1.5	120	214	301	361
M18 x 1.5	173	308	433	520
M20 x 1.5	242	431	606	727
M22 x 1.5	321	571	803	964
M24 x 2	411	731	1028	1234
M27 x 2	601	1070	1504	1806
M30 x 2	832	1480	2081	2498

Fig. 7

3.5 KONTROLL AV LYFTKAPACITET OCH STABILITET PÅ TRAKTORN SOM KOPPLATS TILL MASKINEN

Vid tillkoppling av en maskin till traktorn kommer viktens fördelning på axlarna att ändras (Fig. 9).

Därför rekommenderar vi att du placerar ballaster på traktorns framdel så att vikten fördelas lika på samtliga axlar. Med följande formel beräknas ballasten som ska tilläggas:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

$$S = S1 + S2$$

I de fall redskapet monteras på en jordbrukstraktor vars typgodkännande och registrering är från ett tidigare datum än 6 maj 1997 är det nödvändigt att även kontrollera överensstämmelse med följande förhållande:

$$M < 0.3 \times T$$

I = Traktorhjulens axelavstånd (cm)

d = Avstånd mellan framaxel och ballastens tyngdpunktsläge (cm).

T = Totalvikt traktor + operatör (75 kg).

Z = Ballastens vikt (kg).

M = Arbetsmaskinens vikt (kg).

S = Överhäng på arbetsmaskinens bakaxel (cm).

S1 = Avstånd från bakaxeln till parallellfästet (cm).

S2 = Avstånd mellan hålet för stångfäste och arbetsmaskinens tyngdpunktsläge (cm).

3.5 KONTROL AF LØFTEKAPACITET OG STABILITET PÅ DEN TRAKTOR, SOM MASKINEN ER KOBLET TIL

Når der er koblet en maskine til traktoren, vil fordelingen af vægten på akslerne være anderledes (Fig. 9).

Det tilrådes derfor at tilføje passende vægte foran på traktoren, så vægten på selve akslerne fordeles jævnt.

Vægten som skal tilføjes beregnes på følgende måde:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

$$S = S1 + S2$$

Hvis udstyret monteres på landbrugstraktorer godkendt og indregistreret før d. 6. Maj 1997, skal der også tages højde for følgende forhold:

$$M < 0.3 \times T$$

I = Hjulafstand (cm) traktor.

d = Afstand mellem foraksel og ballastens tyngdepunkt (cm).

T = Traktorens vægt + operatør (75 kg).

Z = Ballast vægt.

M = Maskinens vægt (kg).

S = Overhæng fra maskinens bagaksel (cm).

S1 = Afstand fra bagaksel til parallelltilslutning (cm).

S2 = Afstand mellem hul til tilkobling af trækstænger og maskinens tyngdepunkt (cm) (Fig. 1).

3.5 TARKISTA TRAKTORIN RIITTÄVÄ KOKO JA NOSTOTEHO

Koneen kytkeminen traktoriin muuttaa akselikuormitusta (kuva 9).

Tästä syystä traktorin etuosaan suositellaan asennettavaksi lisäpainot akselikuormituksen tasoittamiseksi. Tarvittavien lisäpainojen määrä lasketaan seuraavan kaavan avulla:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

$$S = S1 + S2$$

Jos työkonene on kytketty traktoriin, joka on rekisteröity ennen 6.5.1997, on myös tarkistettava, että:

$$M < 0.3 \times T$$

I = Traktorin akseliväli (cm).

d = Etäisyys etuakselista lisäpainojen painopisteeseen (cm).

T = Traktorin paino + kuljettaja (75 kg)

Z = Lisäpainojen paino, (kg)

M = Työkoneen paino, (kg)

S = Etäisyys taka-akselista koneeseen (cm)

S1 = Etäisyys taka-akselista työkoneneen kiinnityskohtaan (cm).

S2 = Etäisyys kiinnityskohdasta koneen painopisteeseen kohtaan (cm) (kuva 1).

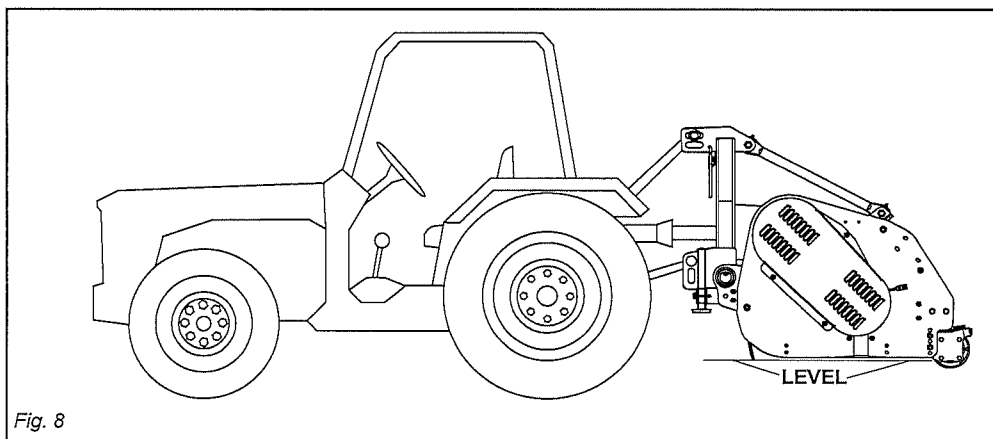


Fig. 8

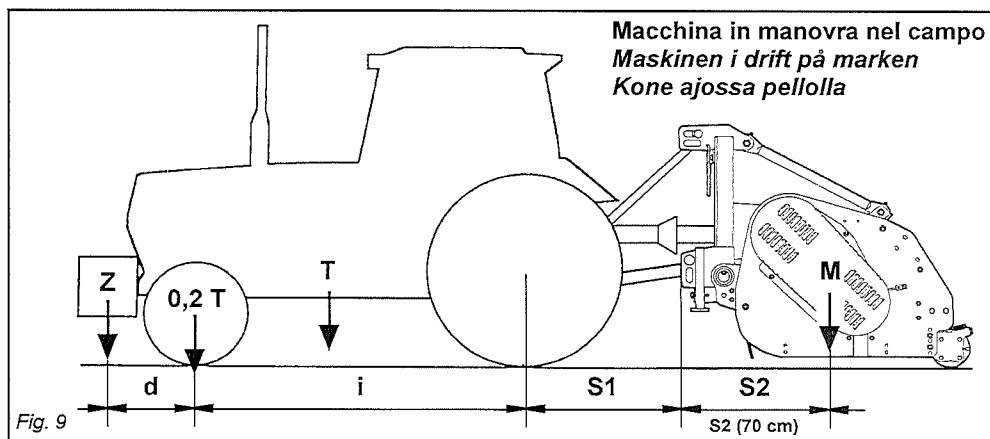


Fig. 9

3.6 KARDANAXEL

Anpassning av kardanaxeln

Längden på kardanaxeln som levereras tillsammans med maskinen är standard. Det kan således vara nödvändigt att anpassa kardanaxeln.

Om kardanaxeln behöver anpassas ska du rådfråga tillverkaren innan du utför någon ändring.

Anslut maskinen vid traktorn och stabilisera traktorns trepunktskoppling med den anordning som avsetts till detta syfte (stänger, kedjor osv.).

Frånskilj traktorns kraftuttag och stäng av motorn.

Anslut kraftöverföringsaxeln med kardanknut till traktorns kraftuttag.

Vid korrekt utförd koppling är maskinen vågrät i arbetsläget. För att erhålla ett korrekt förhållande ska du öka eller minska längden på fästets toppstång (B Fig. 10) tills axeln (X Fig. 10) på hållarens räfflade ringmutter ställs in parallellt till marken.

Kontroller att utföra i arbetsläge:

- De två vinklarna (α fig. 10) som bildas av gafflarnas axlar och teleskoprörens axlar ska vara lika stora och får inte överskrida 10° .
- Teleskoprören (C fig. 10) ska vara överlappade med minst 15 cm (fig. 11).

Kontroller att utföra i upplyft läge:

- Aktivera lyftningen (traktorns kraftuttag ska vara frånskiljt).

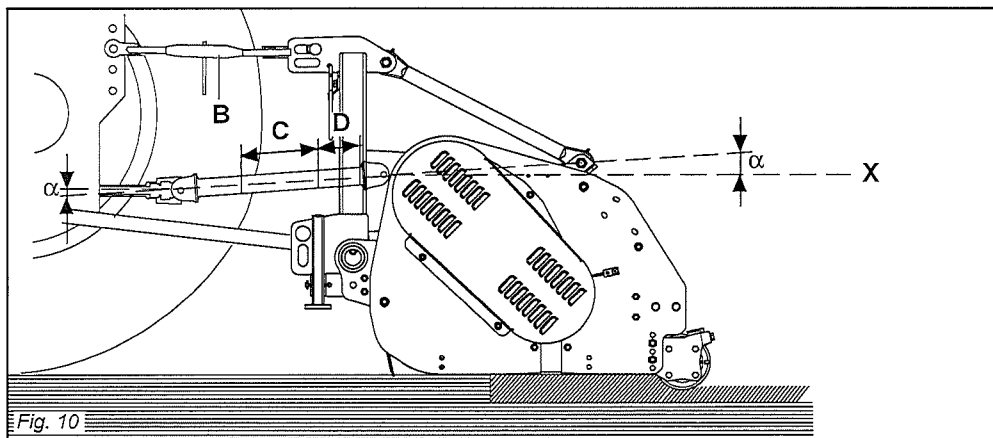


Fig. 10

3.6 KARDANAKSEL

Tilpasning af kardanaksel

Kardanaxlen, der leveres med maskinen, er af standardlængde. Det kan derfor være nødvendigt at tilpasse kardanaxlen. Kontakt i dette tilfælde producenten vedrørende eventuel tilpasning, inden der foretages indgreb på kardanaxlen.

Hægt maskinen på traktoren, stabilisér traktorens trepunktskobling ved hjælp af den dertil beregnede anordning (stænger, kæder osv.).

Frakobl traktorens kraftudtag, og sluk motoren.

Kobl kardanaxlen sammen med traktorens kraftudtag.

Sammenkoblingen er korrekt, når maskinen er placeret vandret i arbejdsstillingen.

Dette sker ved at forøge eller reducere længden på trepunktskoblingens topkobling (B Fig. 10) således, at akslen (X Fig. 10) for boksens kileringsmøtrik befinder sig parallelt med underlaget.

Kontroller i forbindelse med arbejde:

- De to vinkler (α Fig. 10) bestående af gaffernes akser og gliderørens akse er identiske og må ikke overskride 10° .
- Gliderørene skal være dækket (C Fig. 10) min. 15 cm (Fig. 11).

Kontroller i hævet stilling:

- Start hævningsen (traktorens kraftudtag er frakoblet).

3.6 NIVELAKSELI

Nivelakselin sovitus

Koneen mukana toimitettu voimansiirtoakseli on vakio-pituinen.

Sen vuoksi se on sovitettava käytettävän traktorin mukaan.

Jos akselia on muutettava, ota yhteys valmistajan edustajaan oikeiden toimenpiteiden selvittämiseksi.

Kytke kone traktoriin ja aseta kone tukien varaan tai estä koneen alas laskeminen ketjuilla yms.

Kytke voimanotto pois päältä ja pysäytä moottori.

Irrota voimansiirtoakseli traktorin voimanotosta.

Koneen kytKentä on oikea, kun se käyttöasennossa on vaakasuorassa.

Säätö tehdään pidentämällä tai lyhentämällä työntövartta (B, kuva 10) niin, että koneen voimannoakseli on samansuuntainen (X, kuva 10) maan pinnan kanssa.

Tarkistukset ennen työn aloittamista:

- Molemmat kulmat (a, kuva 10), jotka muodostuvat voimannoakselien ja voimansiirtoakselin teleskooppi-putkien välillä, eivät saa ylittää 10° astetta.
- Teleskooppiputkien (C, kuva 10) pitää limittyä vähintään 15 cm (kuva 11).

Tarkistukset tehdään ylös nostetussa asennossa:

- Nosta kone ylös (traktorin voimanotto kytketty pois päältä).

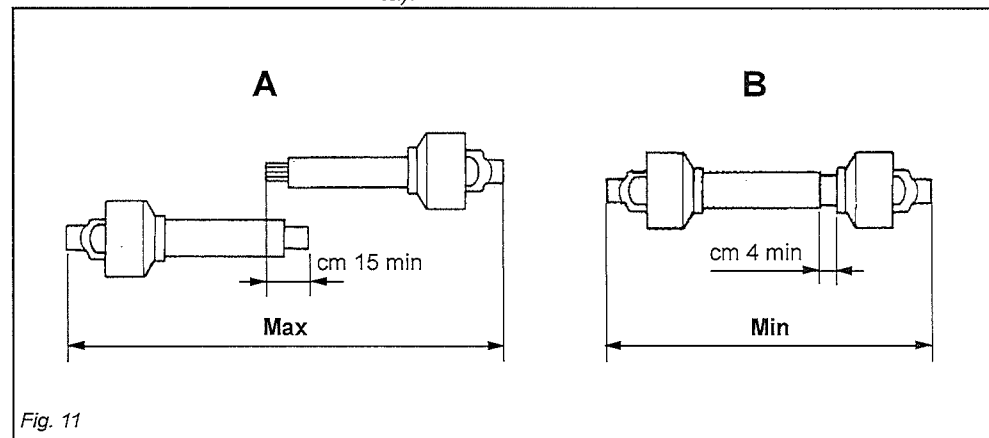


Fig. 11

SVENSKA

- De två rören på kraftöverföringsaxeln med kardanknut ska inte vara helt och hållet överlappade. Ett säkerhetsavstånd (D Fig. 10) på minst 4 cm måste finnas.
- Kardanknutarnas vinklar (α Fig. 10) får inte överstiga 40° (fig. 11).

Gör på följande sätt om dessa villkor inte uppfylls:

- Förkorta båda teleskoprören med ett lika långt stycke (Fig. 12 og 13), avgrada och rengör kanterna (Fig. 14) och smörj slutligen det utvändiga rörets insida (Fig. 15).
- Kontrollera att fästets toppstång är så parallell som möjligt till fästets dragstänger.

Om ovan nämnt förfarande inte är tillräckligt, kan du rätta till anslutningen av fästets toppstång på traktorns sida eller eventuellt på maskinens sida.

På detta sätt undviker du, eller i vilket fall dämpar, eventuella stötar på kraftöverföringsaxeln med kardanknut under lyftet.

- Om du upptäcker något fel ska du frånskilja traktorns kraftuttag innan du lyfter upp maskinen.

Upprepa dessa kontroller med maskinen monterad bakom en annan traktor.



FÖRSIKTIGHET

När kardanaxeln är i maximalt utfällt läge ska de två rören vara överlappade med minst 15 cm.

När den är i maximalt infällt läge ska det finnas minst 4 cm spel kvar (fig. 11).

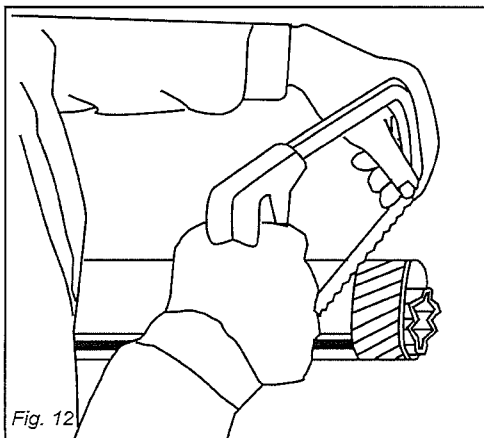


Fig. 12

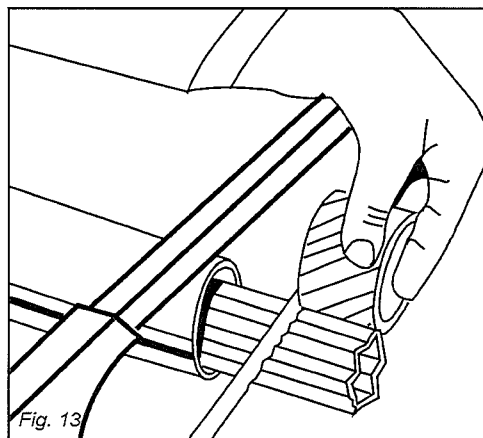


Fig. 13



FORSIGTIG

Når kardanaxlen er helt udstrakt, skal de to rør overlappe hinanden med min. 15 cm.

Når kardanaxlen er helt indtrukket, skal sikkerhedsvandringen være min. 4 cm (Fig. 11).

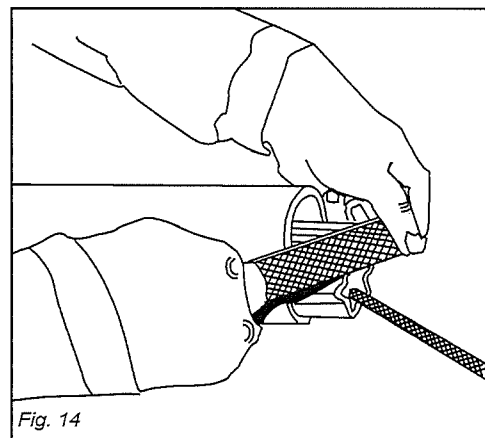


Fig. 14

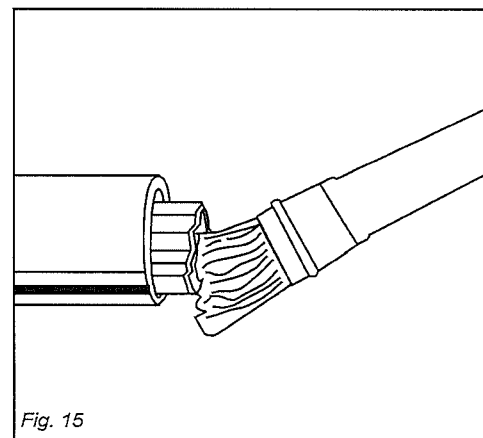


Fig. 15

DANSK

- Kardanakslens to rør må ikke dækkes fuldstændigt. Der skal være en sikkerhedsvandring (D Fig. 10) på min. 4 cm.

- Kardanakslernes vinkler (α Fig. 10) må ikke overskride 40° (Fig. 10).

Gør følgende, hvis det ikke er muligt at opnå disse to resultater:

- Afkort gliderørene med samme længde (Fig. 12 og 13). Fil, rens (Fig. 14) og smør det udvendige rør indvendigt (Fig. 15).

- Kontrollér, at trepunktskoblingens topkobling er så parallel som muligt med koblingens nederste trækstænger.

Korriger fasthægtningen af trepunktskoblingens topkobling på traktorsiden og eventuelt også på maskinsiden, hvis ovennævnte ikke er tilstrækkeligt. Herved er det muligt at undgå eller opnå en markant reduktion af eventuel smæklyd fra kardanakslens forbindelse med hævnning.

- Frakobl traktorens kraftudtag inden hævnning af maskinen, hvis der er fejl.

Gentag disse kontroller, når maskinen er tilkoblet bag en anden traktor.

SUOMI

- Kardanakslens to rør må ikke dækkes fuldstændigt. Der skal være en sikkerhedsvandring (D Fig. 10) på min. 4 cm.

- Nivelakselin suoja-putket eivät saa olla täysin limitettyinä. Liikevaran (D, kuva 10) on oltava vähintään 4 cm.

- Nivelakselin käyttökulma (α , kuva 10) ei saa ylittää 40 astetta (kuva 10).

Ellei näitä ehtoja voida täyttää:

- Lyhennä nivelakselin putkia (teleskooppi- ja suoja-putket) yhtä paljon (kuvat 12 ja 13), poista särmät (kuva 14) ja voitele ulomman teleskooppi-putken sisäpuoli (kuva 15).

- Varmista, että työntövarsi on mahdollisimman samansuuntainen vetovarsien kanssa.

Ellei näin ole, korjaa työntövarren asentoa joko traktorin tai koneen puolella. Näin voidaan nivelakselin vauriot estää tai ainakin niitä voidaan vähentää.

- Jos vaurioita on päässyt syntymään, kytke voimanotto pois päältä ennen koneen nostamista.

Toista toimenpiteet, jos kone kytketään toiseen traktoriin.



VAROITUS

Kun akseli on pisimmässä käyttöasennossaan, pitää putkien olla väh. 15 cm sisäkkäin.

Kun akseli on lyhyimmässä asennossa, on välyksen oltava 4 cm. (Kuva 11).



FÖRSIKTIGHET

Vid användning av maskinen på en annan traktor ska ovan nämnda kontroller utföras. Kontrollera även att kardanaxeln roterande delar täcks fullständigt av skydden.

Justering av kardanaxel med skivkoppling

Kardanaxeln kan förses med en säkerhetskoppling för att skydda maskinens transmissionsdelar från kraftiga belastningar och/eller överbelastningar. Kardanaxeln bör inte överskrida en lutning på 10 grader (Fig. 6). Skivkopplingen är fabriksinställd till medelbelastning. Om kopplingen glider alltför lätt (och överhettas), måste alla muttrar som sträcker fjädrarna, dras åt jämnt. Om den medföljande kardanaxeln är utrustad med ett nav med bultlås (2 Fig. 16), se till att dessa är väl åtdragna med kraft.



FÖRSIKTIGT

Om skivkopplingen fortsätter att glida efter åtdragning, måste kopplingens friktionsskivor bytas ut.

Om skivkopplingen inte glider, ska alla muttrar som håller fast fjädern jämnt lossas. Lossa ett varv åt gången och kontrollera skivkopplingen efter cirka 300 meters arbete. Om momentet behöver upprepas, lossa då alltid ett varv åt gången. Om skivkopplingen bibehåller en temperatur på cirka 40-50 grader under arbetet betyder det att den justerats korrekt.

Dra aldrig åt muttrarna till ändslaget, eftersom fjädrarnas funktion då elimineras och sålunda även kopplingens funktion, vilket blir till skada för transmissionsdelarna.

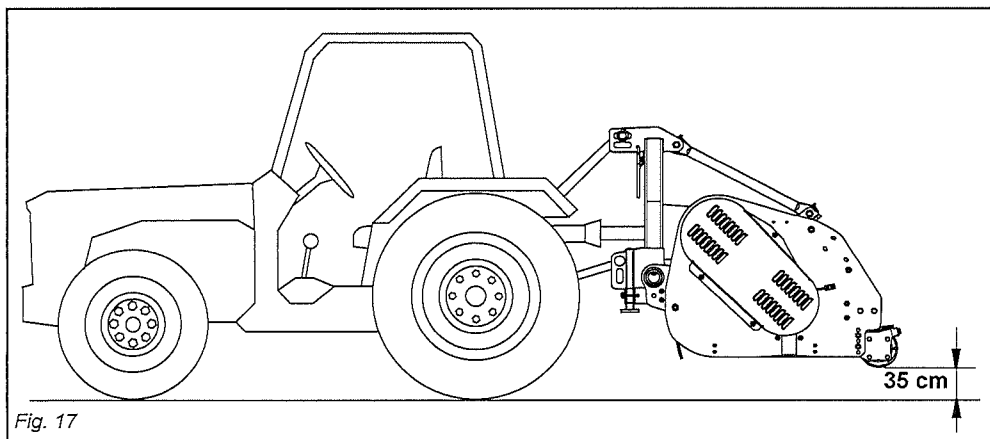


Fig. 17



FORSIGTIG

Kontrollér foregående punkt, hvis maskinen anvendes på en anden traktor, og kontrollér, at afskærmningerne dækker kardanaxlens roterende dele fuldstændigt.

Justering af kardanaxel med skivekobling

Kardanaxlen kan være udstyret med sikkerhedskobling for at beskytte maskinens drivdele mod kraftige belastninger og/eller overbelastninger. Kardanaxlen må ikke overskride hældningen på 10° (Fig. 6). Koblingen er fabriksindstillet til middelbelastning. Hvis koblingen skrider for let (og overophedes), skal alle møtrikkerne (1 Fig. 16), der strammer fjedrene, fastspændes jævnt. Kontrollér, at boltene er fastspændt fuldstændigt, hvis den medfølgende kardanaxel er udstyret med nav med boltlås (2 Fig. 16).



FORSIGTIG

Hvis koblingen stadig skrider efter fastspænding af samtlige møtrikker, skal koblingens friktionsskiver udskiftes.

Løsn alle møtrikkerne, der fastgør fjedrene, lige meget, hvis koblingen ikke skrider. Løsn med en omgang ad gangen, og kontrollér koblingen efter ca. 300 meters kørsel. Gentag om nødvendigt indgrebet ved at løsne med en omgang ad gangen. Koblingen er korrekt justeret, hvis den fastholder en temperatur på ca. 40-50 °C i forbindelse med arbejdet.

Fastspænd aldrig møtrikkerne fuldstændigt, da fjedrenes og dermed også koblingens funktion i så fald ophæves, hvilket beskadiger drivdelene.

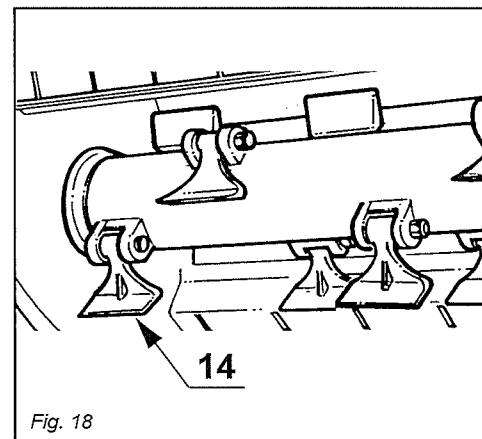


Fig. 18



VAROITUS

Jos konetta käytetään välillä muulla traktorilla, tarkistetaan yllä mainitut mitat ja että suojukset täysin peittävät akselin pyörivät osat.

Varokytkimellä varustetun akselin säätö

Voimansiirtoakselissa voi olla varokytkin voimansiirron komponenttien ja koneen suojaamiseksi ylikuormitukselta.

Akselia ei saa käyttää yli 10 asteen kulmalla (kuva 6).

Kytkin on tehtaalla säädetty tavanomaista kuormitusta varten. Jos kytkin luistaa liian helposti (ja kuumenee) on kaikki jousia kiristäviä muttereita (1, kuva 16) kiristettävä yhtä paljon. Jos akselissa on pulteilla lukittava nivel (2, kuva 16), tarkista, että nämä putit ovat kireät.



VAROITUS

Kytkinlevy on vaihdettava, jos kytkin luistaa vielä kaikkien muttereiden kiristämisen jälkeen.

Jos kytkin ei luista lainkaan, löysää kaikkia jousien kiinnitysmuttereita tasaisesti (1 kuva 16).

Löysää yksi kierros kerrallaan ja tarkista kytkin, kun työtä on tehty noin 300 metrin matkalla.

Toista toimenpide tarvittaessa, mutta muista löysätä vain yksi kierros kerrallaan. Jos kytkimen lämpötila on noin 40-50 astetta käytön aikana, on säätö tehty oikein.

Älä koskaan kiristä muttereita täyteen kireyteen, sillä se saattaisi estää jousien, ja siten myös kytkimen toiminnan, mikä vahingoittaisi voimansiirron komponentteja.

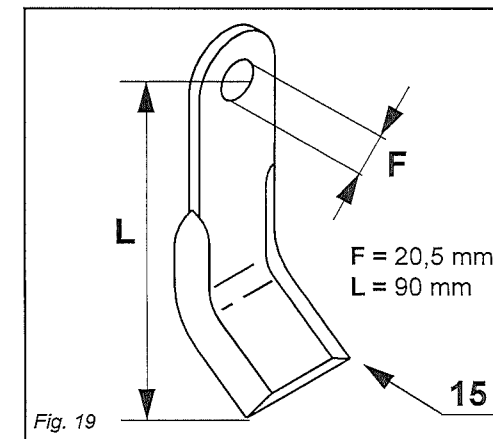


Fig. 19



FÖRSIKTIGT

Upprepa denna kontroll vid varje ny arbetssång.

Kardanaxel med momentbegränsare med kammar

Denna enhet skyddar maskinens transmissionsenheter mot tunga laster och överlast. Transmissionen avbryts automatiskt vid överbelastning.

Den efterföljande anslutningen sker automatiskt då varvtalet på kraftuttaget reduceras.



FÖRSIKTIGT

Undvik täta och långvariga överbelastningar. Kardanaxeln levereras kalibrerad av tillverkaren.

Gör inga ingrepp på enheten i händelse av driftproblem. Kontakta vid behov tillverkaren av kardanen eller en specialiserad återförsäljare.

3.7 FÖRFARANDE VID TRANSPORT

Under transport, och varje gång som maskinen behöver lyftas upp, är det rekommenderbart att traktorns trepunktslyft ställs in på så sätt att maskinen befinner sig cirka 35 cm ovanför marken när den placerats i vertikalt läge (fig. 17). För maximal säkerhet på maskinen är det dessutom nödvändigt att kontrollera att samtliga låsanordningar är aktiverade.

3.8 REGLERING AV ARBETSHÖJDEN

För en korrekt justering av maskinens arbetshöjd är det nödvändigt att göra följande

- Med traktorn avstängd och parkeringsbromsen inlagd, sänk successivt maskinen till önskad höjd med hjälp av lyftaren.
 - Ställ in arbetshöjden.
- Se kapitel «3.13 Bakhjul» på sidan 27, för mer information om hur man ställer in arbetshöjden med hjälp av de bakre hjulen. Se kapitel «3.17 Vals», på sidan 28 för inställning av arbetshöjd medelst valsen.

För en korrekt reglering ska knivarna ligga på ett avstånd på cirka 3 cm från markytan.

3.9 KNIVAR

På grund av den allsidighet som denna maskin egenskapas av kan den utrustas med knivar av olika form och mått.



FORSIGTIG

Gentag denne kontrol ved hver sæson.

Kardanaksel med momentbegrænser med kamme

Denne anordning beskytter maskinens drivdele mod kraftige belastninger og overbelastninger. Transmissionen afbrydes automatisk i tilfælde af overbelastning. Den efterfølgende tilkobling sker automatisk, idet kraftudtagets omdrejningstal reduceres.



FORSIGTIG

Undgå hyppige og langvarige overbelastninger. Kardanakslen er kalibreret af producenten.

Foretag ikke indgreb i anordningen i tilfælde af funktionsproblemer.

Kontakt om nødvendigt kardanakslens producent eller en specialiseret forhandler.

3.7 TRANSPORT

Under transporten og hver gang det er nødvendigt at hæve redskabet, anbefales det at traktorens lift justeres sådan, at selve maskinen hæves ca. 35 cm fra jorden (Fig. 17).

3.8 JUSTERING AF ARBEJDSHØJDE

For at justere arbejds højden korrekt er det nødvendigt at gøre følgende:

- Sænk gradvist maskinen til den ønskede højde ved hjælp af liften, når traktoren er slukket, og parkeringsbromsen er trukket.
 - Indstil arbejds højden.
- Se kapitel «3.13 Baghjul» på side 27 for yderligere oplysninger vedrørende indstilling af arbejds højden ved hjælp af baghjulene. Se kapitel «3.17 Tromle» på side 28 vedrørende indstilling af arbejds højden ved hjælp af tromlen.

For at kunne foretage en korrekt justering, skal skærebladene befinde sig cirka 2÷3 cm fra jordens overflade.

3.9 SKÆREBLADE

Denne maskine kan pga. dens mange anvendelsesmuligheder udstyres med skæreblade med forskellig udformning og størrelse. Afhængigt af typen af arbejdet, som skal udføres, kan der på



VAROITUS

Tämä tarkistus tehdään jokaisen käyttökauden alussa.

Nivelakseli nokkatyypisellä momentin rajoittimella

Varokytin suojaa voimansiirron komponentteja ylikuormitukselta.

Voimansiirto kytkeytyy ylikuormitustilanteessa pois päältä ja kytkeytyy uudelleen automaattisesti päälle kun voimanoton kierrosnopeutta alennetaan.



VAROITUS

Vältä pitempiä aikaista ylikuormitusta.

Voimansiirto toimitetaan tehdaskalibroituina.

Älä tee omia säätötoimenpiteitä varokytimiin jos toimintahäiriöitä esiintyy.

Ota yhteys jälleenmyyjän huoltoon.

3.7 KONEEN KULJETUS

Kuljetuksen tai noston aikana, traktorin nostolaite säädetään niin, että kone on n. 35 cm:n korkeudella maasta (kuva 17).

3.8 SÄNGEN PITUUDEN SÄÄTÖ

Sängen pituus säädetään seuraavasti:

- Laske kone hitaasti alas halutulle korkeudelle traktorin nostolaitteen avulla (pysäköintijarru kytkettynä).
 - Sääda sängen pituus (koneen korkeus maasta).
- Lisätietoja sängen pituuden säädöstä kohdissa "3.13 Kannatinpyörät", katso sivu 35 ja "3.17 Kannatintela", sivu 37.

Kun säätö on oikein tehty, terien pitää olla n. 3 cm maan pinnasta.

3.9 TERÄT

Monipuolisuutensa ansiosta kone voidaan varustaa erilaisilla terillä.

Terätyyppejä 14 voidaan käyttää ruohon, kesannon ja laitumien murskaukseen (kuva 18) tai terätyyppejä 15

SVENSKA

Beroende på olika användningsområden kan kniven **typ 14** användas för gräs, buskar och beskärningsrester (Fig. 18), eller kniven **typ 15** för universal användning (Fig. 19).



VARNING

Slitna eller trasiga knivar måste omedelbart ersättas eftersom de kan överföra skadliga vibrationer på maskinen.
Det rekommenderas att byta ut knivarna en i taget för att undvika positionsfel.



VARNING

Om det efter utbyte av knivbladen fortfarande uppstår vibrationer, är det av absolut nödvändigt att genomföra en ny dynamisk balansering av rotern, för att undvika farliga skador på de inblandade mekaniska delarna.

DANSK

maskinen monteres skæreblade af **typen 14** til græs, buske og afskære grene (Fig. 18), eller skæreblade af **typen 15** til universalbrug (Fig. 19).



ADVARSEL

Knive som er for slidte eller ødelagte skal udskiftes straks, da de kan overføre skadelige vibrationer til maskinen.
Det anbefales at udskifte knivene én ad gangen for at undgå at de sættes forkert i.



ADVARSEL

Hvis der efter udskiftningen af knivene stadig forekommer vibrationer, er det af afgørende betydning, at der foretages en ny dynamisk afbalancering af rotoren, så farlig beskadigelse af de implicerede mekaniske dele undgås.

SUOMI

yleiskäyttöön käyttökohteesta riippuen (kuva 19).



HUOM!

Erityisen kuluneet tai katkenneet terät on vaihdettava heti, sillä ne aiheuttavat vahingollista värinää koneessa. Terät on aina vaihdettava yksi kerrallaan asennusvirheiden välttämiseksi.



HUOM!

Jos koneessa esiintyy värinää terän vaihdon jälkeen, on erityisen tärkeää, että roottori tasapainotetaan uudelleen lisävaurioiden syntymisen estämiseksi.

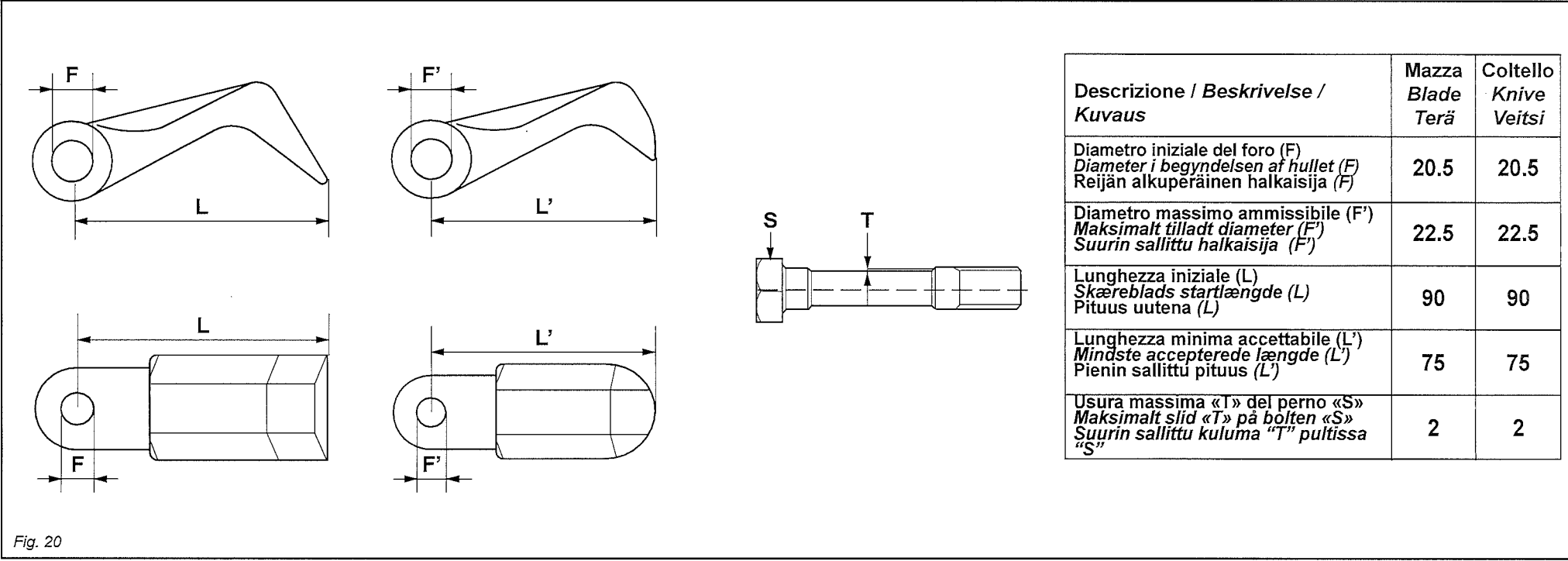


Fig. 20



FARA

Knivarna ska alltid kontrolleras innan maskinen används.

Dessutom är det nödvändigt att kontrollera dem noga om de stöter emot något hinder under arbete.

- Klipningskvaliteten, maskinens pålitlighet och användarens säkerhet beror på en noggrann kontroll av dessa komponenter.
- Knivarna ska bytas ut i följande fall:

Skadade knivar

Stötar kan orsaka snedhet eller sprickor på bladen, vilket leder till:

- lägre klipningskvalitet.
- mer vibrationer som i sin tur kan leda till mekaniska skador på maskinen.
- att knivarna går sönder helt eller delvis med risken att delar av knivarna slungas ut.

Utslitna knivar

- Diametern på fästhålet «F» får inte ovaliseras mer än 2 mm, i förhållande till ursprunglig diameter (fig. 20).
 - Längden «L» på knivarna får inte lov att förkortas mer än 15 mm i förhållande till ursprunglig längd (fig. 20).
- Tapparna ska bytas ut i följande fall:
- Gängningen på fästsruven «S» är skadad.
 - Slitaget «T» på tappen överstiger 2 mm (fig. 20).

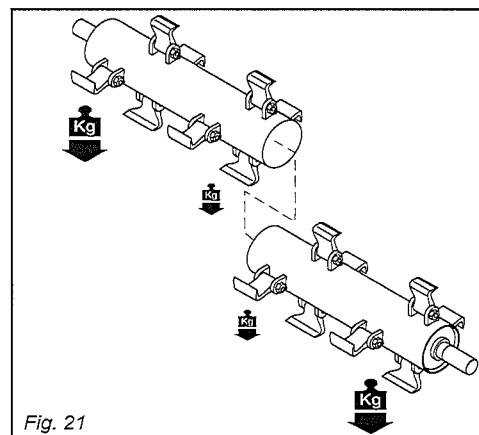


Fig. 21



FARE

Skærebladene skal altid efterses før maskinen skal bruges.

De skal også systematisk efterses, hvis der under arbejdet stødes mod en genstand.

- Skærekvaliteten, maskinens driftssikkerhed og operatørens sikkerhed er afhængige af, at disse punkter efterses nøje.
- Hvis skærebladene er slidte skal de udskiftes:

Beskadigede skæreblade

Stød mod genstande kan forårsage vridning eller revner på skærebladene hvilket kan have følgende virkninger:

- Mindsket snittekvalitet.
- Forøgelse af vibrationer som kan forårsage mekaniske skader på maskinen.
- Delvis eller fuldstændig ødelæggelse af skærebladene med risiko for udslyngning af stykker fra selve skærebladet.

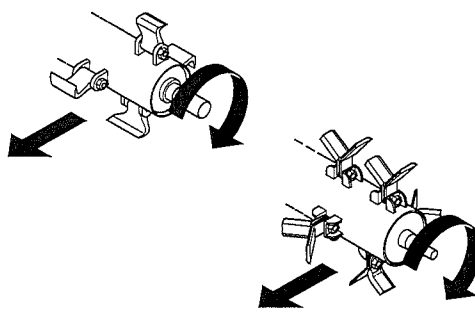
Beskadigede skæreblade

- Diameteren på fastgøringshullet «F» må ikke blive mere deformt end 2 mm i forhold til den originale diameter (Fig. 20).
- Skærebladenes længde «L» må ikke komme under 15 mm i forhold til den originale længde (Fig. 20).

Boltene skal udskiftes hvis:

- Gævindet i fastspændingsbolten «S» er beskadiget.
- Sliddet «T» på den bolten er større end 2 mm (Fig. 20).

**SENSO DI ROTAZIONE DEI COLTELLI
ROTERENDE SKÆREBLADE
Terien pyörimissuunta**



VAARA

Terät on aina tarkistettava ennen koneen käyttöä.

Terät on lisäksi huolellisesti tarkistettava jos ne osuvat kiinteään esineeseen käytön aikana.

- Murskaustulos, koneen luotettavuus ja turvallisuutesi riippuu siitä, miten hyvin tarkistukset tehdään.
- Terät on vaihdettava seuraavissa tapauksissa:

Vaurioituneet terät

Osuma voi vääntää tai halkaista terän ja se vaikuttaa seuraavalla tavalla:

- Leikkuutulos heikkenee.
- Koneen värinä lisääntyy ja se voi aiheuttaa koneen rikkoutumisen.
- Terien osittainen tai täydellinen rikkoutuminen, joka voi aiheuttaa teräosien ulos sinkoutumista.

Kuluneet terät

- Teräpultin reiän halkaisija "F" ei saa kulua yli 2 mm alkuperäistä halkaisijaa suuremmaksi (kuva 20).
- Terän pituus "L" ei saa kulua yli 15 mm alkuperäistä terän mittaa lyhyemmäksi (kuva 20).

Teräpultit on vaihdettava, jos:

- Kiinnitysruihin "S" kierre on vaurioitunut.
- Pultin halkaisija "T" kuluu yli 2 mm (kuva 20).

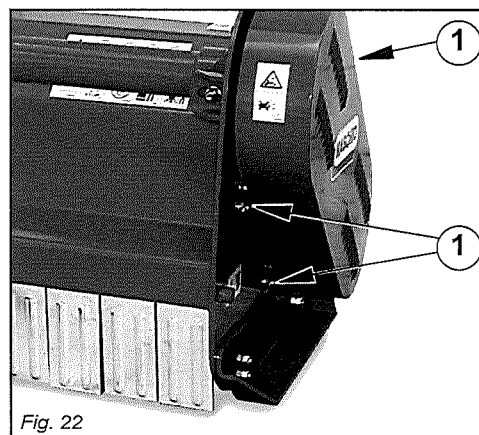


Fig. 22

3.10 BYTE AV KNIVARNA

Kontrollera regelbundet skicket på knivarna och deras fästelement. Byt genast ut uttjänta och/eller skadade delar med tillverkarens originaldelar.

Gör på följande sätt för att byta ut uttjänta eller skadade knivar:

- Ställ maskinen och traktorn i plant läge.
- Försäkra dig om att samtliga roterande komponenter står stilla.
- Koppla loss kardanaxeln från både maskinen och traktorn.

Byta knivarna från under maskinen:

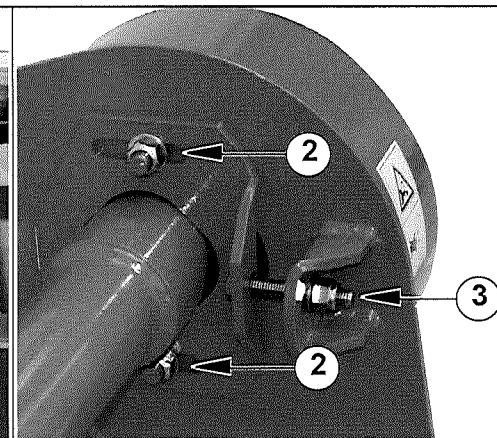
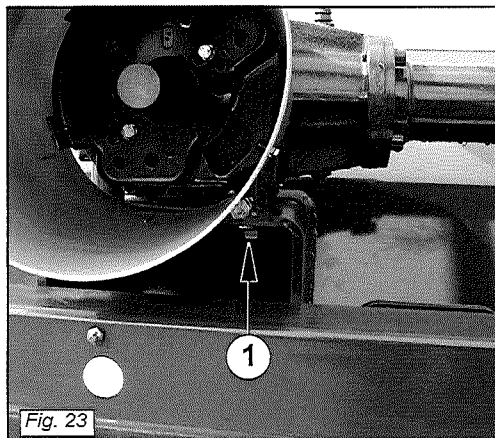
- Försäkra dig om att de avsedda säkerhetsspärrarna är korrekta inkopplade (fig. 18).
- Høj maskinen till maximalt toppläge med hjälp av traktorns trepunktslyft.
- Placera lämpliga stöd under maskinen på båda sidorna.
- Sänk försiktigt maskinen så att den placeras ovanpå stöden.
- Kontrollera att maskinen är alldeles stabil.
- Stoppa traktorn, ta ut nyckeln och aktivera parkeringsbromsen.
- Använd lämpliga skiftnycklar och följ instruktionerna nedan för att byta ut knivarna:
- Demontera samtliga utslitna eller skadade knivar.

Byte av knivar genom en öppningsbar lucka:

Avlägsna låsbultarna från huvens sidor och stöd den med de därför avsedda handtagen; lyft huven och öppna den till önskat läge; lås den på sidorna i öppet läge med hjälp av de därför avsedda bultarna, vid bytet av knivarna.

Förse dig med lämpliga skruvnycklar och utför bytet av knivarna. Skruvarna med mutter, som fäster knivarna, ska dras åt med kraft. Efter utbytet, stäng huven på nytt: stöd den med handtagen, skruva loss låsbultarna och avlägsna dem, sänk luckan och stäng den helt, lås den i läge med låsbultarna på sidorna.

- Para ihop de nya knivarna två och två med samma vikt.
- Montera knivparen med samma vikt på hållaren så att de ligger mitt emot varandra diametralt.
- De tyngre knivparen ska monteras på roterns två ytterkanter och de lättare i mitten (fig. 21).



3.10 UDSKIFTNING AF SKÆREBLADENE

Kontroller jævnligt skærebladenes tilstand og deres fastspænding.

Udskift straks alle slidte og/eller ødelagte dele med originale dele fra fabrikanten.

For at udskifte slidte eller ødelagte skæreblade eller beskadigede dele, er det nødvendigt at:

- Placere maskinen og traktoren på en vandret overflade.
- Sørg for at alle de roterende dele er stoppet helt.
- Kobl kardanaxlen fra maskinen og fra traktoren.

Udskiftning af redskaber under maskinen:

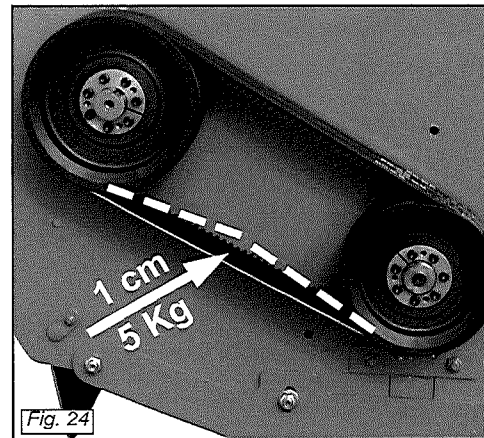
- Med traktorliftens løftes maskinen så højt op som muligt.
- Placer passende støttebukke på begge sider under maskinen.
- Sænk forsigtigt maskinen på støtterne.
- Kontroller at maskinen er fuldstændig velfbalanceret.
- Stop traktoren, tag nøglen ud og kobl håndbremsen til.
- Fremskaf de passende nøgler og fortsæt derefter med at udskifte skærebladene ved at følge nedenstående anvisninger:
- Afmonter alle slidte eller beskadigede skæreblade.

Udskiftning af knive efter åbning af motorhjelm:

Fjern motorhjelmens låsebolte på sidepanelet. Hold motorhjelmens ved hjælp af håndtagene. Løft motorhjelmens således, at den åbnes til den ønskede position. Fastgør den i åben position på sidepanelet ved hjælp af boltene i forbindelse med udskiftning af knivene. Benyt passende nøgler, og udskift knivene. Skruerne med møtrik, som fastgør knivene, skal fastspændes omhyggeligt.

Gør følgende for at lukke motorhjelmens efter udskiftningen: Hold motorhjelmens ved hjælp af håndtagene, løs og fjern låseboltene, sænk motorhjelmens, og luk den fuldstændigt. Fastgør den ved hjælp af låseboltene på sidepanelet.

- Sæt skæreblade med samme vægt sammen.
- Monter på støtten de skærebladspare som har samme vægt diametralt overfor hinanden.



3.10 TERIEN VAIHTO

Tarkista terät ja niiden kiinnitykset säännöllisesti.

Udskift straks alle slidte og/eller ødelagte dele med originale dele fra fabrikanten.

Vaihda kuluneet ja/tai vaurioituneet osat välittömästi uusiin alkuperäisosiin.

Kulunut tai vaurioitunut terä vaihdetaan seuraavalla tavalla:

- Pysäköi kone tasaiselle alustalle.
- Varmista, että kaikki pyörivät koneen osat ovat pysähtyneet.
- Irrota voimansiirtokseli traktorin voimanotosta.

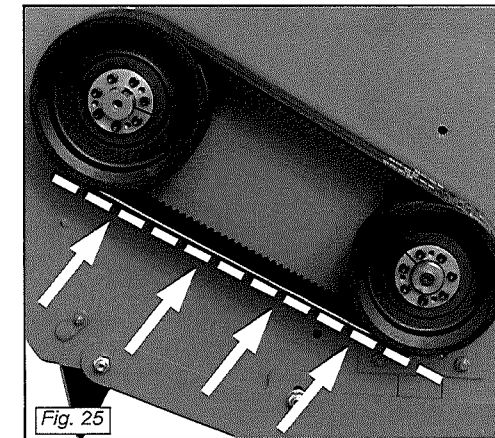
Terien vaihtaminen traktoriin kytkettyyn koneeseen:

- Kone nostetaan mahdollisimman ylös traktorin nostolaitteen avulla.
- Aseta asianmukaiset tuet koneen molempien päätyjen alle.
- Laske kone varovasti alas tukien varaan.
- Varmista, että kone on tukevasti tukien varassa.
- Pysäytä moottori, irrota virta-avain ja kytke pysäköintijarru.
- Käytä kunnon työkaluja ja noudata seuraavia ohjeita terien vaihtamiseksi:
- Irrota kaikki kuluneet ja vaurioituneet terät.

Terien vaihtaminen kun kiinteä suojuksen irrotetaan:

- Avaa kiinteän suojuksen kiinnitysruuvi koneen päädyissä.
- Nosta suojuksen kahden kahvan avulla ja lukitse se ruuveilla avoimeen asentoon.
- Käytä kunnon työkaluja terien vaihtoon.
- Terän kiinnittävä pultti ja mutteri on kiristettävä kunnolla.
- Terien vaihdon jälkeen irrotetaan suojuksen lukitusruuvit. Suojus lasketaan alas asentoon.
- Kiristä suojuksen kiinnitysruuvi koneen päädyissä.

- Kerää uudet, samanpainoiset teräparit yhteen.
- Asenna teräparit roottorin vastakkaisille puolille.
- Asenna painavimmat teräparit roottorin päätyihin ja kevyemmät keskelle (kuva



- När knivarna har bytts ut ska skruvarna M 20 skruvas åt med åt-dragningsmoment 150 Nm.
Efter åtdragningen ska det finnas ett spel på 1 till 2 mm.
När du är klar startar du traktorn, tar bort maskinen från stöden, sänker ned den till marken och stänger av traktorn.
Montera därefter tillbaka kardanaxeln, starta traktorn igen, höj maskinen tillräckligt mycket för att de roterande knivarna inte ska vidröra marken och öka successivt kraftuttagets effekt tills nominellt varvtal på 540 varv/min uppnås.
Om knivarna har monterats på korrekt sätt ska rotorn rotera utan vibrationer.

3.11 SIDOTRANSMISSION

Transmissionen från motordrivkraften till rotorn, utförs av remmar med reglerbar spänning.
Kontrollera drivremmarnas spänning med jämna mellanrum, i händelse av driftfel eller slirning av remmarna och byt ut dem om det behövs.

3.12 UTBYTE OCH REGLERING AV REMMAR

- Uttjänta drivremmar är föremål för utdragning och bör därför alltid bytas ut tillsammans för en jämnare kraftfördelning.
Det är då nödvändigt att göra följande:
- Lossa på skruvarna som fäster skyddskåpan (1 Fig. 22), öppna skyddskåpan genom att dra den utåt.
 - Lossa på skruven som fäster växellådan till stationen (1 Fig. 23.)
 - Ställ in läget på de två justerskruvarna (2,3 Fig. 23) så att remmarna uppnår rätt spänningsgrad.
 - Med spända remmar (Fig. 24) kontrollera remskivornas linjering (Fig. 25).
 - Fäst alla lossade skruvar.
 - Återmontera skyddskåpan, och fixera den med tidigare avlägsnade skruvar (Fig. 22).



VARNING

Vid spänning av drivremmarna ber vi dig att rikta uppmärksamheten åt remskivornas planhet.
Tryck på remmen i mitten av de två remskivorna med en kraft på 5 kg. Kraften ska medföra att den enskilda remmen ger vika 1 cm (Fig. 24).
Placera en lagom lång metallinjal på de två remskivornas kanter (se streckad linje i Fig. 25). Linjalen ska

- *Sæt de tungeste par på de to yderste ender af roteren, de letteste par sættes i midten (Fig. 21).*
- *Udskift skærebladene, fastgør skruerne M 20 med et tilspændingsmoment på 150 Nm. Efter fastspændingen skal der være et akselslør på fra 1-2 mm. Når operationen er afsluttet, startes traktoren, maskinen fjernes fra bukkene og sænkes ned på jorden og traktoren slukkes. Monter igen kardanaxlen, tænd traktoren, hæv maskinen så meget op, at de roterende skæreblade ikke rører jorden og øg efterhånden kraftudtagets omdrejning til den nominelle frekvens på 540 omdrejninger/min. Hvis skærebladene er monteret korrekt skal roteren dreje uden vibrationer.*

3.11 SIDETRANSMISSION

Drivkraftens transmission til roteren foregår via remme hvis stramning kan justeres.
Remmenes stramning skal efterses jævnlige og udskiftes, hvis de ikke fungerer eller er slidte.

3.12 UDSKIFTNING OG JUSTERING AF REMMENE

- Remmene som bruges giver sig og de skal derfor udskiftes samtidigt for at opnå en korrekt fordeling af kraften.
Dette gøres på følgende måde:
- Fjern skruerne som holder beskyttelsesskærmen (1 Fig. 22) og åbn skærmen ved at trække den udad.
 - Løsn skruerne som holder det hastighedsøgende gear til stellet (1 Fig. 23).
 - Skru på de to justeringsskruer (2,3 Fig. 23) sådan at remmene får den rette stramning.
 - Når remmene er strammet (Fig. 24) kontrolleres at remskiverne er på linie (Fig. 25).
 - Stram alle løsnede skruer.
 - Påmonter igen skærmen med møtrikkerne, som før blev fjernet (Fig. 22).



ADVARSEL

Når remmene strammes anbefales det, at man er særlig opmærksom på at remskiverne er plane.
Tryk på remmen midt mellem de to remskiver med en kraft på 5 kg. Kraften skal forårsage en deformation af remmen på 1 cm (Fig. 24).

- 21).
- Kun terät on vaihdettu, kiristetään M20 ruuvit 150 Nm:n kireyteen.
Kirstyksen jälkeen terissä pitää olla 1 - 2 mm:n vällys.
Kun toimenpide on valmis, käynnistetään traktori, nostetaan kone ylös tukien varasta, lasketaan se maahan ja pysäytetään traktorin moottori.
Kytke voimansiirtokseli traktorin voimanottoon, käynnistä moottori, nosta konetta sen verran, etteivät terät kosketa maahan ja lisää kierrosnopeus vähitellen 540 r/min.
Jos terät on oikein asennettu, ei roottorin pyöriminen aiheuta värinöitä

3.11 PÄÄTYVOIMANSIIRTO

Roottorin voimansiirto tapahtuu kiristettävien kiilahihnojen avulla.
Hihnat kiristetään säännöllisesti ja siinä tapauksessa, että ne luistavat. Vaihda hihnat tarvittaessa.

3.12 HIHNOJEN VAIHTO JA SÄÄTÖ

- Kuluneet hihnat venyvät. Jotta hihnojen voimansiirto säilyy tasaisena, on hihnat aina vaihdettava samanaikaisesti.
Tee seuraavalla tavalla:
- Irrota suojuksen kiinnitysruuvit (1, kuva 22). Avaa suojus vetämällä se ulospäin.
 - Löysää kulmavaihteen kiinnitysruuveja (1, kuva 23).
 - Kiristä ruuveja (2 ja 3, kuva 23), kunnes hihnojen kireys on oikea.
 - Tarkista hihnapyörien suoruus (kuva 24), kun hihna on kiristetty (kuva 25).
 - Kiristä kaikki löysätyt pultit.
 - Asenna suojus ja kiinnitä se aiemmin irrotetuilla ruuveilla (kuva 22).



HUOM!

Hihnoja kiristettäessä on huomiota kiinnitettävä hihnapyörien suoruuteen.
Paina hihnaa hihnapyörien keskiväliltä voimalla joka vastaa 5 kg:n painoa. Hihnat saavat painua 1 cm (kuva 24). Hihnapyörien suoruus tarkistetaan asettamalla viivain molempien hihnapyörien päälle (katso katkoviiva

komma i kontakt med samtliga fyra kanter på de två remskivorna.

3.13 BAKHJUL (tillval)

I ett senare skede kan maskinen förses och utrustas med ett par bakhjul, som används för att justera arbetshöjden. Om dessa installeras måste den bakre valsen tas bort annars kan inte hjulen fungera som de ska. Den bakre balken krävs för att stödja bakhjulen.

Inför regleringen måste följande göras:

- Med traktorn avstängd och parkeringsbromsen inlagd, sänk successivt maskinen till önskad höjd med hjälp av lyftaren.
- Reglera arbetshöjden via hjulen och genom att lossa på fästbulten. Höj sedan hjulet upp till önskad höjd och sätt tillbaka bulten i önskat hål (1 Fig. 26).

För en korrekt reglering ska knivarna ligga på ett avstånd på cirka 3 cm från markytan.

3.14 FÖRFLYTTNING

Maskinen är utrustad med en mekanisk eller hydraulisk sidoförflyttning på trepunktslänkaget.

Denna förflyttning används under arbeten nära diken eller till grödor som kräver att maskinen rör sig i sidled.

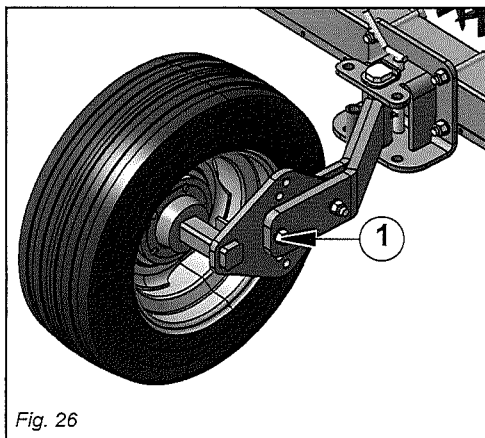


Fig. 26

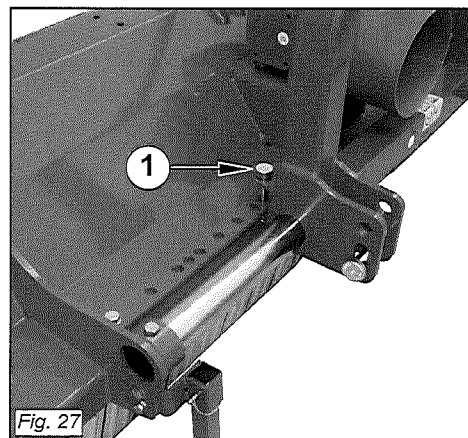


Fig. 27

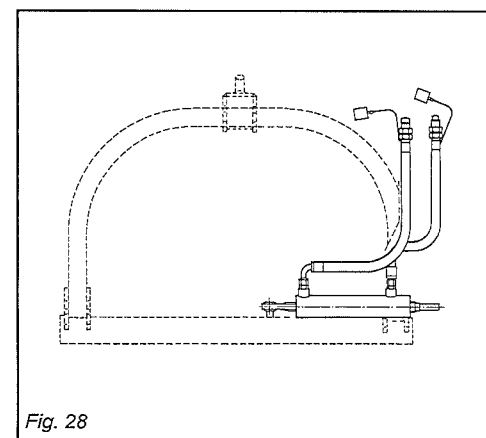
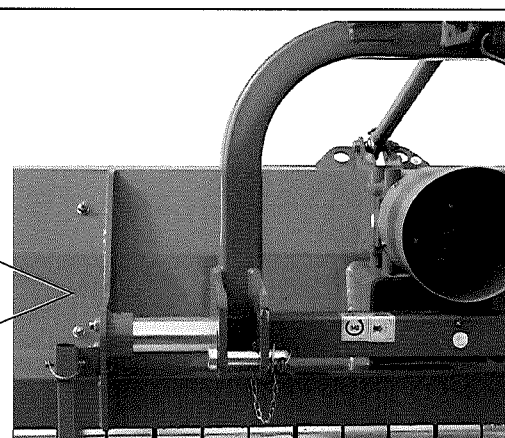


Fig. 28

Det anbefales i den henseende at have en metallineal med en passende længde klar. Denne lægges på kanten af de to remskiver (se den stiplede linie i Fig. 25) og den skal røre ved alle remskivernes fire kanter.

3.13 BAGHJUL (ekstraudstyr)

Maskinen kan leveres eller efterfølgende udstyres med et sæt baghjul, som bruges til at justere arbejds højden. Hvis disse hjul monteres på maskinen, skal bagvalsen afmonteres, da baghjulene ikke vil kunne udføre deres funktion med valsen påmonteret. Den bageste bjælke er nødvendig for at understøtte baghjulene.

For at justere hjulene gøres følgende;

- Med traktoren slukket og håndbremsen trukket sænkes maskinen gradvist med liften, indtil den når den ønskede højde.
- Juster arbejds højden ved hjælp af hjulene, idet fastgøringsbolten skrues af og hjulet hæves til den ønskede højde. Derefter sættes bolten i det valgte hul (1 Fig. 26).

For at kunne foretage en korrekt justering, skal knivene befinde sig cirka 2-3 cm fra jordens overflade.

3.14 FORSKYDNING

Maskinen er udstyret med mekanisk eller hydraulisk sideskudning af tårnet til trepunktskoblingen.

Denne forskydning bruges, hvis der arbejdes i nærheden af grøfter, eller på afgrøder hvor der kræves en forskydning af maskinen til siden.

kuvassa 25).

Viivain tulee koskettaa molempien hihnapyörien molempia reunoja.

3.13 KANNATINPYÖRÄT (LISÄVARUSTE)

Kone voidaan tehtaalla tai jälkikäteen varustaa kannatinpyörillä, joilla sängin pituus voidaan säätää.

Jos pyörät asennetaan, on kannatintela irrotettava, sillä molemmat varusteet eivät mahdu samaan koneeseen.

Kannatinpyörien asentamiseen vaaditaan koneen takaosassa oleva poikittainen tukipalkki.

Kannatinpyörät säädetään seuraavalla tavalla:

-Kun traktorin moottori on pysäytetty ja pysäköintijarru kytketty, lasketaan kone hitaasti alas haluttuun korkeuteen.

-Säädä sängin pituus pyöriä säätämällä ja irrottamalla pidikepulitti. Nosta pyörät halutulle korkeudelle ja aseta tämän jälkeen pulitti oikeaan reikään (1, kuva 26).

Kun säätö on oikein tehty, terien pitää olla n. 3 cm maan pinnasta.

3.14 SIVUSIIIRTO

Koneessa on mekaanisesti tai hydraulisesti toimiva 3-pistekiinnityksen sivusiirto.

Sivusiirto tehdään tarvittaessa ojan tai tien reunoja niitettäessä.

3.15 MEKANISK FÖRFLYTNING

Den mekaniska förflyttningen (eller manuella) ska genomföras när maskinen står stilla och är bortkopplad från traktorn.

Vid förflyttning måste följande göras:

- Plocka av stiftet (1 Fig. 27) från spärrhaksstängens.
 - Flytta trepunktslänkaget till önskad position för ämnat arbete.
 - Placera stängens i önskat hål och sätt tillbaka stiftet.
- Nu kan maskinen kopplas på traktorn.

3.16 HYDRAULISK FÖRFLYTNING

När maskinen har hakats på traktorn, anslut de hydrauliska slangarna till uttagen för den hydrauliska kretsen på traktorn.

Med hjälp av de särskilda spakarna som sitter vid förarsätet kan maskinen flyttas i sidled (Fig. 28).

3.17 STÖDRULLE

Maskinen är försedd med en manuellt ställbar stödrulle bak (1 fig. 29) med lerskrapa. Gör på följande sätt för att justera stödrullen:

- Ställ maskinen plant efter att du lagt två mellanlägg på cirka 12 cm under maskinens kanter.
- Försäkra dig om att kraftuttaget är fränskiljt, bromsa och stäng av traktorn.
- Avlägsna bultarna (2 fig. 29).
- Rör på stödrullen tills den hamnar i de önskade hålen:
A-A = Hög i hålen.
B-B = Medel i hålen.
C-C = Låg i hålen.
- Sätt tillbaka de borttagna bultarna och dra åt dem.

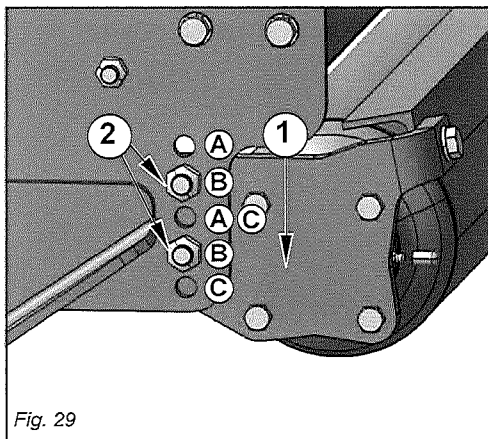


Fig. 29

3.15 MEKANISK FORSKYDNING

Mekanisk (eller manuel) forskydning skal foretages, når maskinen er standset og frakoblet traktoren.

Gør følgende for at foretage forskydning:

- Fjern stiftet (1 Fig. 27) fra stopstangen.
 - Flyt tårnet til trepunktskoblingen til den ønskede stilling for det arbejde, der skal udføres.
 - Anbring stangen i det valgte hul, og sæt stiftet i igen.
- Det er nu muligt at hægte maskinen på traktoren.

3.16 HYDRAULISK FORSKYDNING

Når maskinen er hægtet på traktoren, tilsluttes de leverede hydrauliske slanger i de passende tilslutninger i traktorens hydrauliske kredsløb.

Ved at regulere håndtaget som er placeret på førerens plads bestemmes sideforskydningen af maskinen (Fig. 28).

3.17 VALSE

Maskinen leveres med bagvalse (1 Fig. 29) og manuelt indstillelig mudderskraber.

Valsen indstilles på følgende måde:

- Placer maskinen på en plan overflade efter at have sat ca. 12 cm tykke underlag under siderne.
- Sørg for at kraftudtaget er frakoblet fra, brems og sluk traktoren.
- Fjern boltene (2 Fig. 29).
- Flyt tromlen, indtil de ønskede huller flugter:
A-A = Øverst i hullerne.
B-B = Centralt i hullerne.
C-C = Nederst i hullerne.
- Montér de fjernede bolte på ny, og fastspænd dem.

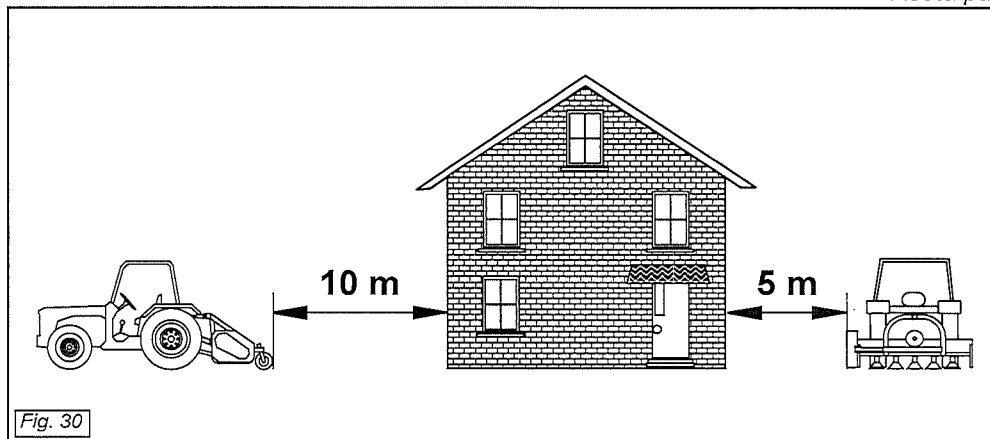


Fig. 30

3.15 MEKAANINEN SIVUSIIIRTO

Mekaaninen (käsin tehtävä) sivusiirto tehdään koneen ollessa pysäytettynä ja irtotettuna traktorista.

Toimenpide tehdään seuraavalla tavalla:

- Irrota tappi (1, kuva 27) lukitusvarresta.
 - Siirrä 3-pistevetolaite haluttuun käyttöasentoon.
 - Aseta vetolaite halutun lukitusvarren reiän kohdalle ja aseta tappi paikalleen.
- Kone voidaan nyt kytkeä traktoriin.

3.16 HYDRAULINEN SIVUSIIIRTO

Kun kone on kytketty traktoriin, kytketään koneen hydraulikkaletkut traktorin ulkopuolisen hydraulikan liittimiin.

Käyttämällä ohjaamossa olevia hydraulikan vipuja, voidaan koneen sivusiirto tehdä (kuva 28).

3.17 KANNATINTELA

Koneessa on takana oleva tela (1, kuva 29), jossa on käsin säädettävä kaavin. Tela säädetään seuraavalla tavalla:

- Pysäköi kone tasaiselle alustalle ja aseta n. 12 cm paksumat puupalikat päätyjalasten alle.
- Varmista, että voimanotto on kytketty pois päältä, kytke pysäköintijarru ja pysäytä traktorin moottori.
- Irrota pultit (2, kuva 29).
- Siirrä tela haluttujen reikien kohdalle:
A-A = Ylimmissä rei'issä
B-B = Keskimmaisissä rei'issä
C-C = Alimmissä rei'issä
- Aseta pultit paikoilleen ja kiristä.

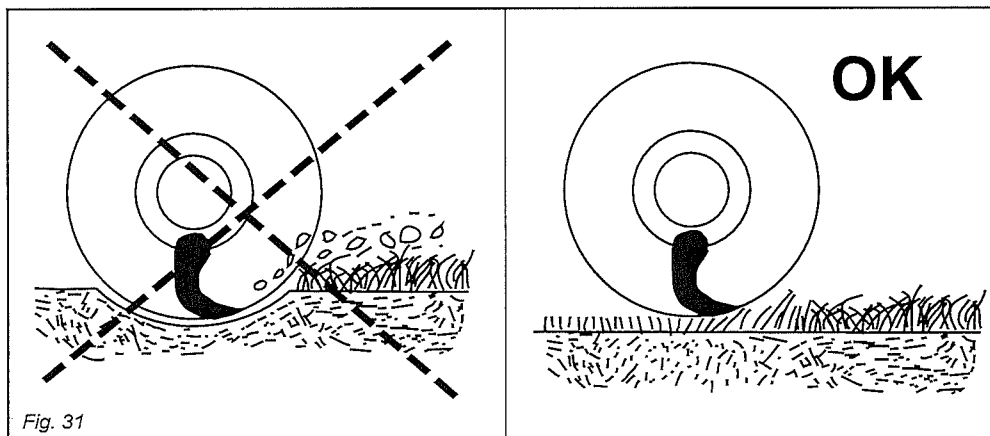


Fig. 31

3.17 ARBETE

Instruktioner för arbete på fältet

Denna paragraf innehåller instruktioner som ska följas för ett riskfritt användande av maskinen.

- Innan du använder maskinen ska du kontrollera att den fungerar som den ska genom att tomköra rotorn i några minuter.
- Försäkra dig alltid om att ingen vistas inom maskinens riskfulla områden under pågående arbete.
- Frånskilj kraftuttaget innan du lyfter upp maskinen, aktivera det inte medan maskinen är i upplyft läge och stäng alltid av innan du stiger ned från traktorn.
- Respektera säkerhetsavstånden (fig. 30) vid arbete i närheten av hus eller vägar. 5 meter på sidorna. 10 meter på baksidan.
- Under arbete måste den främre motorhuven vara stängd. Lyft den enbart vid underhållsarbeten då motorn är avslagen och traktorn står stilla.

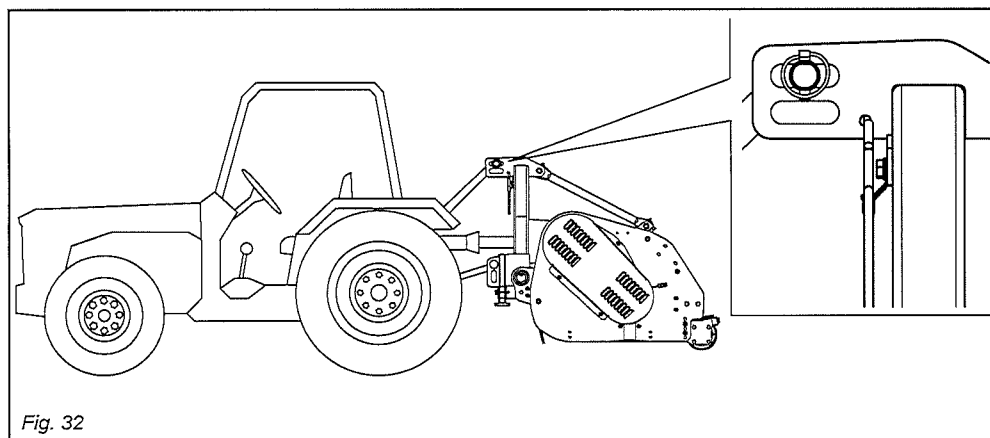


Fig. 32

3.18 UNDER ARBEJDET

Retningslinier for anvendelse i marken

I dette afsnit angives retningslinier for korrekt adfærd på arbejdsområdet, så at maskinen kan bruges i fuld sikkerhed.

- Før maskinen skal bruges kontrolleres, om den fungerer korrekt ved at lade rotoren køre i tomgang i nogle minutter.
- Sørg under hele arbejdet for, at der ikke opholder sig nogen personer i maskinens farlige område.
- Kobl kraftudtaget fra før maskinen hæves, aktiver det ikke mens maskinen er løftet og stop det altid, før førerkabinen forlades.
- Når der arbejdes i nærheden af boligområder eller veje, skal sikkerhedsafstandene overholdes (Fig. 30): 5 meter til siden, 10 meter fra bagenden.

VELOCITÀ DI AVANZAMENTO CONSIGLIATE (km/h) / ANBEFALET KØRSELSHA-
STIGHED (km/h) / Suositeltu nopeus (km/h)

TIPO DI MATERIALE

MATERIALETYPE / MUOKATTAVA MATERIAALI

0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4	4,5	5	5,5	6	6,5	7	8
Erba - Stocchi														
Græs - Majsstokke														
Erba incolta														
Udyrket græs														

3.18 KONEEN KÄYTTÖ

Peltokäytön ohjeet

Tämä kappale käsittelee koneen turvallista käyttöä pellolla.

- Ennen koneen varsinaista käyttöä on varmistettava, että se toimii oikein pyöritämällä roottoria muutaman minuutin ajan.
- Varmista, ettei kukaan oleskele koneen vaara-alueella kun sitä käytetään.
- Kytke voimanotto pois päältä ennen koneen nostamista. Älä kytke voimanottoa koneen ollessa ylös nostettuna ja ennen ohjaamosta nousemista.
- Noudata turvaetäisyyksiä kun ajat asutuksen tai teiden läheisyydessä (kuva 30): 5 metriä sivulle, 10 m taakse.
- Käytön aikana takasuojus on pidettävä suljetussa asennossa. Avaa se ainoastaan, jos koneeseen on tehtävä huoltotoimenpiteitä, moottorin ollessa pysäytettynä ja pysäköintijarrun ollessa kytkettynä.

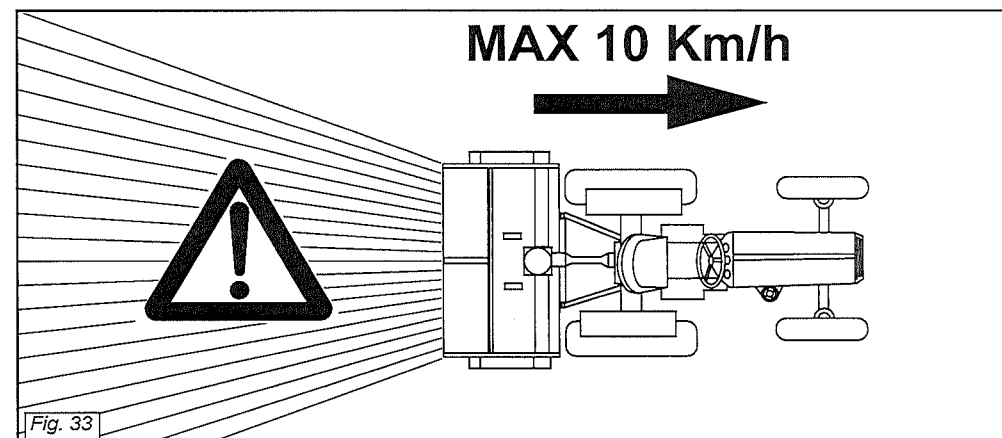


Fig. 33

3.19 HUR DU ARBETAR

Användning på fält

Gör på följande efter att maskinen har påkopplats korrekt vid traktorn:

- Sänk maskinen genom att manövrera på trepunktslyftets spak tills den bakre stödrullen stöder mot marken och verktygen nästan når ned men utan att vidröra marken.
- Aktivera kraftuttaget och accelerera traktorn gradvis tills kraftuttagets varvtal uppnås (540 varv/min).

Eftersom maskinen har dimensionerats för att arbeta vid ovan nämnd hastighet, vilken garanterar maximal prestanda, råder vi dig att inte överskrida nämnt varvtal.

- Sätt in växeln och börja arbeta.
- Vid behov justeras arbetshöjden med hjälp av trepunktslyftet, men undvik alltid att skärverktyget (kniv eller hammare) kommer i kontakt med marken (fig. 31).
- Vid behov justeras traktorns hastighet.
- Genom att justera läget på stödrullen ökar eller minskar du klipphöjden i förhållande till marknivån (minimihöjden är 3 cm).



ATTENZIONE

För en korrekt användning av maskinen måste spännlinan för traktorns tredje punkt regleras så att stiftet befinner sig i slitsöppningens mitt när maskinen står helt vąrątt (Fig. 32).

Framkörningshastighet

- Tąnk på att traktorns framkörningshastighet ska regleras efter typ och mąngd av material som ska klippas eftersom en för hög hastighet kan skada kraftöverföringens komponenter och slita ut dem i fńrtid.

Detta kan resultera i ett dåligt klippt material och eventuellt utslungning av grovt material som pga. större trńghetskraft kan överskrida avsedd säkerhetsgrąns.



FńRSIKTIGHET

Fńr att undvika att maskinen skadas eller förstńrs får inte traktorns hastighet överskrida 10 km/h (fig. 33) i samband med arbetande maskin.

3.19 SĄDAN FORETAGES ARBEJDET

Anvendelse i marken

Efter at have pąhągtet maskinen korrekt til traktoren gńres fńlgende:

- Med knapperne som bruges til at styre liften sąnkes maskinen są langt ned, at bagvalsen hviler pą jorden og vąrktńjet når nąsten ned til jorden men uden at rńre den.
- Kobl P.T.O. til og accelerer gradvist traktoren, indtil der opnås en P.T.O. hastighed pą 540 omdrejninger/min.

Det frarådes pą det kraftigste at ovennævnte omdrejningstal overskrides, da maskinen er bygget til at fungere ved denne hastighed, og har den maskimale prąestation ved dette omdrejningstal.

- Kobl gearet til og begynd pą arbejdet.
- Hvis det er nńdvendigt justeres arbejdshńjden med liften. Undgå at skąreredskaberne (skąreblade eller hammeren) kommer i kontakt med jorden (Fig. 31).
- Hvis det er nńdvendigt justeres traktorens hastighed (se skemaet med anbefalet hastighed).
- Ved at justere valsens indstilling øges eller mindskes skąrehńjden i forhold til jorden (min. hńjde 3 cm).



VIGTIGT

For at sikre korrekt brug af maskinen skal trąkstangen til traktorens trepunktskobling vąre indstillet sąledes, at stiftet befinder sig i midten af hullet, når maskinen er helt vandret (Fig. 32).

Kńrselshastighed

- Det er nńdvendigt at have for øje, at traktorens kńrehastighed skal tilpasses det materiale som skal snittes, da en **for hńj hastighed** vil ødelągge transmissionens komponenter, som slides op hurtigere.

I są fald vil snitningens kvalitet vąre dąrlig og der vil vąre risiko for, at maskinen udstńder store stykker materiale som pga. den øgede interti kan overstige de tilladte grąnsen for sikkerhed.



UDVIS FORSİGTIGHED

Traktorens hastighed med maskinen i drift må ikke overstige 10 km/timen for at undgå ødeląggelser og beskadigelser (Fig. 33).

3.19 MITEN KONETTA KĄYTETĄĄN

Peltokąyttö

Kytke kone traktoriin oikealla tavalla ja tee seuraavat toimenpiteet:

- Kąytą nostolaitteen hallintavipua ja laske kone alas, kunnes kannatintela on maata vasten ja terąt ovat maanpinnan ląhellą kuitenkaan maata koskettamatta.
- Kytke voimanotto ja lisää vąhitellen traktorin moottorin kierrosnopeutta, kunnes se saavuttaa voimanoton 540 vastaavan kierrosnopeuden. **Voimanoton kierrosnopeutta ei saa ylittąą, sillä kone on suunniteltu niin, ettą sen teho on paras mahdollinen tąllą nopeudella.**
- Kytke ajovaihde ja aloita tyń.
- Sąąđą sąngen pituus tarvittaessa nostolaitteen avulla. Muista, ettą terąt eivąt saa koskettaa maata (kuva 31).
- Sąąđą tarvittaessa traktorin ajonopeutta (katso nopeussuosistaulukko).
- Sąąđą tarvittaessa takatelan korkeutta sąngen pituuden sąąttámiseksi (vąhimm.pituus 3 cm).



HUOM!

Kun kone on oikeassa asennossa tąysin vaakasuorassa, pitąą tyńntńvarren tapin olla keskellą koneen kyt-kentąkohdan soikeaa reikąą. Sąąđą tarvittaessa tyńntńvarren pituutta.

Ajonopeus

- Muista, ettą traktorin ajonopeus on sąądettávą olosuhteiden ja kasvuston mukaan, sillä liian suuri nopeus vaurioittaa voimansiirron komponentteja.

Lisąksi se heikentąą murskaustulosta, sillä karkea materiaali voi jąąđą osittain murskaamatta.



VAROITUS

Ajonopeus ei koneen kąytńn aikana saa ylittąą 10 km/h rikkoutumisien ja vaurioiden vąlttámiseksi (kuva 33).



FARA

Under arbetets gång kan det hända att stenar eller andra spetsiga föremål slungas ut från de roterande knivarna. Därför ska du hela tiden kontrollera att det inte finns personer, barn eller husdjur inom maskinens arbetsradie. Även operatören ska rikta uppmärksamheten åt ovan nämnd information.



FÖRSIKTIGT

Undvik att maskinen körs på tomgång (utan mark under). Under arbetets gång ska du undvika att svänga när maskinen är på marken i arbetsläge samt att arbeta med backen ilagd (Fig. 34).

Lyft alltid upp maskinen när du svänger eller byter körriktning. (Fig. 35) Under transport, och varje gång som maskinen behöver lyftas upp, är det rekommenderbart att traktorns trepunktslyft ställs in på så sätt att maskinen inte lyfts upp mer än ungefär 35 cm ovanför marken (Fig. 36).

Undvik att köra på offentlig väg om maskinen är full av jord, gräs eller annat som kan smutsa ned vägen och/eller störa trafiken.

Släpp inte ned maskinen våldsamt på marken utan sänk ned den långsamt så att bladen hinner penetra jorden gradvis. I annat fall utsätts samtliga komponenter på maskinen för stora påfrestningar, vilket kan leda till att de förstörs.



FARE

Under arbejdet er det muligt, at de roterende skæreblade trækker sten eller andre stumppe genstande op fra jorden. Det skal derfor løbende sikres, at der ikke befinder sig hverken voksne, børn eller husdyr i maskinens arbejdsområde.

Operatøren skal også være opmærksom på ovennævnte fare.



UDVIS FORSIGTIGHED

Undgå at lade maskinen dreje i luften, dvs. når den ikke er placeret på arbejdsoverfladen.

Undgå under arbejdet at foretage sving, når maskinen arbejder i jorden og arbejd ikke med maskinen når der bakkes (Fig. 34).

Hæv altid maskinen op når der skiftes retning og når der bakkes (Fig. 35).

Ved transport eller hver gang det er nødvendigt at hæve udstyret, anbefales det at traktorens lift justeres sådan, at selve maskinen ikke hæves mere end ca. 35 cm fra jorden (Fig. 36). Undgå at køre på offentlig vej hvis maskinen er snavset pga. jord, græs eller andet, da dette kan falde ned på vejen og skabe trafikproblemer.

Lad ikke maskinen falde ned på jorden men sænk den langsom ned, sådan at skærebladene langsomt trænger ned i jorden.

I modsat fald vil det fremkalde kraftig påvirkning af alle maskinens komponenter og dette vil kunne ødelægge deres struktur.



VAARA

Käytön aikana roottorin terät voivat singota kiviä ja muita esineitä koneen alta.

Tästä syystä on jatkuvasti pidettävä silmällä, ettei lähistöllä ole ihmisiä tai eläimiä.

Kuljettajan pitää myös kiinnittää huomio yllä mainittuun.



VAROITUS

Vältä koneen käyttöä joutokäynnillä, kun se on nostettu ylös.

Vältä myös peruuttamasta konetta työskentelyasennossa sekä tekemästä käännöksiä (kuva 33).

Nosta kone aina ylös ennen käännöksiä tai ennen peruuttamista (kuva 34).

Koneen siirron ajaksi ja aina, kun on tarve nostaa konetta, säädetään traktorin nostolaitteen nostokorkeus niin, että kone nousee ainoastaan 30-35 cm (kuva 35).

Älä aja yleiselle tielle ennen kuin kone on puhdistettu niin, ettei tielle pääse putoamaan maata tai muita liikennettä haittaavia esteitä.

Laske kone hitaasti maahan.

Älä anna koneen vapaasti pudota maahan.

Tämä rasittaa koneen kaikkia osia merkittävästi ja se voi aiheuttaa vaurioita.

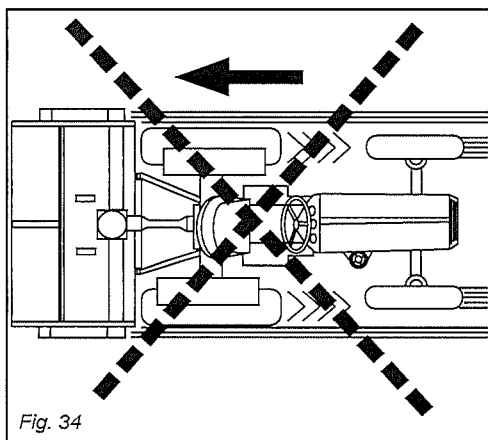


Fig. 34

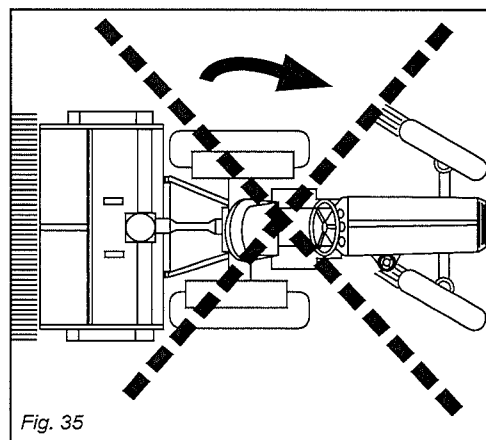


Fig. 35

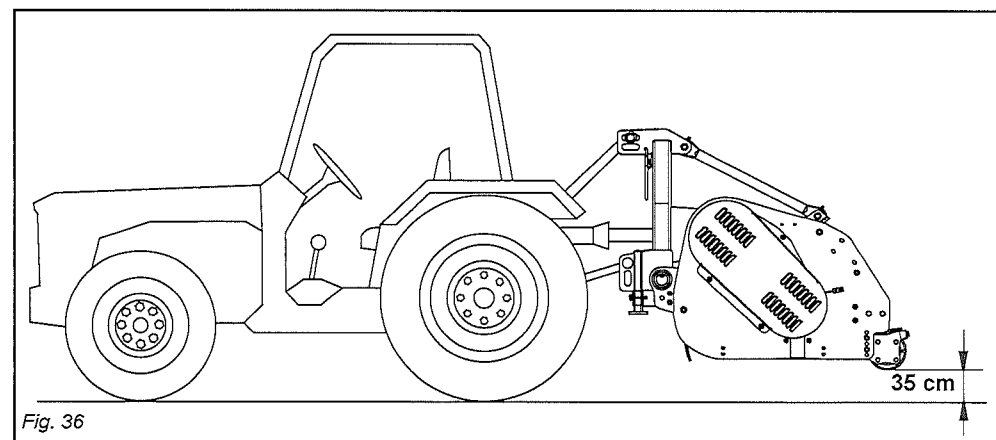


Fig. 36

3.20 PARKERING



VARNING

Följ instruktionerna nedan för att garantera maskinens stabilitet när den fränkopplas från traktorn:

- 1) Sänk maskinen till marken.
- 2) Försäkra dig att maskinen placeras på en lämplig yta.
- 3) Infoga stiften och blockera allt genom att infoga och säkra de motsvarande låstapparna
- 4) Bär upp kardanaxeln med ett lämpligt stöd.

3.21 NYTTIGA RÅD TILL TRAKTORFÖRAREN

Nedan följer några råd om hur du löser vissa problem som kan inträffa under arbetet med maskinen.

Materialet klipps i överdrivet små bitar

- Höj maskinen något från marken genom att justera höjden med hjulen (slagklipparens knivar ska inte vidröra marken).
- Öka framkörningshastigheten.

Materialet klipps inte i tillräckligt små bitar

- Sänk ned maskinen något närmare marken.
- Sänk framkörningshastigheten.
- Arbeta inte på mycket våt mark.

Rotorn är igensatt

- För våt mark för att arbeta med maskinen.
- Höj maskinen något från marken.
- Sänk framkörningshastigheten.
- Undvik att arbeta där gräset är mycket högt. I förekommande fall ska du noga avlägsna allt material som samlats på stöden på rotorns sidor för att undvika överhettning.

Rotorhuset är igensatt

- Marken är för våt. Gräset är mycket högt.
- Stäng av motorn.
- Kontrollera att samtliga rörliga delar står stilla.
- Rengör noga rotorhuset med hjälp av lämpliga verktyg för att få bort ansamlat material.

3.20 PARKERING



ADVARSEL

For at sikre maskinens stabilitet, når den hægtes af traktoren, skal nedenstående anvisninger følges:

- 1) Sænk maskinen ned på jorden.
- 2) Sørg for at maskinen bliver placeret på en egnet overflade.
- 3) Sænk støttefodderne, og blokér dem med stiften.
- 4) Kobl maskinen fra traktoren, og understøt kardanakslen med dens støttekrog.

3.21 NYTTIGE ANVISNINGER TIL TRAKTORFØREREN

Efterfølgende gives nogle nyttige anvisninger til løsning af problemer som kan opstå under arbejdet.

For høj findeling af materialet som snittes

- Hæv maskinen en smule fra jorden, idet højden justeres med hjulene (snitteren må ikke røre ved jorden med skærebladene).
- Sæt kørselshastigheden op.

For lille findeling af materialet som snittes

- Sænk maskinen en smule ned mod jorden.
- Sænk kørehastigheden.
- Arbejd ikke på jord som er for fugtig.

Blokering af rotoren

- Jorden er for fugtig til at blive bearbejdet.
- Hæv maskinen fra jorden.
- Sænk kørehastigheden.
- Undgå at arbejde i meget højt græs, fjern eventuelt det, som har sat sig fast på siderne af rotoren, for at undgå overophedning.

Tilstopning i rotorrummet

- Jorden er for fugtig. Græsset er meget højt.
- Stop motoren.
- Sørg for at alle de bevægelige dele er stoppet.
- Rens omhyggeligt med passende værktøj rotorrummet for alt det, som har samlet sig i det.

3.20 KONEEN PYSÄKÖINTI



VAROITUS

otta koneen tukevuus traktorista irrotettaessa voidaan varmistaa, on seuraavia ohjeita noudatettava:

- 1) Laske silppuri maahan.
- 2) Varmista, että kone on pysäköity tasaiselle alustalle.
- 3) Laske seisontatuki alas ja lukitse tapilla.
- 4) Kun kone on kytketty irti traktorista, aseta voimansiirto-akselikoneessa olevan tuen varaan.

3.21 HYÖDYLLISIÄ OHJEITA KONEEN KÄYTTÄJÄLLE KULJETTAJAJA

Seuraavassa on muutamia ehdotuksia traktorin kuljettajalle tietyissä ongelmatilanteissa.

Niitettävän materiaalin liiallinen silppuaminen

- Nosta koneen etuosaa hieman työntövartta pidentämällä (terät eivät saa koskettaa maata).
- Lisää ajonopeutta.

Niitettävän materiaalin riittämätön silppuaminen

- Laske konetta hieman alemmas.
- Alenna ajonopeutta.
- Älä niitä liian märkää kasvustoa.

Roottorikela tukkeutuu

- Liian määrät olosuhteet
- Nosta konetta ylemmäs.
- Alenna ajonopeutta.
- Vältä hyvin pitkän ruohon niittämistä. Poista kelan päätyihin kertynyt ruoho laakerien ylikuumenemisen välttämiseksi.

Roottorikammio tukkeutuu

- Maa on liian märkää. Pitkä ruoho.
- Pysäytä moottori.
- Varmista, että kaikki pyörivät osat ovat pysähtyneet.
- Puhdista huolellisesti roottorikammioon kertynyt materiaali sopivalla työkalulla.

SVENSKA

Maskinen studsar på marken eller vibrerar

- Främmande föremål har fastnat mellan knivarna.
- Knivarna är felaktigt monterade utan att vara placerade diagonalt enligt anvisningarna eller med kanten under jorden.
- Knivarna är utslitna eller söndriga.
- Rotorn har deformerats efter att rotorns mittdel har träffats av främmande föremål under arbetet.

Andra problem

Maskinen arbetar inte på samma sätt på hela arbetsbredden. Till exempel klipper den för smått på höger sida. Förkorta höger arm.

Arbete på kullar

Om det är möjligt ska arbetet utföras "uppför" i lutningens riktning. Om det inte är möjligt, undvik att arbeta längs kullens sidor och utför arbetet stegvis uppifrån och ned för att reducera terrass-effekten.

Praktiska råd

Traktorföraren bör alltid ha den bearbetade marken på sin högra sida. Det bästa sättet är att klippa i rader och alternera klippriktningen.

DANSK

Maskinen hopper på jorden eller vibrerer

- Fremmedlegemer er blokeret i skærebladene.
- Skærebladene er ikke monteret korrekt, uden den snegleformede anordning eller på en måde, hvor kanten trænger ned i jorden.
- Skæreblade er slidte eller beskadigede.
- Deformering af rotoren pga. slag fra fremmedlegemer på midterdelen under arbejdet.

Andre fejl og problemer

Maskinen arbejder ikke ensartet på hele bredden. For eksempel snitter den for meget i højre side. Afkort højre arm.

Arbejde på bakket terræn

Hvis det er muligt, bør der arbejdes "opad" i den retning skråningen har.

Hvis det er ikke muligt at undgå at arbejde på langs af en skråning, skal der arbejdes oppefra og nedefter for at undgå terrasseeffekt.

Praktiske råd

Det bearbejdede område bør altid befinde sig til højre for føreren. Den bedste måde er at arbejde med skiftende baner.

SUOMI

Kone pomppii ajettaessa tai tärisee

- Teriin on tarttunut vieras esine.
- Terät on väärin asennettu niin, etteivät ne ole kierteen muodossa tai ne koskettavat maata.
- Terät ovat kuluneet tai rikkoutuneet
- Roottorikela on vääntynyt, johtuen vieraiden esineiden aiheuttamista iskuista käytön aikana.

Muita epäkohtia

Koneen työtulos on epätasainen, eli se silppuaa paremmin oikealla puolella.

Lyhennä oikeanpuoleista nostovartta.

Käyttö rinteillä

Jos mahdollista, ajetaan suoraan vastarinteeseen.

Ellei sivuittain ajoa voida välttää, aloita ylhäällä rinteessä ja siirry alaspäin.

Käytännön ohjeita

Aja niin, että niittämätön ala on aina oikealla puolella.

Tehokkaimmillaan niitto on käytettäessä sarka-ajoa lyhyellä päisteellä.

4.0 UNDERHÅLL

Nedan följer en lista över de olika underhållsarbeten som ska utföras regelbundet.

Dessa indikationer ska noggrant följas och utföras systematiskt för att maskinen ska få lägre driftkostnader och längre livslängd.



FÖRSIKTIGHET

De intervall för ingreppen som listas i denna handbok ges enbart i informationssyfte och hänvisar till normala användningsförhållanden. Intervallen varierar efter typ av användning, mer eller mindre dammig miljö, säsongaspekter osv.

Vid mer belastad drift ska intervallen mellan ingreppen naturligtvis förkortas.

Samtliga ingrepp ska utföras av kunnig personal i ren dammfri miljö. Personalen ska använda lämplig personlig skyddsutrustning.

Vid utförandet av samtliga underhållsingrepp gäller det att maskinen ska vara påkopplad till traktorn, vilken ska ha aktiverad parkeringsbroms, avstängd motor, borttagna startnycklar samt maskinen liggande på marken på stödbenen.

- Innan smörjfettet sprutas in i smörjniplerna ska dessa rengöras noggrant så att eventuell lera, damm eller främmande föremål inte blandas med fettet och minskar eller t.o.m. annullerar fettets smörjande verkan.
- Kontrollera att hydraulslangarna inte läcker olja. Byt ut dem vid läckage.
- När du fyller på eller byter ut oljan rekommenderar vi att använda samma typ av olja som användes innan.



VARNING

Olja och fett ska alltid ställas utom räckhåll för barn.

Läs alltid noggrant varningarna och säkerhetsanvisningarna på burkarna. Undvik kontakt med huden. Tvätta dig noga och grundligt efter användning. Uttjängt olja ska omhändertas i enlighet med gällande miljöskyddslag.

4.1 EFTER DE FÖRSTA 8 DRIFTTIMMARNAS

- Efter de första 8 drifttimmarna som maskinen använts ska en noggrann kontroll av maskinens allmänna skick göras. I synnerhet ska skruvarna dras åt ordentligt på nytt efter att du noggrant kontrollerat slitaget på knivarna. I samband med detta rekommenderar vi att du kontrollerar åtdragningen på samtliga skruvar och bultar på maskinen samt att remmarna är riktigt sträckta.

4.2 EFTER VAR 8:E DRIFTTIMME

- Smörj kardanaxelns knutkors.
- Smörj rotnors lager.

4.0 VEDLIGEHOLDELSE

I det efterfølgende nævnes de forskellige vedligeholdelsesoperationer som skal foretages med jævne mellemrum. Ved at følge disse anvisninger holdes driftsomkostningerne nede og maskinens levetid forlænges.



FORSIGTIG

Tidsintervallerne for vedligeholdelse angivet i denne manual har udelukkende en oplysende funktion og referer til forhold ved normal anvendelse af maskinen. Disse kan ændres efter typen af arbejdsopgave, støvforholdene under arbejdet, årstidsbestemte faktorer osv. I tilfælde af sværere driftsforhold skal vedligeholdelsen derfor naturligvis ske hyppigere. Alle former for indgreb skal udføres af specialuddannet personale. Personalet skal bære passende personligt beskyttelsesudstyr, og indgrebene skal udføres i rene omgivelser uden støv.

Ved alle former for vedligeholdelse skal maskinen være hægtet på traktoren, parkeringsbromsen skal være trukket, motoren skal være slukket, tændingssnøglen skal være fjernet, og maskinen skal hvile på støtteklodserne.

- Inden indsprøjtning af smørefedt i smøreniplerne er det nødvendigt at rense smøreniplerne omhyggeligt for at hindre, at pløre, støv eller fremmedlegemer blandes med smørefedt og herved reducerer eller i værste fald helt fjerner smøreeffekten.
- Kontrollér, at der ikke er olielækager fra hydraulikslangerne. Udskift dem, hvis dette er tilfældet.
- Ved efterfyldning eller olieskift anbefales det at benytte samme olietype som den, der allerede er påfyldt.



ADVARSEL

Hold altid olie og smørefedt uden for børns rækkevidde. Læs altid advarslerne og forskrifterne på beholderne omhyggeligt. Undgå kontakt med huden. Vask dig omhyggeligt og grundigt efter brug. Håndtér brugt olie i overensstemmelse med den gældende forureningslovgivning.

4.1 DE FØRSTE 8 DRIFTSTIMER

- Efter maskinens første 8 driftstimer foretages et grundigt eftersyn af maskinens generelle stand. Især efterses eventuelt slid af skærebladene og skruerne spændes helt til. Ved denne lejlighed anbefales det at kontrollere skruernes og boltenes tilspænding på hele maskinen. I denne forbindelse anbefales det at kontrollere fastspændingen af samtlige skruer og bolte på maskinen.

4.2 EFTER HVER 8. DRIFTSTIME

- Smør kardanaxelns lejetapper.

4.0 HUOLTO

Alla on luettelo määräaikaista huoltotoimenpiteistä.

Mainittujen toimenpiteiden avulla käyttökustannukset saadaan pysymään alhaisina ja koneen käyttöikä pitenee.



VAROITUS

Ilmoitetut huoltovälit ovat vain ohjeellisia ja niitä sovelletaan normaaleissa työolosuhteissa. Huoltovälejä on muutettava käyttöolosuhteiden mukaan.

Jos konetta käytetään vaikeissa olosuhteissa, on huoltoväliä lyhennettävä.

Ainoastaan koulutettu henkilökunta saa tehdä tarvittavat toimenpiteet puhtaissa olosuhteissa. Henkilöstön on käytettävä asianmukaista suojavarustusta.

Kaikki huoltotoimenpiteet tehdään, kun kone on kytketty traktoriin, jossa pysäköintijarru on kytketty, moottori pysäytetty, virta-avain on irrotettu ja työkone on laskettu maahan.

- Ennen kuin voitelunippoihin puristetaan rasvaa, on voitelukohdat puhdistettava huolellisesti, jotta voiteluaineeseen ei sekoitu mutaa, pölyä tai muuta vierasta ainetta, mikä heikentäisi voitelun tehoa tai hävittäisi sen kokonaan.
- Varmista, ettei vuotoja esiinny putkissa tai letkuissa. Vuotavat putket ja letkut on vaihdettava.
- Kun voiteluainetta lisätään tai se vaihdetaan, on aina varmistettava, että se on samanlaista kuin aikaisemmin käytetty.



VAROITUS

Muista pitää öljyt ja rasvat poissa lasten ulottuvilta. Lue huolellisesti pakkausten käyttöohjeet ja varoitukset. Vältä öljyn ja rasvan ihokosketusta.

Voitelun jälkeen on kädet pestävä huolellisesti. Hävitä jäteöljyt asianmukaisella tavalla.

4.1 ENSIMMÄISTEN 8 KÄYTTÖTUNNIN HUOLTO

- Tarkista huolellisesti koneen yleiskunto 8 ensimmäisen käyttötunnin jälkeen. Kun terien kuluneisuus on tarkistettu, kiristetään teräpultit. Suosittelemme, että koneen kaikki ruuvit ja mutterit kiristetään.

4.2 8 KÄYTTÖTUNNIN VÄLEIN

- Voitele nivelakselin nivelet ja putkien liukupinnat.
- Voitele roottorin laakerit.

SVENSKA

- Kontrollera åtdragningen på knivarnas fästbultar.
- Öppna bakluckan och kontrollera att rotorhuset är rent och inte har smuts från bearbetningen.

4.3 EFTER VAR 50:E DRIFTTIMME

- EFTER DE FÖRSTA 50 DRIFTTIMMARNAS SKA OLJAN I ÖVERVÄXELLÅDAN BYTAS UT.
- Kontrollera oljenivån i överväxellådan. Fyll på oljan om det behövs tills det når upp till nivåhålet (5 Fig.37).

4.4 EFTER VAR 400:E DRIFTTIMME

- Byt ut all olja i överväxellådan genom att tömma ut oljan fullständigt via tömningslocket som finns på överväxellådans botten (4 Fig. 37).

4.5 MAGASINERING

Vid säsongens slut, eller om du förutser en längre stilleståndstid, rekommenderar vi att du utför följande:

- Tvätta maskinen noggrant, särskilt viktigt är det att gödselmedel och kemiska ämnen avlägsnas.
- Kontrollera maskinen noga och byt eventuellt ut skadade eller utslitna delar.
- Dra noggrant åt samtliga skruvar och bultar, i synnerhet knivarnas fästelement.
- Smörj maskinen noggrant. Täck slutligen över maskinen med en skyddsduk och ställ undan den på en torr plats.

När maskinen sedan tas i drift för första gången efter stilleståndstiden, rekommenderar vi att följande kontroller utförs:

- Kontrollera oljenivån i växellådan och fyll på om det behövs.
- Kontrollera smörjpunkterna och fyll på mer smörjmedel om det behövs.
- Kontrollera åtdragningen på samtliga skruvar och dra åt dem ytterligare om det behövs.

Det är enbart till användarens fördel om nämnda förfaranden utförs med omsorg, eftersom maskinen då kommer att vara i perfekt skick när arbetet återupptas.

Vid rivning av maskinen ska gällande lagstiftning i användarlandet noggrant följas, i synnerhet syftas på miljöskyddslagen. Tänk på att tillverkaren alltid finns till förfogande för eventuellt behov av service eller reservdelar.

4.6 SKROTNING OCH BORTSKAFFNING AV UTTJÄNT OLJA

Vid skrotning av maskinen ska dess komponenter lämnas in till lämpliga insamlingsstationer.

Innan maskinen skrotas ska gummidelarna separeras från metaldelar och elektriska komponenter.

Samla upp eventuellt uttjänt olja och lämna in till en lämplig insamlingsstation.

Glöm inte att maskindelar i plast, aluminium och stål kan återvinnas om de omhändertas av härtill avsedd återvinningscentral.

DANSK

- Smør rotorens lejer.
- Kontroller tilspændingen på skærebladenes bolte.
- Åbn den bageste motorhjelms, og kontrollér, at rotorrummet er rent og ryddet for eventuelle rester fra arbejdet.
- Hvis den bageste motorhjelms skal åbnes i forbindelse med vedligeholdelse, skal dette indgrib udføres af min. to personer.
- Hvis den bageste motorhjelms skal åbnes i forbindelse med vedligeholdelse, skal indgribet udføres af min. to personer.

4.3 EFTER HVER 50. DRIFTSTIME

- Efterse olieniveauet i overgear boksen, efterfyld evt. olie op til niveauet (5 Fig.37).

4.4 EFTER HVER 400. DRIFTTIME

- Udskift al olien i gearret ved at tømme olien fuldstændig fra afløbsproppen under overgear boksen (4 Fig. 37).

4.5 OPMAGASINERING

Efter sæsonen eller før en længere opmagasinering bør der gøres følgende:

- Vask maskinen og vær særlig omhyggelig med at fjerne gødning og andre kemiske stoffer. Tør derefter maskinen.
- Kontroller omhyggeligt maskinen og udskift ødelagte eller slidte dele.
- Stram alle skruer og bolte helt til, især dem som holder skærebladene.
- Foretag en grundig smøring og dæk tilsidst hele udstyret med et klæde og placer det på et tørt sted.

Næste gang maskinen skal klargøres, anbefales det at der foretages følgende eftersyn:

- Kontroller olieniveauet i gearkassen; efterfyld hvis det er nødvendigt.
- Kontroller smørepunkterne; tilføj smørefedt hvis det er nødvendigt.
- Kontroller alle skruernes tilspænding og stram dem, hvis det er nødvendigt.

Hvis disse operationer foretages med omhu vil brugeren drage fordel heraf, fordi han ved arbejdsstart finder udstyret i perfekt stand.

Hvis maskinen skal destrueres, skal lovene i brugerlandet, særlig dem som gælder beskyttelse af miljøet, overholdes.

Slutteligt gøres opmærksom på at fabrikanten altid står til rådighed med enhver form for assistance og reservedele.

4.6 SKROTNING OG BORTSKAFFELSE AF BRUGT OLJE

I tilfælde af skrotning skal maskinen indleveres til en losseplads med overholdelse af kravene i den gældende lovgivning.

Inden skrotning er det nødvendigt at frasortere gummidelene, metaldelene og elektriske dele.

Opsaml brugt olie, og indlevér den ved de særlige opsamlingssteder.

Vær opmærksom på, at dele af plast, aluminium og stål kan genbruges, hvis de indleveres ved de særlige opsamlingssteder.

SUOMI

- Tarkista teräspulttien kireys.
- Avaa takasuojus ja varmista, että roottorikammio on puhdas kasvijätteistä.
- Jos takasuojus on huollon takia irrotettava, suosittelemme, että toimenpiteen tekee vähintään 2 henkilöä.

4.3 50 KÄYTTÖTUNNIN VÄLEIN

- Tarkista kulmavaihteen öljymäärä, lisää öljyä tarvittaessa mittatikun ylämerkkiin saakka (kohta 5, kuva 36).

4.4 400 KÄYTTÖTUNNIN VÄLEIN

- Vaihda kulmavaihteen öljy tyhjentämällä se kulmavaihteen pohjassa olevan tyhjennysaukon kautta (kohta 4, kuva 36).

4.5 KONEEN SÄILYTYS

Ennen koneen talvisäilytykseen asettamista suosittelemme seuraavien toimenpiteiden tekemistä:

- Pese kone ja anna sen kuivua. Varmista, ettei koneen päälle jää lannoitteita tai muita syövyttäviä aineita.
- Tarkista kone huolellisesti ja vaihda kuluneet tai vaurioituneet osat.
- Kirstä kaikki pultit ja mutterit, erityisesti teräspultit.
- Voitele kaikki voitelunipat ja suojaa kone kuormapeitteellä. Säilytä kone kuivassa paikassa.

Suosittellemme seuraavien tarkistusten tekemistä ennen koneen käyttöön ottoa:

- Tarkista kulmavaihteen öljyn määrä ja lisää öljyä tarvittaessa.
- Tarkista voitelukohdat ja voitele tarvittaessa.
- Tarkista kaikkien pulttien kireys ja kiristä tarvittaessa.

Jos nämä toimenpiteet tehdään huolella, kone pysyy hyvässä kunnossa seuraavalle kaudelle ja sen käyttöikä pitenee.

Jos kone on romutettava, on noudatettava paikallista lainsäädäntöä ja huomioitava erityisesti ympäristösäännökset.

Varaosahankintoja ja teknisiä tietoja koskevissa asioissa voit aina kääntyä maahantuojan tai valmistajan puoleen.

4.6 KONEEN PURKAMINEN JA JÄTEÖLJYN KÄSITELY

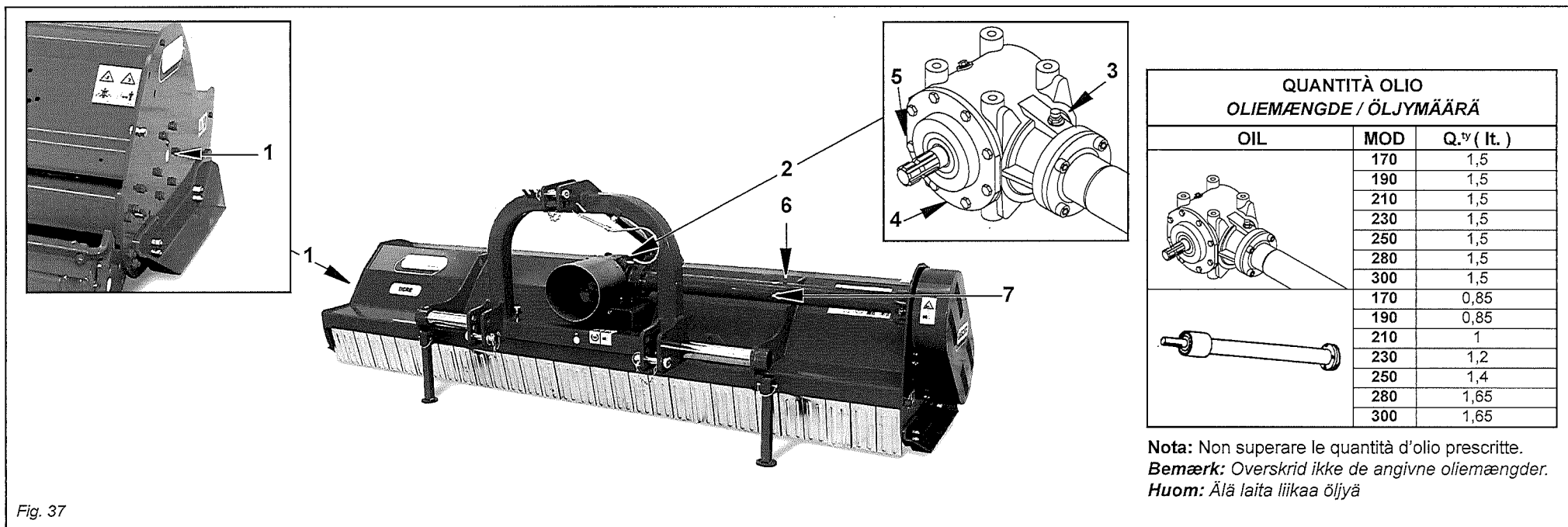
Jos kone puretaan, on se tehtävä asianmukaisesti ja säännösten mukaan. Ennen metalliosien purkamista, on koneesta irrotettava kumiset ja sähkölaitteiden osat.

Laske öljy pois kulmavaihteesta ja käsittele jäteöljyä asianmukaisesti. Koneen useimpia muovisia, alumiinisia ja teräksisiä osia voidaan kierrättää, kun ne toimitetaan asianmukaisiin keräyspaikkoihin.

4.7 SMÖRJNING

4.7 SMØRING

4.7 VOITELU



- 1) Smörjnippel till rotorspindeln.
- 2) Överväxelenhet.
- 3) Påfyllningslock för olja till överväxeln.
- 4) Tömningslock för överväxelns olja.
- 5) Nivålock för överväxelns olja.
- 6) Påfyllningslock för drivsystemets olja.
- 7) Nivålock för drivsystemets olja.

- 1) Rotorsvingaksel smørenippel.
- 2) Overgear-enhed
- 3) Overgear smørenippel.
- 4) Overgear oliedrænprop.
- 5) Overgear olieniveauprop.
- 6) Påfyldningsstuds til transmissionsolie.
- 7) Oliestandprop.

- 1) Silppurikelan laakerit.
- 2) Kulmavaihde
- 3) Kulmavaihteen öljyn täyttötulppa.
- 4) Kulmavaihteen öljyn tyhjennystulppa.
- 5) Kulmavaihteen öljyn tarkistustulppa.
- 6) Kulmavaihteen öljyn täyttötulppa.
- 7) Kulmavaihteen öljyn tarkistustulppa.

REKOMMENDERADE SMÖRJMEDEL

- Till överväxeln rekommenderas oljan **AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** eller likvärdig, som ska uppfylla specifikationerna i **API - GL5/MIL-L-2105C**.
- Till samtliga smörjpunkter rekommenderas fett **AGIP GR MU EP 2** eller likvärdig.

ANBEFALEDE SMØREMIDLER

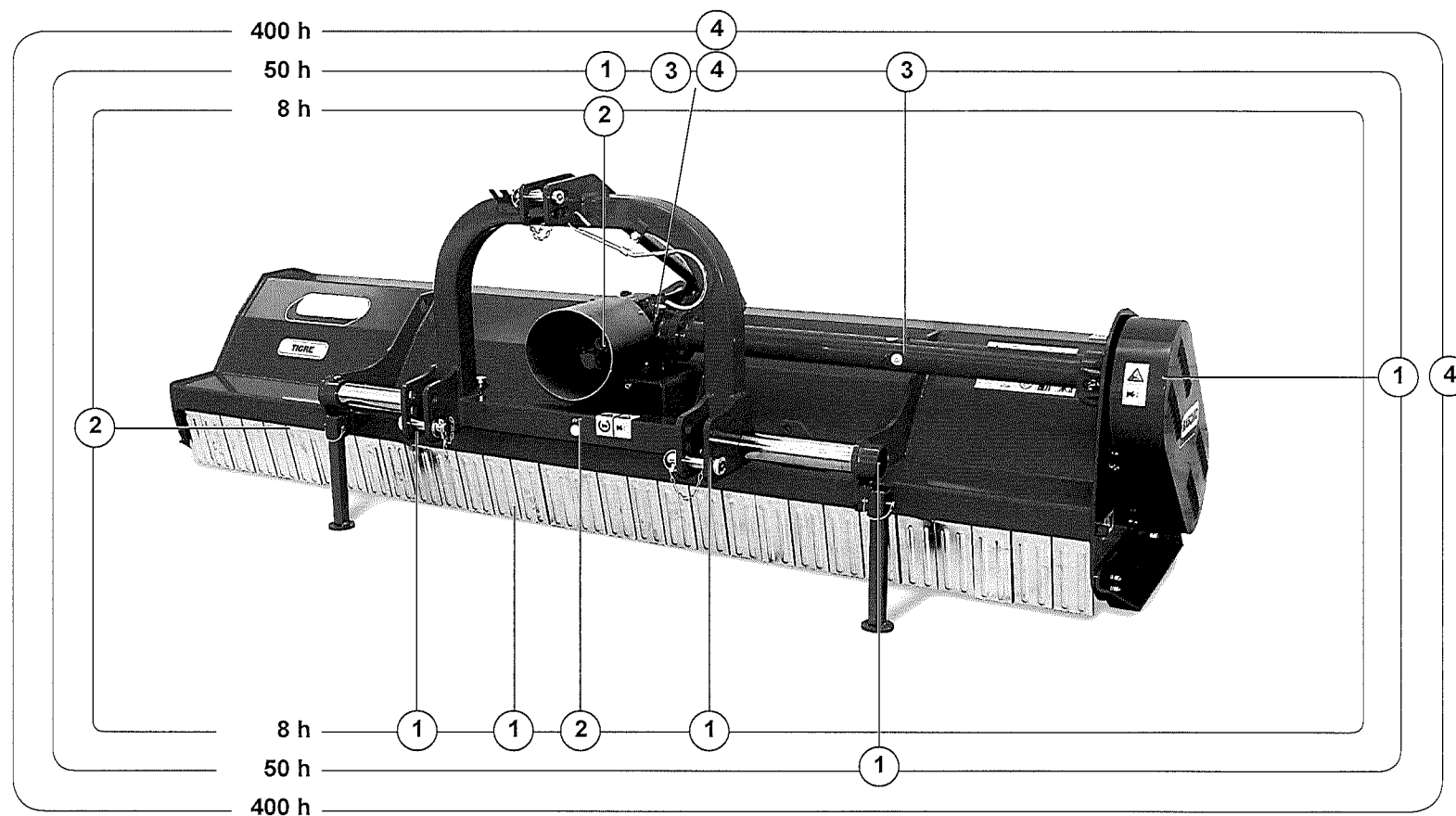
- Det anbefales at benytte **AGIP ROTRA MP SAE 85W/140 OLIE** eller tilsvarende i henhold til specifikationerne **API-GL5/MIL-L-2105C** til reduktionsgearet (eller gearkassen) og til tandhjulene i den sidemonterede transmission.

VOITELUAINEET

- Kulmavaihteeseen suosittelemme **AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** öljyä tai vastaavaa. Öljyn pitää täyttää **API - GL5 / MIL-L-2105C**-vaatimukset.
- Voitelunippoihin suosittelemme **AGIP GR MU EP 2 GRE-ASE** tai vastaavaa rasvaa.

4.8 S A M M A N F A T T A N D E
UNDERHÅLLSTABELL4.8 OVERSIGTSSKEMA OVER
VEDLIGEHOJDELSEN

4.8 HUOLTOKOhteet



8 h = Var 8:e timme / For hver 8 arbejdstimer / 8 tunnin välein

50 h = Var 50:e timme / For hver 50 arbejdstimer / 50 tunnin välein

400 h = Var 400:e timme / For hver 400 arbejdstimer / 400 tunnin välein

1 = KONTROLLERA / KONTROLLÉR / TARKISTA

2 = SMÖRJ / SMØR / VOITELE

3 = KONTROLLERA NIVÅ / KONTROLLÉR NIVEAU / TARKISTA MÄÄRÄ

4 = BYT UT / SKIFT/UDSKIFT / VAIHDA

4.9 PROBLEM, ORSAK OCH LÖSNING

Problem	Orsak	Lösning
Overdriven vibration.	Söndriga eller utslitna knivar eller hammare. Knivar eller hammare är blockerade på tappen. Rotorn är inte i balans. Rotorns lager är utslitna.	Byt ut utslitna eller söndriga delar. Rengör och smörj tapparna. Kontrollera vikten på kniv- eller hammarblocken. Ta isär och byt ut lagren och tätningarna.
Dålig klippning på grund av hastighetssänkning på motorn.	Remmarna är inte tillräckligt sträckta. Remmarna är för utslitna.	Sträck remmarna. Byt ut remmarna.
Överhettning på remmarna.	Felaktig remspänning. Kraftöverföringsaxlarna och rotorns axlar är fel inställda.	Kontrollera sträckningen. Kontrollera inställningen.
Överhettning på de koniska kugghjulen.	Olja saknas. Oljan är slut.	Fyll på till korrekt nivå. Byt ut.
Snabbt slitage på knivar eller hammare.	För lågt arbetsläge, marken vidrörs.	Ställ in rotorns höjd från marken.
Oljeläckage från drivenheten, på remsidan.	Utsliten eller söndrig oljetätning.	Byt ut oljetätningen.
Deformation av stödrullens eller hjulens hållare.	Stödrullens eller hjulens hållare har utsatts för sidopåfrestningar.	Lyft upp maskinen från marken när du byter körriktning.
Deformation av skyddsflänsarna.	Från toppläget (transportläge) har maskinen sänkts ned till arbetsläget så att den hamnat ovanpå materialet som ska klippas.	Maskinen måste nå arbetsläget innan den möter materialet som ska klippas.

5.0 RESERVDELAR

Reservdelarna ska beställas av återförsäljaren och ska alltid åtföljas av följande information:

- **Typ, modell och serienummer på maskinen.** Dessa uppgifter kan läsas på märkskylten som varje maskinen är försedd med (A fig. 3).
- **Ordernumret till önskad reservdel** (du hittar ordernumret i reservdelskatalogen). Om inget ordernummer finns ska du ange ritningens nummer samt referensnumret.
- **Beskrivning och antal av önskad komponent.**
- **Transportsätt.** Trots att tillverkaren alltid planerar leveransen på bästa sätt, kommer vi inte att kunna ansvara för eventuella leveransförseningar som beror på oförutsägbara händelser om du inte anger något särskilt transportsätt. Transportkostnaderna är alltid på mottagarens bekostnad. Varorna transporteras alltid på köparens risk, även vid försäljning med fri destination.

OBS: När beskrivningen innehåller termerna **höger** och **vänster** avses maskinen sedd bakifrån.

5.0 RESERVEDELE

Bestilling af reservedele skal ske ved henvendelse til forhandleren. Det er nødvendigt at oplyse følgende:

- **Maskinens type, model og serienummer.** Disse oplysninger er præget på det skilt, som alle maskiner er forsynet med (A Fig. 3).
- **Reservedelens art, nr.** Dette fremgår af reservedelskataloget. Hvis dette nummer ikke findes, angives nummeret på skemaet og det respektive referencenummer.
- **Beskrivelse af delen og angivelse af det ønskede antal.**
- **Transportform.** Hvis dette ikke specificeres, kan producenten ikke gøres ansvarlig for eventuelle forsinkelser som følge af force majeure. Dette gælder, selvom producenten udviser særlig omhu ved valg af transportformen. Modtageren bærer transportomkostningerne. Modtageren bærer risikoen for transporten af varerne. Dette gælder også, selvom transporten sker franko bestemmelsesstedet.

NB: Angivelserne **højre** og **venstre** i beskrivelserne skal forstås som maskinen betragtet fra den bageste del.

5.0 VARAOSAT

Varaosatilaukset tehdään jälleenmyyjältä ja tilauksen yhteydessä on aina mainittava:

- Koneen tyyppi, malli ja valmistusnumero. Nämä tiedot on merkitty kaikissa koneissa olevaan tyyppikilpeen (A, sivu 3).
- Varaosanumero. Se löytyy varaosaluettelosta.
- Osan selitys ja tarvittava lukumäärä.
- Varaosaluettelon taulukon numero
- Kuljetustapa Ellei kuljetustavasta sovita, ei valmistajaa voida pitää vastuussa osien kuljetuksissa tapahtuvista häiriöistä.

Vastaanottaja maksaa osien lähetyskulut. Vastaanottaja vastaa osien kuljetuksesta myös vaikka se toimitetaan vapaasti vastaanottaja.

HUOM! Tässä ohjekirjassa käytetyt vasen ja oikea viittavat koneen vasempaan ja oikeaan puoleen katsottaessa koneen takaa ajosuuntaa kohti.